#### UNGARNS DEUTSCHSPRACHIGE MONATSZEITUNG

# www.balaton-zeitung.info Die liest man hier! Preis: 590 Forint / € 2,50

16. Jahrgang - Feb./März 2013 - Nr. 2/3

#### Marcali wartet auf ein Wunder

Investoren für das Kurhotel möchten Immobilien trotz Förderzusage verkaufen

### **Bahnnetzes** Von Budapest

nach Siófok in 75 Minuten

Erneuerung des

### Nebenstraßenprojekt geht weiter

Straße zwischen Zánka und Nagyvázsony wird 2013 modernisiert

10

#### Verbesserung der Infrastruktur

Neue Investitionen in den Tourismus am West-Balaton

#### **KURZ INFORMIERT**

#### Schnellstraße zwischen Körmend und Grenze

Für die Planung der Schnellstraße M8 zwischen Körmend und der österreichischen Grenze wurde eine öffentliche Ausschreibung bekannt gemacht. Erwartet werden Angebote für die Planung, die Einholung sämtlicher Genehmigungen und für die Anfertigung der Ausführungspläne. Das günstigste Angebot erhält den Auftrag. Die Straße soll im Osten von Körmend an der Hauptstra-Be 86 beginnen und über 30 Kilometer bis zur Grenze führen. Die geschätzten Kosten belaufen sich auf 1,5 Milliarden Forint. Die Frist für die Übergabe der Schnellstraße M8 ist der 30. September 2015.





unserer Brennerei verkosten.

Schaubrennerei Zimek

8621 Zamárdi, Endrédi v. Hrsz: 061 / 24

Tel. 06 (84) 545-034, Mobil: 06 (30) 7420-366

www.balaton-palinka.eu

Die Schaubrennerei finden Sie in Zamárdi, Endrédi v. (an der MOL-Tankstelle Richtung Balatonendred abbiegen nd nach ca. 1 km auf der rechten Seite - ist ausgeschildert)



Der winterliche Balaton lockt als Teil des erst kürzlich von der UNESCO geadelten Balaton-Bakony-Geoparks auch im Winter zahlreiche Besucher an. Wegen der eher milden Temperaturen ist Eislaufen noch nicht möglich, dafür sieht man viele Spaziergänger an der wunderbar klaren Luft das unverwechselbare Panorama genießen. Anschließend wärmen sich die Besucher im warmen Wasser der Thermen unweit des Sees auf und lassen sich bei wohltuenden Anwendungen verwöhnen.

### Kreisreform durchgesetzt

Regierung hat Verwaltungseinheiten an Wahlkreise angeglichen

Dreißig Jahre nach Aufhebung des Kreisverwaltungssystems wurden mit dem 1. Januar dieses Jahres die Kreise/Bezirke in neuer Form und mit neuen Zielen wieder hergestellt. Die Regierung hat nach ihren Bezirksbüros in den Komitatshauptstädten und Großstädten nun 175 Kreisbüros und in der Hauptstadt 23 Stadtbezirksbüros als organisatorische Einheit der Regierungsbüros geschaffen und die Verwaltungseinheiten den meisten Wahlbezirken angeglichen. Kritiker vermuten dahinter nach der bisher durchgeführten Verstaatlichung von Krankenhäusern, Bildungseinrichtungen, des Energiesektors, anderer wichtiger großer Firmen und der Übernahme von Kompetenzen der Komitatsleitungen eine Ausweitung des direkten Einflusses und der Kontrolle durch die Regierung auf alle Gebiete der Verwaltung. Der offiziellen Version zufolge soll den Bürgern ein besserer Zugang zu Dienstleistungen des Staates ermöglicht werden.

Die Kreisbehörden übernahmen von den einzelnen Ämtern unter anderem die Aufgaben des Dokumentenbüros, von Jugendschutz und Vormundschaftswesen, sie versehen Verwaltungsaufgaben von Umweltund Naturschutz, Sozialem. Deshalb verloren Ende des Jahres in den meisten Bürgermeisterämtern Angestellte ihre Arbeitsplätze.

Die Leiter der neuen Kreise/Bezirke sind keine gewählten, sondern ernannte Personen, sie legten bereits im Dezember in Budapest ihren Amtseid ab. Unter ihnen befinden sich elf Bürgermeister, die wegen Interessenkonflikten von ihrem bisherigen Posten zurücktreten müssen. In den betreffenden Gemeinden werden noch im Januar neue Bürgermeisterwahlen ausgeschrieben. Sieben der neuen Leiter haben Mandate im Parlament, die sie bis zur nächsten Wahl behalten dürfen. Zwei Drittel der Leiter dieser neuen Verwaltungseinheiten sind Juristen, sie verfügen über durchschnittlich 12 Jahre Berufserfahrung in der Verwaltung. Von den 198 ernannten Führungskräften waren mehr als 60 bisher Notare von Gemeinden.

#### **KURZ INFORMIERT**

#### Deutscher Mann ausgeraubt

In den Abendstunden des 5. Januar ging bei der Polizei ein Notruf ein. Ein seit fast zehn Jahren in Csesztreg lebender Deutscher ist von zwei maskierten Männern in seinem Haus überfallen und ausgeraubt worden, teilte die Pressesprecherin der Bezirkspolizeidirektion Zala, Linda Göcsei-Turi, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Der Anruf kam von dem 76-jährigen Mann selbst. Er wurde bei dem Angriff verletzt und sagte aus, dass ihn die Männer mit Skimasken auf dem Kopf angegriffen haben, seine Hände fesselten und im Haus nach Wertgegenständen suchten. Die unbekannten Täter konnten unbemerkt fliehen, weil in unmittelbarer Nachbarschaft des Hauses niemand wohnt. Zur Ergreifung der Täter wurde ein Verfahren bei der Polizei in Lenti eingeleitet.

#### Massenkarambolage bei Litér

Auf der leicht Schnee bedeckten Hauptverkehrsstraße 8 kam es im Raum Litér am 8. Januar zu einem folgenschweren Autounfall, an dem mehrere Fahrzeuge beteiligt waren, teilte der Leiter des Rettungsdienstes Veszprém, Balázs Bóna, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Bei der Massenkarambolage wurden mehrere Personen verletzt, einige davon mussten ins Bezirkskrankenhaus eingeliefert werden.

Aussagen der Polizei zufolge fuhren nach dem ersten Zusammenstoß zweier Autos von beiden Fahrspuren weitere Autos in die Unfallstelle.

#### Brand im Wirtschaftsgebäude

In Nagyrécse brach in einem fünfzig Quadratmeter großen Nebengebäude eines Hauses am 4. Januar ein Feuer aus. Die herbeigeeilte Feuerwehr aus Nagykanizsa konnte mit zwei Wagen und zahlreichen Feuerwehrleuten den Brand innerhalb von 15 Minuten löschen. Dennoch verursachte das Feuer einen bedeutenden Schaden, griff aber nicht auf das Wohnhaus über. Personen wurden nicht verletzt, teilte der Sprecher des Katastrophenschutzdienstes des Komitates Zala der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit.



Ein Stück Ungarn auch in Deutschland genießen! → www.HUNGARO.de

#### **KURZ INFORMIERT**

#### Lkw-Fahrer verlor Kontrolle über sein Fahrzeug

Am 4. Januar kam auf der Hauptverkehrsstraße 8 bei Hajmáskér aus bisher ungeklärten Gründen ein Fernlastzug ins Schleudern und stürzte um, teilte der Diensthabende der Bezirksdirektion für Katastrophenschutz Veszprém, Zoltán Sztanke, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Zwei Personen wurden leicht verletzt. Der in Richtung Várpalota fahrende Lkw transportierte Lebensmittel, die sich zum Teil auf die Straße ergossen. Die Feuerwehrleute aus Veszprém und Pétfürdö hatten Stunden damit zu tun, zunächst die Waren zu bergen und danach den Lkw wieder aufzurichten.

#### Junges Mädchen starb an Kohlenmonoxidvergiftung

In Györ starb am 10. Januar ein 18 Jahre altes Mädchen infolge einer Kohlenmonoxidvergiftung, teilte die Pressesprecherin der Bezirkspolizeidirektion, Gabriella Kálmán, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Das Mädchen war bei ihrem 21-jährigen Freund in einem Haus in der Kálvária út. Dieser erlitt ebenfalls eine schwere Vergiftung, konnte aber gerettet werden. Für das Mädchen kam jede Hilfe zu spät. Die beiden waren von der Mutter des jungen Mannes gefunden worden.

#### **IMPRESSUM**

#### Herausgeber:

BALATON ZEITUNG Kft. Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok

#### Redaktion, Anzeigenannahme und deutschsprachiger Leserservice:

Balaton Zeitung Servicebüro Anschrift: Pf. 209, H-8601 Siófok Telefon: 0036 (84) 506-716 Fax: 0036 (84) 506-717 Mobil: 0036 (20) 9835-703 Telefon in D: 0355 / 526 400 03 Fax in D: 0355 / 526 400 04 info@balaton-zeitung.info eMail: Internet: www.balaton-zeitung.info

#### Druck:

Lausitzer Rundschau Druckerei GmbH, Straße der Jugend 54, D-03050 Cottbus

Die Zeitung ist in Ungarn landesweit an den Verkaufsstellen von Hungaropress und Lapker sowie in der Balatonregion in ausgewählten Reisebüros, Hotels und im Einzelhandel erhältlich. In Deutschland erfolgt der Vertrieb bundesweit auf Flughäfen und in ca. 400 Presseshops im Bahnhofsbuchhandel.

Vervielfältigung, Speicherung und Nachdruck nur mit vorheriger Genehmigung.

Für Anzeigenveröffentlichungen gelten unsere allgemeinen Geschäftsbedingungen und die z. Z. gültige Anzeigenpreisliste. – ISSN 1418-883X

### Minister bereist das Land

Szöcsénypuszta ist eines der wichtigsten Bildungszentren des Landes

Der Minister für ländliche Entwicklung, Sándor Fazekas, begann Ende des Jahres seine Rundreise durch Ungarn im Komitat Somogy.

Hier besuchte er die Somogyzsitfa-Szöcsénypuszta, wo er bekannt gab, dass sein Ministerium mit 1. Januar 2013 die Trägerschaft für die Agrarfachmittelschule "Széchenyi Zsigmond" übernimmt. Er bezeichnete die Szöcsénypuszta als eines der wichtigsten Prestige-Bildungszentren

"Das Institut ist weit über die Grenzen hinaus bekannt und anerkannt". sagte er und ergänzte, dass die mittlere Bildungsreform dem Ziele diene, diese Werte zu wahren und zu mehren. In Zukunft sollen die Agrarinstitute ein klares Profil bekommen. Zurzeit unterstehen dem Ministerium 19 Bildungszentren. Schätzungen zufolge können rund 60 Bildungseinrichtungen ausreichend Nachwuchs für die Landwirtschaft sichern, so dass noch eine bedeutende Zahl an Schulen in die Zuständigkeit des Ministeriums gebracht werden soll. Die dazu notwendigen Abstimmungsgespräche seien bereits im Gange. Fazekas zufolge müssen die Ausgaben für das Bildungssystem in Zukunft stark erhöht werden, damit die Landwirtschaft des Landes wettbewerbsfähig bleiben kann.

Während seines Aufenthaltes im Komitat Somogy traf der Minister Bürgermeister, Landwirte und besuchte weitere Agrareinrichtungen. An der Universität Kaposvár hielt er vor Studenten einen Vortrag zum neuen Bodengesetz.

### Hohe Autobahngebühren in Ungarn

Ohne Vignette zu fahren kann teuer werden

Sollte ein Autofahrer die Forderung der ungarischen Autobahnverwaltung in Höhe von 15.000 Forint wegen Nutzung der Autobahn ohne Vignette anfechten wollen, hat er dazu bisher nur unzureichend die Möglichkeit. Das geht aus einem Bericht des Ombudsmanns für Grundrechte, Máté Szabó, auf der Internetseite des ungarischen Autoclubs (www.autoklub.hu) hervor.

Für die Begleichung der erhobenen Forderung stehen 30 Tage zur Verfügung, ein Einspruch des Fahrers hat keine aufschiebende Wirkung, so dass mit der Antwort der Autobahnverwaltung die Frist meist schon verstrichen ist und eine Aufforderung zur Zahlung einer Nachgebühr von 60.000 Forint beigefügt ist.

Dem Bericht des Ombudsmanns zufolge wird hier das Recht der Autofahrer auf Rechtsmittel verletzt. Er verweist darauf, dass es keine Rechtsvorschriften gibt, die Beschwerden im Zusammenhang mit der Nutzung der Autobahn regelt und das Vorgehen festlegt, wenn jemand die Forderung der Staatlichen Autobahnverwaltung (Állami Autópálya Kezelö Zrt) anfechtet. Máté Szabó zufolge hat eine Beschwerde bis zu deren Prüfung auf jeden Fall von aufschiebender Wirkung zu sein.

Wenn ein Autofahrer aus nicht ihm zuzuschreibenden Gründen - beispielsweise wegen nicht eindeutiger Verkehrsschilder oder anderen gewichtigen Gründen - aus Versehen oder aus einer Zwangslage heraus ohne Vignette auf die Autobahn auffährt und

deshalb eine mögliche Strafe anfechtet, kann er somit nach der Prüfung des Sachverhaltes und der Abweisung der Beschwerde durch die Autobahnverwaltung bereits die Anordnung zur Zahlung einer saftigen Verzugsgebühr erhalten, weil die erste Frist bereits verstrichen ist.

Den gültigen Regelungen zufolge sind innerhalb von 30 Tagen 15.000 Forint Strafe zu zahlen, wenn die Autobahn ohne gültige Vignette genutzt wird. Wird diese Frist nicht eingehalten, erhöht sich das Strafmaß auf 60.000 Forint und es spielt keine Rolle, welche Gründe der Säumige aufführt. Der Ombudsmann erinnert in seinem Bericht auch an die Willkür der Autobahnverwaltung in einem Fall, bei dem ein Autofahrer nachwies, dass auf dem angefertigten Foto nicht sein Auto zu sehen ist und nicht zu sehen sein kann, die Autobahnverwaltung aber weiterhin an ihrer Forderung festhielt. Szabó verbindet mit seinem Bericht auch die Forderung zur Klärung dieser Probleme.

Die ungarische, staatliche Autobahnverwaltung (Állami Autópálya Kezelö Zrt) erhebt zur Nutzung der Autobahnen verhältnismäßig hohe Gebühren: die Jahresvignette für Pkw beispielsweise kostet im Jahr 2013 (bis einschließlich 31.1.2014) in Ungarn 42.980 Ft - etwa 150 Euro, in der Slowakei 50 Euro, in Tschechien etwa 60 Euro, die österreichische Jahresvignette ist sogar noch einen Monat länger gültig (ab 1.12.2012) und kostet nur 80,60 Euro.

#### **KURZ INFORMIERT**

#### Feuer auf dem Parkplatz

Im Fahrgastraum eines Kleintransporters brach am 9. Januar in der Nacht um 2 Uhr in Nagykanizsa Feuer aus, teilte der zuständige Beamte beim Katastrophenschutzdienst des Komitates Zala, István Szabó, den Medien gegenüber mit. Das Auto war auf einem Parkplatz im Osten der Stadt geparkt worden. Das Feuer breitete sich auf den daneben geparkten Pkw aus und beschädigte durch die Hitzeauswirkung sogar noch ein drittes Auto. Personen kamen nicht zu Schaden. Wegen des Vorfalls wird kein Untersuchungsverfahren eingeleitet, weil es keinerlei Hinweise auf Fremdeinwirkung gibt.

#### Sechs Verletzte bei Unfall auf der Landstraße 8

Nach einem schweren Unfall am 8. Januar in der Gemeinde Öskü wurden sechs Verletzte ins Krankenhaus von Veszprém eingeliefert, teilte die Pressesprecherin der Bezirkspolizeidirektion Veszprém, Viktória Kómár, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Ein Mann wurde bei dem Zusammenstoß eines Lkw mit einem Personenkraftwagen schwer, fünf Personen leicht verletzt. Nach dem Unfall in den Nachmittagsstunden des Tages musste die Straße bis zum Abend gesperrt werden, um den Unfall aufzunehmen und die beteiligten Fahrzeuge zu räumen. Der Verkehr wurde über Hajmáskér umgeleitet.

#### JETZT NEU IM ANGEBOT:

#### **Kemmer-Therm-Marmor Energie-Spar-Heizung**

Infrarot-Heiz-Elemente mit Platinentechnik gegenüber Frästechnik 25% weniger Nennleistung bei gleicher Wärmeabgabe

#### **Infrarot Heizelemente** Die Heizung der Zukunft

- > Energiesparend
- > Umweltfreundlich
- Kein Kaminkehrer
- > Keine Wartung

Keine Bauarbeiten > NUR eine Steckdose Als Bild an der Wand, oder (neutral) an der Decke, sowie als Spiegel im Bad. Für Ein- und Mehrfamilien-, sowie Ferienhäuser, Büros, Läden etc. geeignet.

Fußbodenheizung zum selbst verlegen unter Laminat oder unter Fliesen in Mörtel. Fußbodenheizung ist auch frei verlegbar unter Teppiche und Läufer.

Sun Power Infra – schnelles u. effektives Aufheizen für die Industrie. Werkshallen. Kirchen, Turnhallen und Außenbereiche

Mobil: 0049 171 830 96 55 (deutschspr.) Tel.: 0036 30 481 28 74 (deutschspr.) Tel.: 0036 30 481 63 48 (ungarisch) Besichtigung nach telefonischer Absprache.

www.infrahungaria.eu

### SIGNAL BIZTOSÍTÓ 🕠

### Versicherungen

### www.signal.hu

#### deutschsprachiger Vertrieb

- Das traditionsreiche deutsche Versicherungshaus auch in Ungarn
- · Sach-, Unfall- und Lebensversicherungen, KFZ-versicherungen
- Kompetente Beratung durch unsere deutschsprachigen Mitarbeiter



#### Informationen für Balaton und Westungarn:

Andreas Tislér

Tel: +36 88 454 167, Mobil: +36 30 378 0579

E-mail: antipi@invitel.hu

#### Informationen für Budapest und Umgebung:

Janine Odzuck: +36 30 475 5377

E-mail: odzuck.janine@partner.signal.hu

Gabi Wesche: +36 30 912 0193

E-mail: wesche.gabriele@partner.signal.hu

### Marcali wartet auf ein Wunder

Investoren für das Kurhotel möchten Immobilien trotz Förderzusage verkaufen

Unter den gegenwärtigen Umständen sehen die Investoren für das Kurhotel von Marcali, die CEE Hotels Holdings BV, keinen Sinn mehr, weiter zu machen. Am liebsten würden die holländischen und israelischen Eigentümer der Holding das Hotel und ihre anderen ungarischen Immobilien wieder verkaufen, obwohl sie bereits Fördermittel der EU in Höhe von 570 Millionen Forint für das Marcali Hotel zugesprochen bekommen haben, sagte der Bürgermeister von Marcali, László Sütö, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

Der Bau des halbfertigen Hotels in Marcali steht seit zwei Jahren. Neue Investoren aus Ungarn hätten erst dann Interesse an der Immobilie, wenn sie Bankkredite zu normalen Konditionen aufnehmen können, wovon zurzeit nicht die Rede sein kann. Die Holding begann Gespräche mit der Nationalen Entwicklungsagentur zur Verschiebung der Frist für die Abrechnung der Fördermittel, um Zeit für die Suche von Nachinvestoren zu gewinnen.

Die Selbstverwaltung hält durch den Import der Immobilie selbst Anteile in Höhe von 10,4 Prozent an der Marcali Hotel GmbH und hat somit doppeltes Interesse an der Fertigstellung des Hotels, ist aber nicht in der Lage, selbst weiterzubauen.

In Marcali wird seit mehreren Jahrzehnten der Traum vom eigenen Kurund Wellnesshotel gehegt. Im Jahre 2008 schien der Traum in Erfüllung zu gehen, als dafür EU-Fördermittel zugesprochen wurden und ein Jahr später der Bau des 3,2 Milliarden Objekts begann. Im 4-Sterne-Hotel mit seinen 116 Zimmern sollten nach der geplanten Eröffnung ab 2011 rund einhundert Arbeitsplätze zur Verfügung stehen. Die Stadt hoffte schon auf 60-70 Millionen Steuereinnahmen pro Jahr.

Der Mehrheitseigentümer wollte bereits Ende des vergangenen Jahres seine Anteile an der GmbH verkaufen, doch der Kauf wurde in letzter Minute abgesagt. Die Projektfirma verfügte zwar über einen unterzeichneten Kreditvertrag über 1,7 Milliarden Forint bei der Ungarischen Entwicklungsbank, der Käufer trat aber dennoch wegen des zu teuren Kredits vom Kauf zurück, sagte der Bürgermeister.

Sollte der Mehrheitseigentümer keinen Käufer für seine Anteile finden, so der Bürgermeister, würde er seiner Meinung nach weniger verlieren, wenn er das Hotel nicht weiter baut. Mitten im Ort bliebe dann eine Bauruine, für Marcali wäre das eine Katastrophe.

### Fahrgäste steigen aus

Bustickets mit Rabatt in Kaposvár

Bis Ende Mai können Fahrgäste des öffentlichen Busverkehrs in Kaposvár fünf Monate lang ihre Fahrscheine zu einem um 17% günstigeren Preis als bisher lösen, sagte die Generaldirektorin der Aktiengesellschaft der Busverkehrsbetriebe Kaposvár, Veizer Jánosné, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

Diese Entscheidung wurde mit der Selbstverwaltung der Stadt, dem Eigentümer der Busgesellschaft, zusammen gefällt, nachdem ein starker Rückgang in der Zahl der Fahrgäste registriert worden war. Außerdem kommt die Busgesellschaft den Fahrgästen auch dahin gehend entgegen, dass fortan - außer in den Stoßzeiten - auch Fahrräder transportiert werden. Die Fahrgäste haben dafür einen zusätzlichen Fahrschein zu lösen.

In der Komitatsstadt werden die Tarife für die Fahrscheine der fahrplanmäßig verkehrenden öffentlichen Busse von der Abgeordnetenversammlung der Selbstverwaltung festgelegt, die Anfang des Jahres eine Preiserhöhung um 7% vorgab. Die Fahrgäste nahmen das anscheinend nicht hin und verzichteten auf die Nutzung der öffentlichen Busse. Deshalb bemühte sich die Direktion der Verkehrsbetriebe um die Durchsetzung eines Aktionspreises bis einschließlich Mai, dem nun stattgegeben wurde.

Bis Ende Mai kosten die Fahrscheine im Vorverkauf statt 240 Forint nun 200 Forint. Das Lösen des Tickets ist auch beim Fahrer möglich, kostet aber immer etwas mehr: Normalpreis 360 Forint, rabattiert bis Ende Mai 300 Forint.

Im Vorverkauf erworbene Tickets müssen bis Ende Mai verbraucht werden, danach berechtigen sie nicht mehr zum Mitfahren. Nicht genutzte Aktionstickets können allerdings bis Ende Juni zurückgegeben werden.

Generaldirektorin Veizer erwartet sich mit diesen Maßnahmen die Gewinnung neuer Fahrgäste. T.T.

# Swimmingpool-Herstellung Komplette Bauausführung aus einer Hand mit 18 Jahren Erfahrung! Wir haben auch Saunen und Yacuzzi im Angebot! In Zamárdi, Tel.: 0036 (30) 399-5233 In Keszthely, Tel.: 0036 (30) 499-4998 WWW.schwimmbood.hu

### Bewährungsstrafe für Geisterfahrer

Lkw-Fahrer war unter Alkoholeinfluss auf der Autobahn M7 unterwegs

In einem Schnellverfahren wurde jener Lkw-Fahrer zur Verantwortung gezogen, der am 19. Dezember auf der Autobahn M7 unter Alkoholeinfluss als Geisterfahrer unterwegs war, sagte der Pressesprecher des Gerichtshofes Kaposvár, Attila Vadócz, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. "Der Mann wurde in erster Instanz zu einer Gefängnisstrafe von zwei Jahren verurteilt, die zur Bewährung ausgesetzt wurde. Die Bewährungszeit dauert drei Jahre." Außerdem wurde dem Mann für fünf Jahre der Führerschein entzogen. Das Urteil wurde vom Angeklagten zur Kenntnis genommen, der Staatsanwalt ist

in Berufung gegangen. Er sieht eine Strafe ohne Bewährung als angemessen an. Das Urteil ist demnach noch nicht rechtskräftig.

Das Gericht erster Instanz hielt für erwiesen, dass der Fahrer am Abend des genannten Tages am Kilometer 167 von der Tankstelle Balatonkeresztúr im Dunklen auf die Autobahn in Richtung Budapest auffuhr, aber die Fahrt in entgegengesetzter Richtung fortsetzte. Die Polizei verfolgte den Lkw und konnte ihn erst nach sieben Kilometern an der Abfahrt Hollád zum Anhalten bringen. Der Fahrer verursachte keinen Unfall, wurde aber nach der Alkoholkontrolle in Gewahrsam genommen.

### Balatonring wird versteigert

Bislang gingen keine Angebote ein

"Die Tatsache, dass die Eigentümer der MotoGP-Bahn Balatonring versuchen, das Gelände im Internet zu versteigern, ändert nichts daran, dass der Bau der Bahn nach wie vor zu den von der Regierung besonders hervorgehobenen Investitionen gehört", sagte der Bürgermeister von Sávoly, József Bobek, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. "Auch der Gemeinde ist es wichtig, dass die Bahn verwirklicht wird. Deshalb werden wir das Gelände nicht wieder umwidmen lassen."

Die örtliche Selbstverwaltung hatte das für die Rennbahn auserkorene, einstige Außengebiet in der Größe von 196 Hektar in ein Baugrundstück für besondere Sporteinrichtungen umwidmen lassen und dafür Grundstückssteuer erhoben, die vom Eigentümer, der Sávoly Motorcentrum EntwicklungsGmbH, nicht bezahlt wurden. Im Laufe der Jahre häuften sich Schulden in Höhe von mehreren Hundert Millionen Forint an, so dass die Gemeinde als erste ein Verfahren zur Zwangsvollstreckung einleiten ließ.

Sávoly konnte sich in der Zwischenzeit mit der GmbH in der Weise einigen, dass das für die Rennbahn mit den Geldern der Investoren gebaute Kanalsystem im Wert von 1 Milliarde Forint in das Eigentum der Selbstverwaltung überging. Die GmbH habe aber mindestens dem Finanzamt gegenüber weitere Schulden. Deshalb, so vermutet der Bürgermeister von Sávoly, wurde das Gelände zur Versteigerung ausgeschrieben.

Informationen des Internetportals index.hu zufolge sind auf dem Grundbuchblatt des Grundstückes ein selbständiges Pfandrecht in Höhe von 393 Millionen Forint und zwei Vollstreckungstitel in Höhe von 3 Milliarden Ft und 154 Millionen Ft eingetragen.

Bei der am 12. Dezember 14 Stunden lang durchgeführten Versteigerung begann die Lizitation bei 15 Milliarden Forint. Es gingen keine Angebote ein. Die Versteigerung wird nach 60 Tagen erneut ausgeschrieben. Sollte diese ebenfalls erfolglos enden, haben die Antragsteller für die Vollstreckungstitel 15 Tage Zeit, unter Einberechnung ihrer Forderungen die Immobilie zu übernehmen. Dadurch könnte die durchaus wertvolle Immobilie zum halben Ausrufungspreis weggehen.

Für die geplante MotoGP-Bahn war die Grundsteinlegung bereits im Jahre 2008. Nach zwei Jahren Bautätigkeit wurde das ehrgeizige Projekt vermutlich Opfer politischer Spielchen. Seitdem tut sich nichts mehr, das Gelände wächst langsam wieder zu und das, obwohl der Bau des Balatonringes nach wie vor als ein von der Regierung als besonders hervorgehobenes und wichtiges Projekt eingestuft wurde.



### Komitatswechsel vollzogen

Balatonvilágos nun im Komitat Somogy

Die Gemeinde Balatonvilágos gehört seit dem 1. Januar 2013 zum Verwaltungsgebiet des am Südufer des Balaton angrenzenden Komitats Somogy. Im Dezember wurde im Parlament entschieden, dass die Gemeinde vor allem wegen ihres geografischen Lage vom Komitat Veszprém ins Komitat Somogy wechseln darf.

Balatonvilágos bringt 2800 Hektar Fläche und 1400 Einwohner mit. Bereits im Jahre 2007 haben sich die Einwohner zur Verbesserung der ärztlichen Versorgung, der Bildungsmöglichkeiten und der Erreichbarkeit von Ämtern darum bemüht, das Komitat wechseln zu dürfen und fortan zur Erledigung von Behördengängen nicht in die weit entfernt liegende und mit öffentlichen Verkehrsmitteln schwer erreichbare Komitatsstadt, sondern in die Nachbargemeinde Siófok fahren zu können, sagte der Bürgermeister der Gemeinde, Barnabás Fekete, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber und drückte seine Freude über die Verwirklichung der lange gehegten Pläne aus.

### Siófok wurde Kreisstadt

Wichtige Veränderungen bei den Behördengängen

Am 1. Januar nahm dem modifizierten Verwaltungsgesetz gemäß das mit einem Landratsamt vergleichbare neue Kreisamt seine Arbeit auf. Für die Bevölkerung und Gäste der Stadt gibt es einige wichtige Veränderungen bei den Behördengängen. Das Kreisamt übernahm Kompetenzen, die bisher bei den Bürgermeisterämtern waren.

Die Grenzen der Kreise wurden bereits im vergangen Jahr festgelegt, sie decken sich eher mit den Wahlkreisen als mit den bisherigen Verwaltungseinheiten. Zum Landkreis Siófok gehören seit Anfang des Jahres die folgenden Gemeinden: Ádánd, Balatonendréd, Balatonföldvár, Balatonöszöd, Balatonszemes, Balatonszabadi, Balatonszárszó, Bálványos, Kereki, Koröshegy, Kötcse, Nagyberény, Nagycsepely, Nyim, Pusztaszemes, Ságvár, Siófok, Siójut, Som, Szántód, Szólád, Teleki, Zamárdi.

Wegen der neuen Funktion als Kreisamt wurde in Siófok das Bürgermeisteramt funktionell geteilt und ist nun über zwei Eingänge erreichbar: der Eingang des Bürgermeisteramtes ist der bisherige Eingang vom Fö tér aus, zum Kreisamt gelangt man von der Südseite über den Eingang an der Tanácsház utca. Innerhalb

des Gebäudes gibt es keine Durchgänge zwischen den zwei Ämtern. Die Büros des Ordnungsamtes zur Erledigung von Reklamationen im Zusammenhang mit Parktickets u.ä. sind aus dem Rathaus in das Gebäude Ecke Hock János köz/Kálmán Imre sétány umgezogen und direkt unter denen des Grundbuchamtes zu finden.

Im Bürgermeisteramt wurde gleichzeitig mit der Verwaltungsreform im Januar ein neues Kundenservicebüro eröffnet, das vom Parkplatz aus erreichbar ist. Hier werden soziale Angelegenheiten inklusive sämtlicher Unterstützungen erledigt. Im Erdgeschoss des Bürgermeisteramtes werden im Gang rechts vom Pförtner sämtliche Angelegenheiten im Zusammenhang mit den Stadtwerken erledigt. Genehmigungen für Niederlassungen, Zimmervermietung, Zulassungen, Beschwerden, Personenstandssachen usw., sowie Baugenehmigungen u.ä. und Anträge für die Siófok-Card werden im ersten Stock des Bürgermeisteramtes erledigt.

Zum Kreisamt kamen die Aufgaben des Dokumentenbüros, der Vormundschaftsbehörde, Fragen und Feststellung der gesetzlich zustehenden Stützungen sowie Ordnungswidrigkeiten.

### Privatsender gibt auf

Stadt Siófok stellt finanzielle Unterstützung für Sió TV ein

Der vor 24 Jahren gegründete erste ungarische TV-Privatsender Sió Televízió hat Meldungen zufolge seine Tätigkeit eingestellt. Ende der 80iger Jahre begann der Sender im Kulturhaus der Stadt Siófok mit namhaften Sprechern und im Sommer auch in deutscher Sprache seine Sendungen zunächst mit wöchentlich ein paar Stunden. Er entwickelte sich bald zu einem anerkannten, für seine Berichterstattung mehrfach ausgezeichneten regionalen Medium und war bis heute ein wichtiger Bestandteil im Informationsgeschehen der Einwohner und Touristen. Zuletzt war Sió Televízió über Kabel von Siófok bis Balatonszárszó für 15 Tausend Haushalte, sowie über das TV-Netz der Region auch in weiteren 14 kleineren Gemeinden südlich des Sees erreichbar. Der Sender lebte von TV-Werbung und erhielt eine kleine Unterstützung von der Selbstverwaltung der Stadt Siófok. Nachdem letztere eingestellt wurde und Bestellungen für Werbung zurückgingen, kämpfte der Sender lange mit Hilfe von sporadischen Fördergeldern ums Überleben. Die beiden Eigentümer des Senders entschieden sich alleingelassen von der Stadtführung Anfang des Jahres für die Einstellung der Sendungen.

Den Freunden des Sió Televízió wird am Montag Abend etwas fehlen, für den Tourismus geht ein wichtiges Marketingmittel verloren. Die Einstellung des Senders bedeutet weniger Informationen, weniger Klatsch und Tratsch, Referenzfilme, Reklamespots, Imagefilme, Reportagen und Bilder aus der Region. Gerüchten zufolge hat die Stadt mittlerweile die Genehmigung für einen eigenen Radiosender beantragt und bekommen.

### Erneuerung des Bahnnetzes

Von Budapest nach Siófok in 75 Minuten

Für die Modernisierungsarbeiten der Ungarischen Bahn auf der Strecke Budapest-Balaton werden im laufenden Verrechnungszeitraum bis Ende 2013 weitere EU-Fördermittel aus dem 600 Milliarden-Forint-Fonds für die Erneuerung des Bahnnetzes zur Verfügung gestellt. Das geht aus einer Regierungserklärung hervor.

Geplant ist die komplette Modernisierung und teilweise Verbreiterung der Gleisanlagen der Süd-Bahn des Balaton, die Teil des internationalen Bahnnetzes ist. Zwischen Lepsény und Keszthely werden zudem Bahnhöfe, Stationen und Bahnübergänge erneuert. Die Gleisanlagen werden mit neuester Sicherheitstechnik ausgestattet und teilweise mit

Schutzzäunen abgeschirmt. Die erste Bauphase bis Szántód könnte bereits 2015 abgeschlossen sein, anschließend wird der zweite Teil in Angriff genommen.

Nach Abschluss der Arbeiten werden die Züge zwischen der Hauptstadt und dem Balaton wesentlich schneller verkehren können, Siófok soll dann in 75 Minuten, statt der bisher 2 Stunden erreichbar sein. Auch bei der Fahrt nach Keszthely gewinnen die Fahrgäste mindestens eine halbe Stunde. In Ungarn gibt es mit der 85 Kilometer langen Strecke Tata - Hegyeshalom bisher nur einen Bahnabschnitt, auf dem Züge mit einer Geschwindigkeit von bis zu 160 km/h fahren können.

### Neue Hochschulbildung in Siófok

Überangebot an Fachkräften im Tourismus

Nach dem Aus der Sektion Tourismus der Kodolányi Hochschule Székesfehérvár in Siófok werden nun Sektionen der Universität Kaposvár in die ehrwürdigen Gemäuer der einstigen Hotels "Sió" und "Hullám" an der Petöfi Promenade einziehen. Dabei soll es sich nicht um eine Ausbildung im Tourismus handeln, denn hier bestehe, so Bürgermeister Árpád Balázs, bereits ein Überangebot an Fachkräften. Auf anderen Gebieten fehlen

gut ausgebildete Hochschulkader, betonte der Rektor der Universität Kaposvár, auf einer Konferenz. Diese Lücken gilt es zu füllen und dabei kann der Campus in Siófok einen großen Beitrag leisten. Es seien weitere Abstimmungsgespräche notwendig und es bleibt abzuwarten, welche gesetzlichen Änderungen es noch geben wird, bevor über die Einrichtung der Sektionen in der Kleinstadt am Balaton entschieden werden kann.



Tel.: 0036 (30) 399-5885

Kostenlose Sehstärkenbestimmung und computergestützte Kontaktlinsenanpassung Dienstag 9-13 Uhr, Donnerstag 13-17 Uhr Anmeldung: Tel. 0036 (84) 311-522 oder persönlich im Geschäft

Transitions
Selbsttönende





### Schule in Inke wieder beheizt

Selbstverwaltung konnte die kommunalen Dienstleister nicht bezahlen

In der Grundschule und im Kindergarten von Inke wurde die Heizung wieder eingeschaltet, so dass im neuen Jahr der Unterricht vorschriftsmäßig aufgenommen werden konnte, sagte der Bürgermeister der Gemeinde im Komitat Somogy, Sándor Rózsa, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

Mitte Dezember waren für die 90 Schüler außerordentliche Ferien angeordnet worden, weil die Selbstverwaltung die kommunalen Dienstleister nicht bezahlen konnte und diese den Energiehahn bereits im September abgedreht hatten. Von da an wurde der Unterricht in zusammengezogenen Klassen und in wechselnden Einrichtungen der Selbstverwaltung durchgeführt, bis sich im Dezember die Pädagogen weigerten, unter diesen Bedingungen weiter zu unterrichten. So beschloss der Gemeinderat, die Kinder in außerordentliche Ferien zu schicken. In der Gemeinde Inke ist mehr als die

Hälfte der arbeitsfähigen Bevölkerung arbeitslos, so dass die Kinder ohne Probleme zu Hause bleiben konnten. Aus dem so genannten Önhiki-Fond "Für unverschuldet in finanzielle Schwierigkeiten geratene Gemeinden" erhielt die Selbstverwaltung 12,9 Millionen Forint Unterstützung und konnte damit einen Teil ihrer Schulden abbauen, so der Bürgermeister. Für die verbleibende Summe wurde eine Ratenzahlung mit dem Dienstleister vereinbart.

Der Bürgermeister berichtete, dass seine Gemeinde von den im letzten Jahr beantragten Önhiki-Geldern in Höhe von 50 Millionen Forint nur insgesamt 3 Millionen Forint tatsächlich erhalten hat, wodurch die Gemeinde in diese untragbare Situation geraten ist. Die Gemeinde wandte sich bereits im September an das zuständige Ministerium, sowie den hiesigen Parlamentsabgeordneten um Hilfe, aber erst im Dezember kam finanzielle Unterstützung.

### Brand im Kinderheim

6 Jugendliche wurden leicht verletzt

Rund einen Monat nach dem Brand im Kinderheim von Somogyvár können die evakuierten Kinder wieder in ihr Zuhause einziehen.

Auf einer Pressekonferenz zum Vorfall in dem als Kindergarten, Schule, Internat und Kinderheim genutzenden Gebäude wurde berichtet, dass es Dank des Einsatzes der Feuerwehr und des umsichtigen Handelns zweier Pädagogen bei den anwesenden 34 Kindern nur zu leichten Verletzungen gekommen sei, als am Nachmittag des 15. Dezember in einem ungenutzten Raum in der zweiten Etage des Hauses ein Feuer ausbrach. Die Kinder zwischen 4 und 21 Jahren wurden von der Feuerwehr und den Pädagogen teilweise durch die Fenster ins Freie gebracht. Dabei gab es bei der starken Rauchentwicklung und schlechten Sicht kleinere Unfälle, die bei insgesamt 6 Jugendlichen zu leichten Verletzungen führten. Sie blieben ein, zwei Tage zur Beobachtung im Krankenhaus. Die anderen Kinder wurden noch während der Löscharbeiten ins Kinderheim von Öreglak gebracht, wo sie dann eine zeitlang wohnen mussten und psychologische Betreuung erhielten.

Bereits am nächsten Tag fand eine Begehung der Unfallstelle durch den regionalen Regierungsbeauftragten, Tibor Juhász, mit dem Leiter der Einrichtung, dem Direktor des Katastrophenschutzes und einem Vertreter der Komitatsleitung statt. Sie stellten fest, dass umfangreiche Maßnahmen zur Beseitigung der Schäden notwendig sind und deshalb die Kinder vorläufig nicht zurückkehren können. Das zuständige Ministerium stellte nach Aufnahme der Schäden Gelder zur Wiederherstellung der ausgebrannten oberen Etage des Kinderheimes zur Verfügung, um das Haus schrittweise wieder nutzbar machen zu können. Als erster Schritt soll der untere, als Internat genutzte Gebäudeteil bis Mitte Januar so hergerichtet werden, dass die 40 Kinder des Heimes dort einziehen können.

Die obere Etage soll dann nach und nach renoviert und gleichzeitig umgebaut werden. Dafür wurde ein Investvolumen von 100 Millionen Forint veranschlagt. Die Gelder dafür kommen zum Teil aus bereits vorher für die Modernisierung erworbenen Fördermitteln.

Die Komitatsleitung Somogy und private Unternehmen haben ebenfalls ihre Hilfe angeboten. Der Träger von Kinderheim und Schule hat eine Spendensammlung eingeleitet, bei der bereits mehrere Hundert Tausend Forint und zahlreiche Sachspenden eingegangen sind.

Darunter befanden sich auch Weihnachtsgeschenke für die Kinder im Heim

Auf der Pressekonferenz wurde den beiden Pädagogen, Mónika Nagy und Rózsa Csapó, für ihren Mut und ihr umsichtiges, schnelles Handeln jeweils eine Urkunde und eine Geldprämie überreicht. T.T.

### Anschluss nach 100 Jahren

Freie Fahrt zwischen Balatonendréd und Lulla

Die seit Jahrzehnten erträumte Verbindungsstraße zwischen Lulla und Balatonendréd wurde nach mehrfacher Terminverschiebung nun endlich für den Verkehr freigegeben.

Die 9,6 Kilometer lange Straße wurde mit einem Investvolumen von 2,1 Milliarden Forint im Rahmen des Operativen Programms Süd-Transdanubien mit Hilfe von EU-Fördermitteln gebaut. Die Baufirma war das COLAS-DEBMUT Konsortium, das den Auftrag über eine öffentliche Ausschreibung erhalten hatte.

Die Anschlussstraße beendet in zwei Gemeinden den Charakter eines Sackdorfes. Die Einwohner von Tab, Lulla und Umgebung haben nun ohne große Umwege einen direkten Anschluss an die Autobahn M7 und an den Balaton.

Bei der feierlichen Übergabe betonte der Staatssekretär im Ministerium für Nationale Entwicklung, Pál Völner, dass auch der Bau von kleinen Straßen ein großes Anliegen der Regierung sei, weil damit die Lebensqualität von Bürgern verbessert wird.

Die Straße berührt ein Natura 2000 Gebiet des ökologischen Netzes von Schutzgebieten in der EU, in dem gefährdete, wildlebende heimische Pflanzen- und Tierarten, sowie ihre natürlichen Lebensräume geschützt werden sollen.

Der Staatssekretär für Umweltschutz, Zoltán Illés, hatte insbesondere nach den Mahnschreiben der Europäischen Kommission wegen Naturschutzmängeln im Lande ein besonderes Augenmerk auf diese Straße und stoppte - wie sich herausstellte, unberechtigterweise - zweimal den Bau. Im Oktober gab dann die Umweltschutzbehörde wegen festgestellter Mängel vorerst nicht ihre Zustimmung zur Übergabe der Straße. Nach der Behebung der Mängel wurde die Straße nun zur Erleichterung des Bürgermeisters von Tab, Jenö Schmidt, endlich freigegeben. Er erinnerte daran, dass in der Chronik der Stadt bereits im Jahre 1912 formuliert wurde: Das Pfand für die Entwicklung der Region Tab ist der unmittelbare Anschluss der Straßen der Stadt an den Kreislauf des Landes. "Obwohl wir hundert Jahre darauf warten mussten, sind wir doch sehr froh über diese Straße mit der die 15 000 Einwohner der 13 Gemeinden mehr als zwanzig Kilometer Fahrt sparen, um zur M7 zu gelangen", so Schmidt.

### Direktoren kommen und gehen

Neues Jahr - neuer Kommandant in Siófok

Siófok scheint sich mit seinen Polizeidirektoren nicht so recht anfreunden zu können: seit Jahren geben sie sich die Klinke in die Hand. Kaum ist ein Jahr vergangen, kommt ein neuer Kommandant.

Im Dezember hat nun Richárd Király den verantwortungsvollen Posten in der Kleinstadt übernommen, der den Polizeidirektor durch den starken Tourismus und den damit einhergehenden Problemen durchaus vor große Aufgaben stellt.

Der Polizeidirektor im Rang eines Oberstleutnants leitete bisher die Polizeidirektion Ráckeve. Er wurde am 16. Dezember in der Bezirkspolizeidirektion des Komitates Somogy vorgestellt.

### Keine Sperrmüllaktion in Siófok

Tarife für die kommunale Müllentsorgung wurden um 4,2 Prozent erhöht

Der Bürgermeister von Siófok begründete die Streichung der im Frühjahr durchgeführten Sperrmüllaktion damit, dass er damit den alljährlich zu beobachtenden, unschönen Streitereien um den Sperrmüll ein Ende setzen möchte. Dass sich seine Bürger nun selbst um die Entsorgung überflüssig gewordener Einrichtungsgegenstände kümmern müssen, berührt ihn wohl weniger. Immerhin sei ia unter anderem für Sperrmüll der Müllhof (www.avezoldfok.hu/siofok.html) geschaffen worden und die Entsorgung von Sperrmüll für Einwohner der Stadt weitestgehend kostenlos. Wer keine eigenen Transportmöglichkeiten hat, dem

stehen zu günstigen Preisen die Autos der Müllentsorgung AVE Zöldfok Zrt. zur Verfügung. Weitere Änderungen: In Siófok wurden die Tarife für die kommunale Müllentsorgung nicht der Inflation angepasst, sondern wie per Verordnung vorgeschrieben nur um 4,2 Prozent erhöht. Um das zu kompensieren, muss an anderen Stellen gespart werden. Deshalb wird ab 2013 die Abholung von grünem Müll (Äste, Laub, Gartenmüll) jeweils um zwei Wochen gekürzt, die Abholung des in Säcken gesammelten selektiven Mülls geschieht in Siófok außerhalb der Sommersaison nur noch aller zwei Wochen.

### Anzeigenannahmestellen am Südbalaton!

Inserieren Sie in der **Balaton Zeitung**, der meistgelesenen, deutschsprachigen Zeitung Ungarns! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

#### BALATON RÉGIÓ KFT.

8600 Siófok, Fö tér 5, fsz. 6 (gegenüber dem Wasserturm) Telefon/Fax: 0036 (84) 314-640, E-Mail: info@balaton-regio.hu

Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung www.balaton-zeitung.info



Ab Mitte März 2013 sind wir auch wieder am Balaton auf dem Markt in Fonyód!



Käsetheke KlaaSaskia Kft. **TELEFON: 0036 (20) 594-6401**E-Mail: klaasajt@gmail.com



### Hirsch im Bus

Fahrgäste kamen mit dem Schrecken davon

In der Nähe von Nagybajom stieß ein Bus des öffentlichen Verkehrs auf seiner üblichen Fahrstrecke von Böhönye nach Nagybajom mit einem Hirsch zusammen, wobei dieser durch die Frontscheibe in den Bus stürzte, sich dort aufrappeln konnte und in seinem Schrecken im Bus auf und ab rannte, bis er wieder den Weg nach draußen fand. Das gab die Busgesellschaft Kapos Volán auf ihrer Homepage bekannt. Sie bestätigte, dass bei dem Unfall keine Personen zu Schaden kamen.

Aussagen des Direktors, János Eigner, zufolge sei der Hirsch in den Nachmittagsstunden plötzlich aus dem Wald gesprungen, so dass der Bus ihn trotz sofortigem Bremsen erfasste. Der Hirsch schoss wie ein Pfeil durch die Frontscheibe und stand kurz danach wieder auf den Beinen. Geistesgegenwärtig öffnete der Busfahrer die Türen, so dass der Hirsch nach einiger Zeit an der Hintertür aus dem Bus springen konnte. Die Fahrgäste kamen mit dem Schrecken davon, weil sie sich auf Zuruf mehrerer Mitfahrer alle vor den gefährlichen Geweihspitzen des wild mit dem Kopf umher schlagenden Hirschs rechtzeitig hinter den Sitzen abgeduckt hatten. Direktor Eigner lobte das umsichtige Verhalten seines Busfahrers, durch das schlimmere Schäden vermieden werden

### Zwei Tote bei Wohnungsbrand

Feuerwehrleute konnten den Brand nach einer Stunde löschen

In der Nacht vom 3. zum 4. Januar wurde die Feuerwehr kurz nach Mitternacht zu einem Wohnhausbrand in Fonyód gerufen. Sie stieß während der Löscharbeiten in einem Zimmer des Hauses auf die Leichen eines Mannes und einer Frau, teilte der Diensthabende der Bezirksdirektion des Katastrophenschutzes, Attila Gaál, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit.

Bei ihrem Eintreffen stellte die Feuerwehr fest, dass in einem Zimmer des cirka 80 Quadratmeter großen Hauses die Einrichtung brennt und die anderen Räume voller Rauch sind. Bei den

Löscharbeiten durchkämmten die Feuerwehrleute aus Fonyód, Boglár und Marcali die Räume und stießen auf die beiden Personen, bei denen jedoch jede Hilfe zu spät kam. Eine der Personen wies Brandverletzungen auf, berichtete der Diensthabende.

Die Feuerwehrleute konnten noch unversehrt Gasflaschen aus dem Haus holen, bevor es zu Explosionen kam. Mit vereinten Kräften gelang es, den Brand nach einer Stunde vollständig zu löschen. Brandspezialisten begannen ihre Arbeit zur Feststellung der Brandursache. T.T.

#### Kein Riesenaguarium in Siófok

Siófok bekommt vorerst kein Meerwasser-Riesenaquarium, wie sich das die Fischereigesellschaft auf einem ihrer stillgelegten Standorte im Rahmen eines riesigen Erlebnisparks erträumt hat. Die Teilnahme an einer Ausschreibung für EU-Fördermittel in Höhe von 5 Milliarden Forint war nicht erfolgreich, ein erneuter Antrag zu diesem Thema ist erst wieder im nächsten Zyklus von 2014 bis 2020 möglich.

Die Gemeinde Balatonföldvár wartet noch auf eine Entscheidung zu ihrem Antrag für Fördermittel zur Ausbesserung des Hochufers, Zamárdi möchte mit Fördermitteln endlich seinen historischen Park zum Thema Awarenzeit verwirklichen. Letzterer könnte wegen seiner Einzigartigkeit zu einer Sensation für Kulturreisende werden.



### SZÉCHENYI TERV

### Mehr Komfort und neue Angebote im Csiszta Thermalbad

Im Frühjahr 2013 wird die neue touristische Dienstleistung des Csiszta Thermalbades in **Buzsák** eröffnet. Durch eine Ausschreibung (Nr. DDOP-2.1 I/I-11-20110025) konnten neue Becken, Umkleideräume, sowie eine Sauna im Csiszta Thermalbad für die Gäste errichtet werden. Das 42°C heiße Heil- und Thermalwasser ist reich an Mineralien und Schwefel. Es eignet sich hervorragend zur Linderung von Muskel- und rheumatischen Erkrankungen.

Nähere Informationen:

#### Kapos-Tipp Kft.

8695 Buzsák, Kossuth L. u. 78/b Telefon: 0036 (30) 9890-700 E-Mail: kapostippkft@freemail.hu





támogatásával valósul meg.

### Community für Beschaffung

Hotels am Balaton erhalten künftig ihren Strom bis zu 17 Prozent billiger

Der Verband der Regionalen Tourismus-Destinationsmanagementbüros (TDM) am Balaton hat als erster Verband Ungarns unter dem Management des Destream Konsortiums eine Community für Beschaffung gegründet und bereits ein erstes gemeinsames Projekt abgeschlossen. Die beteiligten Hotels der Region können damit Millionen sparen, weil sie in Zukunft elektrische Energie um 5-15 Prozent billiger erwerben, sagte Attila Nagy, leitender Unternehmensberater von Destream, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

Der Verband zur Vertretung der Interessen von TDM am Balaton beauftragte Destream mit der Abwicklung gemeinsamer Beschaffungen für seine Mitglieder. Als Musterprojekt gelang es dem Konsortium – bestehend aus der Unternehmensberatung Streamline GmbH und der Chrome Krea-

tivarbeiten GmbH – Preissenkungen beim Stromdienstleister zu erzielen. Kleine Hotels erhalten künftig ihren Strom um 17%, große Hotels um 5% billiger.

Im Frühjahr wird über den Beschaffungsklaster ein ähnlicher Anlauf bei den Gasdienstleistern gestartet werden, an dem nicht nur Hotels, sondern auch andere Dienstleister im Tourismus teilnehmen können, so Attila Nagy. Anmeldungen sind auf der Homepage www.destream.hu oder bei den TDM der einzelnen Gemeinden möglich.

Geplant ist außerdem die Anfertigung neuer Tender für den Kauf von Chemikalien, Papierwaren und Tiefkühlware, sowie auf dem Gebiet der Mobilfunktelefone.

"Nach den Erfolgen am Balaton arbeiten wir an der landesweiten Gewinnung von Hotels für den Klaster", ergänzte Nagy. T.T.

### Freilichtbühne wird gebaut

Wiederbelebung der Sommerfestspiele in Balatonboglár

Die Selbstverwaltung von Balatonboglär plant mit der Theaterbühne "Csiky Gergely" von Kaposvär zusammen die Wiederbelebung der vor langer Zeit eingestellten Sommerfestspiele in der Stadt. Für den Bau einer Freilichtbühne stehen innerhalb des komplexen Tourismusentwicklungsprojektes, das mit einem Gesamtvolumen von 323,4 Millionen Forint – davon 201,7 Millionen Forint EU-Fördermittel – verwirklicht wird, ausreichend Mittel zur Verfügung.

Bisher wurden innerhalb des ehrgeizigen Projektes ein denkmalgeschütztes Schiff im Hafen der Stadt modernisiert und zugänglich gemacht, sowie ein touristischer Markt gegründet. Im Strandbad Platan wird zur nächsten Saison ein Spielplatz mit Wasserelementen eröffnet. Bis zum Ende des letzten Jahres wurde die Renovierung der berühmten Blauen Kapelle am Temetö Hügel abgeschlossen und Anfang des Jahres zusammen mit dem neuen Gedenkpark für die Hl. Elisabeth von Ungarn im feierlichen Rahmen übergeben. Die Kosten dafür betrugen insgesamt 103,8 Millionen Forint.

Der Gartenarchitekt Tamás Dömötör orientierte sich bei der Anlage des Parks an mittelalterlichen Planungsmethoden und schuf gemeinsam mit Fachbetrieben der Stadt ein einzigartiges Ensembles, das die alte Architektur der Roten und Blauen Kapelle und die mittelalterliche Kultur mit der Neuzeit verbindet.

"Im Gedenkpark wird außerdem eine Freilichtbühne gebaut, womit die Bedingungen gegeben sind, dass nach zwanzig Jahren Pause die Sommerfestspiele nach Boglár zurückkehren", sagte der Bürgermeister, Miklós Mészáros, bei der feierlichen Eröffnung des Parks.

Der Direktor des Theaters in der Komitatsstadt Kaposvár, Schauspieler Zoltán Rátóti, drückte den erklärten Willen seines Ensembles aus, die Sommerfestspiele mit schönen Vorstellungen wieder auferstehen zu lassen und damit ein weiteres Stück Kultur in die schöne Stadt am Balaton zurückzubringen.



# point S Reifen, Räder, Auto-Service.

#### **Holovits Reifenservice**

8623 Balatonföldvár, Budapesti út 42 Tel. 06 (84) 540-045, Mobil: (30) 277-3619

E-Mail: points@holovits-gumi.hu – www.holovits-gumi.hu Öffnungszeiten: Mo. - Fr. 7.30 - 17.00 Uhr, Sa. 7.30 - 12.00 Uhr

#### Dienstleistungen:

- Autoreifen & Fahrradreifen
- Autoreparatur freie Werkstatt
- Spureinstellung
- Ölwechsel, Batterien
- Klimaservice (Reparatur und Reinigung)

Ich habe gehört, dass in Ungarn Erbung in gerader Linie gebührenfrei ist. Wie stellt sich die Sache dar, wenn eine Immobilie nur 10 Millionen Forint wert ist, es im Nachlass aber noch Mobilien und sonstige Vermögensgegenstände gibt? Wird der Wert zusammengezogen? Wie ist die Situation, wenn sich diese Vergünstigung nur auf die Immobilie bezieht? Was ist, wenn die Immobilie mehr wert ist als 20 Millionen Forint? Müssen dann auf das gesamte Erbe Gebühren bezahlt werden oder nur auf die 20 Millionen Forint?

Wenn die Immobilie mehr wert ist als 20 Millionen Forint, sind für den über 20 Millionen Forint liegenden Teil Steuern zu zahlen. Ist die Immobilie weniger als 20 Millionen Forint wert, kann der verbleibende Teil durch den Erben mit anderen Vermögensgegenständen aufgefüllt werden.

Vor 19 Jahren haben sich meine Frau und ich scheiden lassen. Damals habe ich ihren Teil von unserer gemeinsamen Immobilie abgelöst und innerhalb eines Jahres die Hälfte der Immobilie bezahlt. Damals reichte es noch aus, den Kaufvertrag untereinander vor zwei Zeugen zu schreiben. Im Vertrag verpflichtete sie sich, nach Begleichung des gesamten Kaufpreises dafür zu sorgen, dass die ganze Immobilie auf meinen Namen umgeschrieben wird. Jetzt habe ich einen Käufer für die Immobilie, dem ich das Haus verkaufen möchte und es stellte sich heraus, dass die Hälfte des Hauses immer noch auf den Namen meiner Frau läuft. Seit unserer Scheidung haben wir uns nicht mehr gesehen. Welche Möglichkeiten habe ich, das Haus zu verkaufen?

Wenn Ihre Ehefrau kooperativ ist und sie bereit ist, den früheren Kaufvertrag mit der Unterzeichnung eines von einem Anwalt verfassten Kaufvertrages zu wiederholen, dann ist Ihre Angelegenheit leicht zu lösen.

Verschließt sich aber Ihre Ehefrau davor, einen neuen Vertrag zu unterzeichnen, folgt ein etwas komplizierteres Verfahren. Vor dem Verkauf der Immobilie muss vor Gericht die Aufhebung des gemeinsamen Eigentums beantragt werden. In diesem Prozess müssen Sie beweisen, dass Sie den Kaufpreis schon vor 18 Jahren bezahlt haben. Das Gericht ist berechtigt, das Eigentumsrecht der Immobilie zu ändern und mit dem Aufheben des gemeinsamen Eigentums das ausschließliche Eigentumsrecht auf Ihren Namen zu übertragen.

Ich schlage vor, mit dem Käufer einen Vorvertrag abzuschließen und darin als Bedingung für den Abschluss des endgültigen Vertrages festzuhalten, dass Sie den endgültigen Kaufvertrag abschließen, wenn das ausschließliche Eigentumsrecht für die Immobilie auf Ihren Namen eingetragen ist. Der Vorvertrag ist

### Leser fragen – Experten antworten

Informationen von Rechtsanwalt Dr. Szász

eine wichtige Sicherheit für beide Seiten, weil der Verkäufer während der Wirkung des Vorvertrages die Immobilie nicht an andere verkaufen und nicht belasten kann. Der Käufer aber ist verpflichtet, bei Eintreten der festgelegten Bedingung den Kaufvertrag abzuschließen und den Kaufpreis zu begleichen. Im Falle eines Vertragsbruches egal auf welcher Seite

kann die Errichtung des Kaufvertrages von der anderen Seite vor Gericht eingeklagt werden.

Wir haben einen Erbvertrag mit meiner Großmutter abgeschlossen, der sich auf alle ihre Immobilien und Mobilien bezieht. Jetzt möchte ein Interessent eine der Immobilien kaufen und wir

wollen ihm gern das Haus verkaufen. Den Erbvertrag mit meiner Großmutter wollen wir nicht auflösen, weil er sich auch auf das andere Vermögen bezieht. Da die Großmutter sehr krank ist, befürchten wir, dass bei ihrem plötzlichen Tode – wenn wir den Erbvertrag auflösen – die gesetzliche Erbfolge in Kraft tritt und auch jene erben werden, denen die Großmutter nichts vererben wollte. Ich möchte gern wissen, ob es in dieser Situation eine Lösung gibt.

Der Erbvertrag ist eine Form der Verfügung von Todes wegen. Er unterscheidet sich vom Testament insofern, dass der Erbvertrag den Pflichtteil ausschließt. Es ist wichtig zu wissen, dass ein solcher Vertrag auch ein so genanntes Unterhaltsrechtsverhältnis enthält, dem gemäß der Vertragspartner des Erblassers verpflichtet ist, dem Erblasser in angemessener Weise Unterhalt zu gewähren.

Für den Verkauf einer in einen Erbvertrag eingebundenen Immobilie gibt es die folgenden zwei Möglichkeiten:

Eine Möglichkeit wäre: Die Parteien modifizieren im gemeinsamen Einverständnis den Erbvertrag, damit die zu verkaufende Immobilie aus dem Vertrag herauskommt.

Die andere, einfachere Möglichkeit wäre: die Parteien geben gemeinsam vor einem Anwalt eine Erklärung ab, dass sie die Immobilie verkaufen wollen und deshalb beantragen sie die Löschung des – auf der Grundlage des Erbvertrages eingetragenen – Veräußerungs- und Belastungsverbotes für die Immobilie.

In beiden Fällen wird der Verkauf in zwei Schritten abgewickelt:

Mit der Einreichung des modifizierten Erbvertrages oder der im zweiten Fall genannten Erklärung beim Grundbuchamt wird vom Grundbuchblatt das Veräußerungs- und Belastungsverbot für die Immobilie gelöscht. Mit dem als zweiten Schritt beim Grundbuchamt eingereichten Kaufvertrag erwirbt dann der Käufer das Eigentumsrecht.

Es sei noch erwähnt, dass in beiden Fällen nacheinander zwei Verfahren beim Grundbuchamt durchgeführt werden müssen, das bedeutet, dass auch Verfah-

rensgebühren zweimal zu zahlen sind. Der Unterschied bei den beiden oben genannten Lösungen liegt darin, dass im ersten Fall der Erbvertrag modifiziert wird, im zweiten Fall aber unberührt bleibt.

Ich bin ein in Ungarn lebender österreichischer Staatsbürger. Meine Mut-

ter stammt aus Ungarn. Mein Großvater war Landwirt, so dass meine Mutter Ackerböden von ihm geerbt hat. Diese möchte sie mir jetzt schenken, weil ich für sie sorge, meine Brüder sie aber nicht einmal besuchen. Kann meine Mutter mir diese Flächen schenken? Wir haben gehört, dass in Ungarn seit 2 Jahren die Schenkung in gerader Linie gebührenfrei ist. Ich möchte gern wissen, ob das auch für Ackerböden gilt.

Ausländische Staatsbürger können jegliche ungarische Immobilien unter dem Rechtstitel der gesetzlichen Erbfolge ohne weiteres erwerben. Handelt es sich nicht um ein Erbrechtsverhältnis, wie z.B. um eine Schenkung, einen Kauf ist der Erwerb in diesem Falle nur möglich, wenn Sie auch über eine ungarische Staatsbürgerschaft verfügen. Deshalb empfehle ich Ihnen, die ungarische Staatsbürgerschaft zu erwerben, denn unter anderen Bedingungen gibt es für den Erwerb sehr strenge Vorgaben.

Wenn Sie die ungarische Staatsbürgerschaft besitzen – über eine so genannte doppelte Staatsbürgerschaft verfügen – kann Ihnen Ihre Mutter mit einer einfachen Schenkungsurkunde das Eigentumsrecht der Immobilie übergeben, ohne dass irgendjemand, z.B. der ungarische Staat, ein Vorkaufsrecht darauf hätte.

Im Falle von ungarischen Vorfahren kann die ungarische Staatsbürgerschaft in einem vereinfachten Verfahren beantragt werden, ihr Erwerb geschieht innerhalb eines Jahres nach Einreichung der notwendigen Dokumente.

Die ungarische Staatsbürgerschaft können ausländische Staatsbürger auch dann beantragen, wenn sie keine ungarischen Vorfahren oder einen ungarischen Ehepartner haben. Die Einzelheiten erfahren Sie bei der zuständigen Einwanderungsbehörde www.bmbah.hu.

Im Falle von Agrarflächen (Außenbereich, Agrargrundstück mit Bauverbot) können ausländische Staatsbürger nur dann Immobilien kaufen, wenn sie mindestens drei Jahre lang registrierte Agrarunternehmer oder Urproduzenten sind.

In meinem Newsletter von Dezember ging ich darauf ein, dass ab 9. Januar 2013 bei den Grundbuchämtern Kaufverträge nur mit der Angabe der Nummer des Energieausweises eingereicht werden können. Als Antwort auf Fragen meiner Leser folgendes: bei Kaufverträgen, die vor dem 9. Januar mit der Aufrechterhaltung des Eigentumsrechtes, bzw. als schwebendes Rechtsverhältnis eingereicht wurden, muss der Vertrag im Nachhinein nicht modifiziert werden.

Die Modifizierung des ungarischen Bodengesetzes ist zurzeit noch im Gange. Über die Änderungen werden wir Sie in der Balaton Zeitung nach Verkündung des Gesetzes informieren. Sie können auch meinen Newsletter unter der E-Mail-Adresse info@drszasz.hu bestellen.

Stimmt es, dass die günstigen Gebühren beim Immobilienkauf gestrichen wurden?

Ja, das stimmt. Seit 1. Januar sind auf alle Wohn- und Ferienimmobilien einheitlich 4% Immobilienerwerbssteuer zu zahlen. Die 2% Gebühren bei Wohnimmobilien bis zum Kaufpreis von 4 Millionen Forint gibt es nicht mehr. Bei einer Wohnung über 4 Millionen Forint bedeutet das für den Käufer Mehrkosten in Höhe von 80.000 Ft. Gebührenfrei können weiterhin Grundstücke zum Bau eines Wohnhauses gekauft werden, wenn der Käufer sich verpflichtet, innerhalb von 4 Jahren das Wohnhaus zu bauen.

Haben sich 2013 auch die Erbschaftssteuern geändert?

Ja. Die Erbschaftssteuern sind günstiger geworden: bei Wohnhäusern betragen sie 9%, bei anderen Immobilien 18% unabhängig vom Verwandtschaftsgrad zwischen Erblasser und Erben. Eine Ausnahme bilden die Verwandten direkter Linie: bis zum Wert von 20 Millionen Forint erben sie weiterhin gebührenfrei.

#### INFORMATIONEN

Das **Anwaltsbüro Dr. Szász** beantwortet gern Ihre Fragen in rechtlichen Angelegenheiten. Die Beantwortung der Fragen von allgemeinem Interesse finden Sie hier auf der Rechtsseite der Balaton Zeitung. Die Beantwortung dieser Fragen ist kostenlos.

Für die Beantwortung Ihrer speziellen oder nicht für andere Ohren bestimmten Fragen vereinbaren Sie bitte einen Termin im Büro oder wenden Sie sich schriftlich an uns. (Beratungshonorar: 65, - EUR)

**Dr. István Szász**, Rechtsanwalt Postadresse: 8600 Siófok, Fö tér 5 / Erdg. 6, (im Zentrum, 50 m von der Kirche) eMail: info@drszasz.hu - Web: www.drszasz.hu Sekretariat (wir sprechen Deutsch): Info-Tel.: 0036 (84) 314-640 oder Fax: 0036 (84) 506-509





Im Thermalbadeort Tamási ist ein kleines Wohnhaus (65 m² Wfl.) mit Keller und Nebengebäuden zu verkaufen. Die Grundstücksgröße beträgt 1241 m². Preis...... 23.500,- EUR Code: 953

Nähere Infos unter der Adresse:



BALATON RÉGIÓ KFT. SZÁSZ ÜGYVÉDI IRODA 8600 Siófok Fö tér 5 fsz. 6 (gegenüber dem Wasserturm)

Dr. Szászné Frankó Gabriella Volkswirt-Immobilienmakler Tel./Fax: 0036 (84) 314-640

www.balaton-regio.hu eMail: info@balaton-regio.hu



### Investitionen in Millionenhöhe

Zsolnay Porzellan auf dem Weg in die Luxuswelt?

Bei der Ausschreibung über den Verkauf eines Aktienpaketes der Porzellanmanufaktur Zsolnay in Pécs gab es mit dem Geschäftsmann, Bachar Najari, nur einen Bieter

Der 32-jährige, in Ungarn lebende Schweizer legte ein komplettes Geschäftskonzept zur Rettung und Weiterentwicklung des Traditionsunternehmens vor. Besonderen Wert legt er in der Gesamtkonzeption auf die Wahrung bester Traditionen und auf die Befriedigung von Luxusansprüchen bei der Porzellanherstellung.

Der Nachrichtenagentur MTI gegenüber sagte der als Uhrenfabrikant bekannte Unternehmer mit syrischen Wurzeln, dass er mit dem Erwerb des Mehrheitsaktienpaketes dem Zsolnay Porzellan in erster Linie seinen alten Rang zurückgeben möchte. Der wahre Wert der Manufaktur ist ihr hervorragender Ruf und ihre noch zur Verfügung stehenden ausgezeichneten Fachkräfte.

"Das zum Erwerb von Marktanteilen notwendige Marketing ähnelt dem der Uhrenherstellung", sagte Bachar Najari. "In beiden Branchen spiegeln sich Kunst und Kultur wider."

Bachar Najari erwarb in Budapest ein Diplom als Bauingenieur und fühlt sich schon ein wenig wie ein Ungar. Er kennt das Land und meint, dass es in Ungarn nur sehr wenige echte und originale Produkte gibt, die auch auf dem internationalen Markt mit Recht auf Anerkennung hoffen können. Das Zsolnay Porzellan ist eines dieser wenigen Produkte. Die ungarische Porzellanherstellung hat schon früher das Interesse des Schweizer Milliardärs geweckt. Einmal versuchte er, Anteile an der Fabrik in Hollóháza zu erwerben. Heute ist er froh darüber, dass das nicht zustande kam, denn Zsolnav hält er für marktfähiger.

Als ungarischer Geschäftsmann ist es für ihn seit langem ein Problem, dass er für seine Partner keine ansprechenden Geschenke zu einem bezahlbaren Preis kaufen kann. Auf dem Tourismus aufbauend, könnte diese Lücke mit Zsolnay-Produkten gefüllt werden. Zur Eroberung der internationalen Märkte hält er die Paarung der niveauvollen Produkte aus seiner Schweizer Firma mit ungarischen Produkten von gutem Namen für sehr vielversprechend.

"Es wurden schon einmal Zsolnay-Produkte mit dem Muster von Gucci hergestellt", sagte Bachar Najari. "Wenn diese Marke das Besondere an ungarischem Porzellan erkannte, das heißt schon etwas." Für Zsolnay sieht er eine gute Chance auf dem Weg in die Luxuswelt. Das bedürfe natürlich Investitionen in Millionenhöhe, wozu der Geschäftsmann bereit wäre.

Die Zsolnay Manufaktur wurde im Jahre 1853 gegründet und schaffte es bis zum heutigen Tag, immer wieder Krisen zu überstehen. Vor sieben Jahren gab der ungarische Staat die Manufaktur der Selbstverwaltung von Pécs zurück, die im Gegenzug die Milliardenschulden übernehmen musste. Die Stadt konnte nicht wirklich in die seit langen Jahren defizitär betriebene Fabrik investieren Deshalb verkaufte sie vor zwei Jahren 49 Prozent der Aktien an einen ungarischen Interessenten. Ein Jahr später erwarb die Baufirma Közgép Zrt mit dem Kauf der Manufaktúra-Invest GmbH mittelbar diese Eigentumsanteile mit dem Ziel, das einzigartige Erbe der Porzellanmanufaktur und die Arbeitsplätze zu erhalten. Im Sommer 2012 gab die Aktiengesellschaft der Stadt kostenlos ihre Eigentumsanteile zurück. Pécs bot daraufhin im Herbst 74,5 Prozent der Aktien zum Verkauf an.

Die einst 1500 Angestellte beschäftigende Manufaktur kann heute nur 220 Menschen Arbeit geben. Die Jahreseinnahmen der Firma liegen bei 900 Millionen Forint. Trotz allem gehört der Name Zsolnay zu den zehn stärksten heimischen Markennamen.





#### Ein Restauranterlebnis der besonderen Art

Das Restaurant "Bárány" in Kaposvár erhielt einen neuen Wintergarten, die Umbauarbeiten sind abgeschlossen. Der Anbau macht das Haus noch schöner und das Leben ein bisschen luxuriöser. Man sitzt geschützt, doch wie im Freien, verlängert den Sommer und genießt den Garten auch bei Wind und Regen. Der Wintergarten ist ein lichtdurchfluteter, moderner Holz-Glasbau und somit eine enorme Veränderung des Restaurants. Er lädt bei traditionellen ungarischen Delikatessen zum Verweilen ein. Diese Mischung aus leger und elegant spiegelt sich auch in der Speisekarte wider. Die Präsentation, der ausgezeichnete Geschmack, die Qualität der Zutaten, sowie die Portionen in der richtigen Größe - nicht zu klein aber auch nicht zu üppig – sorgen in diesem schönen Rahmen für das besondere Restauranterlebnis.

### Veruntreuung in der Diözese Pécs

Vermögensverwalter verursacht Millionenschaden

Gegen den ehemaligen Vermögensverwalter der Diözese Pécs hat die Bezirksstaatsanwaltschaft des Komitates Somogy Anklage wegen des dringenden Verdachts der Steuerhinterziehung, Veruntreuung und weiterer Vergehen erhoben, sagte der Oberstaatsanwalt, Szilárd Horváth, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Im Verlaufe der Ermittlungen wurden 225 Zeugen befragt und zahlreiche Gutachten von Sachverständigen, sowie Urkunden eingeholt.

Laut Anklage hat der Beschuldigte in den Jahren 2006-2009 Abrechnungsurkunden mit unwahren Daten eingereicht und in vier Fällen - 39 Millionen Ft, 19 Millionen Ft. 64.5 Millionen Ft und 15.5 Millionen Ft - Fördermittel vom Rechtstitel abweichend verwendet. In den Jahren 2005 und 2010 stimmte er der Auszahlung spezieller Fördergelder an Personen zu, die dazu nicht berechtigt waren. Er versäumte die monatliche Erklärung der Beitragszahlungspflicht einzureichen, womit er 6 Millionen Forint Rentenversicherungsbeiträge, 2,4 Millionen Forint Sozialversicherungsbeiträge und 705 Tausend Forint Arbeitnehmerbeiträge nicht abführte.

Unter Verletzung seiner Verpflichtungen als Vermögensverwalter hat er einen Vermögensschaden in Höhe von 213,5 Millionen Forint verursacht, weil er für das von der Diözese gemietete Pflegeheim die Auszahlung einer wesentlich höheren Summe als die Mietsumme an den Vermieter, die Fény GmbH, verfügte. Er ließ zu, dass die Diozöse anstelle der Firma deren Rechnungen in bedeutender Höhe begleicht, des Weiteren, dass der Pächter des bischöflichen Kellers keine Pacht zahlt, die Diözese sogar einen Teil der Renovierungs- und Betriebskosten übernimmt.

In einer früheren Stellungnahme hatte der Sprecher der Bezirkspolizei Somogy gesagt, dass gegen den ehemaligen Wirtschaftsdirektor der Diözese Pécs, W. Gyula, ermittelt wird. Die Sache sei nach Kaposvár gekommen, weil die eigentlich zuständige Bezirkspolizeidirektion Baranya unter Berufung auf "die gute Beziehung zum Bischof" um ihren Ausschluss aus den Ermittlungen gebeten hatte. Zur traditionsreichen Diözese Pécs gehören rund 400 Tausend Kirchenmitglieder und weit über hundert Pfarrer. T.T.



### Original ungarisches Schlachtefest!

Das sollten Sie sich nicht entgehen lassen! Samstag, 23. Februar 2013 in Kaposvar

Abfahrt ca. 8.00 Uhr am Barany Restaurant in 7400 Kaposvar, Városház ut. 4

- Mit einem **Bus** geht es vom Barany Restaurant
- in Kaposvar zu einem Bauernhof ca. 6 Kilometer entfernt
   Begrüßung mit Schnaps und Wein, dann wird die Sau geschlachtet und verwurstelt, anschließend rustikales Picknick
- Reichhaltiges **Mittagessen**, danach gibts im Restaurant frischen hausgemachten Strudel
- Abends typisch ungarisches 3-Gänge-Menü von der Sau
- Übernachtungsmöglichkeiten werden im Barany Gasthof angeboten
- Preis für alle Leistungen pro Person: **nur 14.000 Ft** (ohne Übernachtung)

Mit Sicherheit ein unvergesslicher Tag! (Teilnehmerzahl mind. 20 Personen)

Anmeldung bitte bis 15. Februar im Barany Restaurant, 7400 Kaposvar, Városház ut. 4 oder unter Telefon: 06 (30) 342-3300 [Pap Zoli]

### Buschokanonen in Mohács

UNESCO Weltkulturerbe: das Buscho Maskenfest vom 7. bis 12. Februar 2013

Auch die Einwohner des Donaustaates wissen, wie man ein Volksfest feiert. Während in Deutschland die Narren die Städte besetzen, lockt das Buscho Maskenfest (Busójárás) Zehntausende in die Stadt im Süden Ungarns. Vom 7. bis 12. Februar 2013 treiben die mit zottigen Schafspelzen und gehörnten Holzmasken verkleideten Buschos mit viel Getöse ihren Schabernack. Seit 2009 gehören die bunten Umzüge als immaterielles Weltkulturerbe zum UNESCO-Weltkulturerbe.

Wenn am Faschingsdienstag das Donnern der Buschokanonen in Mohács ertönt, ziehen verschiedene Gruppen durch die Straßen zum Hauptplatz der Stadt. Sammelplatz für alle Buschos ist die kleine Mohács-Insel. Dorthin hatten die Türken 1526 die Bewohner der Stadt vertrieben. Daraufhin schnitzten sich die Vertriebenen schreckliche Mas-

ken, überquerten die Donau und schlugen unter ohrenbetäubenden Lärm die Besetzer in die Flucht. Noch heute setzen die Buschos von der Insel aus mit Booten über, um zu Fuß oder ganz traditionell mit Pferd und Wagen weiterzuziehen.

Die Umzüge dauern von Altweiberfastnacht bis zum Faschingsdienstag. Höhepunkt des Festes: am 12. Februar 2013 wird eine Strohpuppe, die den Winter symbolisiert, mit einem großen Feuer auf dem Marktplatz verbrannt. Beim Tanzen um das lodernde Feuer verabschieden Einheimische und Touristen die kalte Jahreszeit und begrüßen den kommenden Frühling. Gleichzeitig wird ein Sarg mit dem toten Winter zu Wasser gelassen und verscheucht.

Weitere Informationen können unter mohacs@tourinform.hu angefragt werden.

### Sülzenfestival in Miskolc

Eine der größten Open-Air Veranstaltungen Ungarns zur Winterzeit

Vom 22. bis 24. Februar 2013 steht die nordungarische Stadt ganz im Zeichen des berühmten Sülzenfestivals. Das seit dem Jahr 2000 jährlich veranstaltete, ursprünglich Winterfestival genannte, Wochenfest entwickelte sich zu einer festen Größe im Veranstaltungskalender Ungarns.

Weit über die Landesgrenzen hinaus genießt das Sülzenfestival einen besonderen Ruf – und das nicht nur bei Feinschmeckern der kulinarischen Köstlichkeit. Für die Tage der Veranstaltung verwandelt sich die Stadt in einen riesigen Marktplatz mit Marktschreiern, Wahrsager, Künstlern und Händlern. Zugleich zählt es zu den größten Open-Air Veranstaltungen Ungarns zur Winterzeit. Das umfangreiche Programm bietet ein buntes Kulturangebot aus Konzerten, Aufführungen und allerlei Möglichkeiten, auch für sportliche Teilnehmer aktiv zu werden. Natürlich genießen Besucher dabei auch die berühmte Miskolcer Sülze,

den Laczi-Braten sowie die auf den Namen "Schluck" getaufte Biersorte, die es nur in Miskolc gibt. Aber auch abseits des Sülzenfestivals ist Miskolc und die Region Nordungarns eine Reise wert: Als viertgrößte Stadt Ungarns hat das Zentrum von Miskolc seinen kleinstädtischen Reiz bewahrt. Wie eine lange Perlenkette durchzieht die Széchenvi István út die beschauliche Altstadt. Der ganze Stolz von Miskolc ist das Theatergebäude, in dem erstmals Theateraufführungen in ungarischer Sprache aufgeführt wurden. Heute spielt an diesem Ort das Ensemble des Miskolcer Nationaltheaters auf fünf Bühnen, ausgestattet mit der modernsten Theatertechnik Mitteleuropas. Highlight bleibt aber das Sülzenfestival, das an den drei Tagen für Kurzweiligkeit und freudenvolles Zusammensein sorgt.

Weitere Informationen und die genauen Programmpunkte finden interessierte Touristen unter www.kocsonyafesztival.hu

### Europas schönste Radwege

Thorsten Brönner bereiste den Balaton und berichtet in seinem Reiseführer

Der Bruckmann Verlag gab kürzlich den Reisführer von Thorsten Brönner "Die schönsten Radtouren in Europa - Europa mit dem Fahrrad erleben" heraus. Darin stellt der Autor auf 168 Seiten von Skandinavien bis Italien, von Island bis Montenegro die schönsten Radtouren in Europa vor.

Zu den zwanzig schönsten Radwegen in 16 europäischen Ländern zählt er auch den Radweg am Balaton. Der Autor und Reisefotograf Thorsten Brönner

Sonne, und sonst nichts! Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000 info@archi-oeko.de www.archi-oeko.de bereiste acht Tage lang den Balaton und berichtet darüber im Reiseführer. Rad fahren wird in Deutschland von Jahr zu Jahr beliebter. Umfragen des ADFC zufolge hat bereits 2009 rund 49% der Bevölkerung – mehr als 40 Millionen Menschen – an einem eintägigen Fahrradausflug teilgenommen, 6% der Bevölkerung – 5 Millionen Menschen – nahmen an Bikertouren mit mehr als fünf Tagen teil.

Diese Zahlen steigen ständig weiter. Deshalb widmet auch der Bruckmann Verlag Reiseführern für Biker große Aufmerksamkeit. Der Verlag mit Sitz in München ist auf den Gebieten Tourismus, Outdoor und Sport tätig.

"Die schönsten Radtouren in Europa" können bei Bruckmann unter www.bruckmann.de bestellt werden.

### Von Villány bis Szekszárd

Ungarns Weine mit deutschen Wurzeln

Würzig bis mild, kräftig bis sanft – Ungarische Weine sind facettenreich. Neben den bekannten Weinen Tokajer und Stierblut werden in 22 Weinregionen verteilt auf das gesamte Land diverse Sorten angebaut.

Unter den Winzern der ungarischen Weinregionen sind immer häufiger auch Ungarn mit deutschen bzw. schwäbischen Wurzeln zu finden. Sie leben meist im Südwesten des Landes und bauen unter anderem die international bekannte Rebsorte aus dem Bordeaux an.

#### **Bock Weinbaubetrieb**

In der bekannten Weinbaugegend von Villány liegt beispielsweise das Weingut von József Bock (http://bock.hu/pince). Der Donauschwabe bewirtschaftet ein Weinanbaugebiet von 75 Hektar Größe und elf Gewannen (Abschnitte). Neben den für die Region typischen blauen Sorten wie Portugieser, Blaufränkisch, Merlot, Shiraz, Cabernet Sauvignon, Cabernet Franc und Pinot Noir, baut Bock auch zahlreiche Weißweintrauben an.

Bereits in der neunten Generation beschäftigt sich die Familie Bock mit den edlen Tropfen. Heute sind ihre Weine über die Grenzen des Landes bekannt. Schon 1993 vertrat József Bock sein Land auf der Weltausstellung in Sevilla. Im Jahr 1997 wurde der Winzer mit der höchsten nationalen Auszeichnung zum "Weinbauer des Jahres" gekürt. Nach zehn Jahren wurde das Familiengut Bock, als Beweis für seine kontinuierliche Oualitätsverbesserung, zur "Weinkellerei des Jahres" gewählt. 2007 erhielt der Winzer sogar das Ritterkreuz des Verdienstordens der Republik Ungarn für seine aufopferungsvolle Arbeit für die ungarische Weinkultur, darunter für das Aufblühen der Region von Villány. Seine würzigen Weine kehren auch von namhaften ausländischen Wettbewerben mit Preisen zurück. Ruhm erlangte der Name Bock auch in Russland und den USA.

Weniger bekannt, dennoch von ausgezeichneten Winzern bewirtschaftet, ist das Weingebiet von Szekszárd. Mit seiner über zweitausend Jahre alten Geschichte zählt es zu den ältesten Anbaugebieten Ungarns.

Inmitten des sanften Hügellandes mit ausgezeichneten Bodenverhältnissen und dem besonderen Mikroklima liegen ebenfalls zahlreiche Weingüter von Donauschwaben.

#### Tamás Dúzsi

Der Winzer Tamás Dúzsi (Homepage: www.duzsitamas.hu) gilt als der "Rosé-König" des Landes. Sein unendliches Wissen über die Vielfältigkeit der Weine, seine Experimentierfreudigkeit sowie seine strikte Vorstellung über die Weinproduktion machen seine Weine zu etwas ganz besonderem. Tamás Dúzsi ist auch geschickt in der Herstellung von Rotweinen mit vollem Körper aus französischen Rebsorten wie Merlot, Syrah und Cabernet. In den letzten Jahren hat er mit diesen Rotweinen mehrere internationale Auszeichnungen erworben.

#### Winzerfamilie Takler

Ebenfalls im Weinbaugebiet von Szekszárd zuhause ist die Winzerfamilie Takler. Ihr Weingut existiert seit 1987 und umfasst 62 Hektar Land. Ihre Gebiete liegen geographisch optimal und verfügen über ein submediterranes Klima. Besonders berühmt ist das Takler Weingut für die landschaftsspezifischen Rotweine wie Kadarka oder Blaufränkisch. Daneben produziert Ferenc Takler Merlot, Cabernet Franc und Chardonnay.

Auch wenn das Weingut erst vor 26 Jahren gegründet wurde, folgt die Familie einer jahrhundertealten Tradition. Schon die Vorfahren beschäftigten sich seit Anfang des 18. Jahrhunderts mit dem Anbau. So ist es nicht verwunderlich, dass die Weinkellerei Takler im zehnten Jahr nach der Gründung den Titel "erfolgreichster Produzent des Gebietes von Szekszárd" gewann. Weitere Auszeichnungen wie die des "Weinanbaubetrieb des Jahres" im Jahr 2004 folgten und sorgen für nationale Anerkennung.

#### Raritäten bei ungaricum.de

Mit ungaricum.de machen die Betreiber der Webseite ungarische Winzer und ihre Weine in Deutschland bekannt. Auf ungaricum.de wird über die angebotenen ungarischen Weine, über mehr als 50 Winzer, über Weinregionen und über die aktuellen Ereignisse informiert.

Im Sortiment warten hochwertige Weine aus Anbaugebieten wie Tokaj, Villány, Szekszárd und Eger auf den Genießer. Da zeigen edle nationale Reben wie Furmint, Kadarka, Cserszegi Füszeres, aber auch Weltsorten wie Chardonnay, Syrah, Cabernet Franc, Riesling & Co., was in ihnen steckt.

Ungaricum überrascht die Weinliebhaber auch mit schwer auffindbaren, authentischen Weinen von Boutique-Kellereien und bietet echte Raritäten.

Finest Hungarian Quality

Destillerie Schmitz

C S E R S Z E G T O M A J

Pálinka • Edelbrände • Brandy Besichtigung • Verkostung Lohnbrennen

Verkauf an Gewerbe und Privat Montag-Freitag: 09.00-16.00Uhr oder einfach anrufen! 8372 Cserszegtomaj • Dombhát 2/B • ☎ (+36)06/83/898025

### Neue Brandschutzverordnung

Schornsteinfeger bringen nicht immer Glück

Von der Brandschutzbehörde können Strafen von bis zu 30.000 Forint gegen jene Immobilieneigentümer verhangen werden, die trotz mehrmaliger Aufforderung den Schornsteinfeger nicht die vorgeschriebenen Kontrollen durchführen lassen.

Das geht aus der am 1. Januar in Kraft getretenen neuen Brandschutzverordnung hervor. Diese regelt in verschiedenen Punkten die Arbeit der Schornsteinfegerinnungen, -betriebe.

Die Oberaufsicht über deren Dienstleistungen haben nun die Bezirksdirektionen des Katastrophenschutzes. Die Arbeit der Brandschutzbehörden und die der Schornsteinfeger haben viele Berührungspunkte, dem soll mit der neuen Verordnung Rechnung getragen werden.

Die Dienstleistungsbetriebe der Schornsteinfeger haben seit 1. Januar bei der Brandschutzbehörde schriftlich Meldung zu erstatten, wenn sie ihre vorgeschriebene Arbeit nicht durchführen können oder wenn unmittelbare Lebens- und Brandgefahr besteht, sagte der Pressesprecher der Bezirksdirektion des Katastrophenschutzes Veszprém, György Bakos, der Nachrichtenagentur MTI gegen-

über. "Damit strebt der Gesetzgeber eine höhere Sicherheit in Bezug auf den Brandschutz der Ein- und Mehrfamilienhäuser an."

Sollte der Schornsteinfeger niemand antreffen, hinterlässt er eine Nachricht mit dem Datum eines erneuten Versuchs. Trifft er dann auch niemand an, übersendet die Innung einen Einschreibebrief mit der Aufforderung zur Terminabstimmung. Sollte selbst das nicht zum Erfolg führen, kann die Behörde eine Kontrolle vor Ort durchführen.

Die Behörde ist berechtigt, die Nutzung von Öfen und Kaminen zu untersagen, sowie Anlagen abzuklemmen, wenn direkte Brandgefahr besteht. Außerdem hat sie das Recht, Strafen auszusprechen, wenn Vorschriften nicht eingehalten werden.

Im Komitat Veszprém versehen dreißig Schornsteinfeger bei fünf Dienstleistungsbetrieben ihren Dienst. In rund neunzig Prozent der Fälle haben sie keine Probleme mit den Immobilieneigentümern, die meisten sind etwas abergläubisch und freuen sich einen Schornsteinfeger im Haus zu haben. Nur in zehn Prozent der Haushalte treffen sie manchmal auf renitente Bewohner.

### Nebenstraßenprojekt geht weiter

Straße zwischen Zánka und Nagyvázsony wird 2013 modernisiert

Mit einem Budget von 38 Milliarden Forint wurde in Ungarn letztes Jahr das Projekt zur Ausbesserung des Nebenstraßennetzes auf zunächst 360 Kilometern von sehr stark in Mitleidenschaft gezogenen Straßen in Angriff genommen. Bei der Auswahl der ersten Projekte war nicht nur der Zustand der Straßen ausschlaggebend, sondern auch ihre Wichtigkeit für die Wirtschaft und für die Anbindung der betreffenden Region an den Kreislauf des Landes.

Im Rahmen der Aktionspläne der Regionalen Operativen Programme für 2009-2013 sollen landesweit insgesamt 220 Abschnitte von Nebenstraßen mit einem Gesamtbudget von 110 Milliarden Forint modernisiert werden.

Im Komitat Veszprém wurden auf der Straße 8408 ein Abschnitt von 8,8 Kilometer zwischen Pápa und Szilsárkány mit einem Investvolumen von 879 Millionen Forint, sowie auf der Straße 8402 ein Abschnitt von 3,1 Kilometer zwischen Devecser und Pápa mit 436 Millionen Forint ausgebessert. Der Umbau der Rába-Brücke bei Marcaltö wurde ebenfalls abgeschlossen, die Brücke ist aber weiterhin nicht in Betrieb, weil im Herbst mit dem Bau des zweiten Abschnittes auf der Straße zwischen Pápa und Szilsárkány begonnen wurde. Im Mai könnten die Bauarbeiten auf dieser Straße abgeschlossen sein und die Brücke übergeben werden.

Als nächste Objekte werden im Komitat im Jahre 2013 die 7,8 Kilometer zwischen Dudar und Bakonyszentkirály, die 8,2 Kilometer zwischen Szabadbattyán und Veszprém, die 13,5 Kilometer zwischen Zánka und Nagyvázsony, sowie die 13,3 Kilometer zwischen Balatonakali und Balatonszölös ausgebessert und modernisiert.

Immobilien - Service Betreuung Reinigung
Dienstleistungsgesellschaft GmbH
Ihr Haus, Wohnung und Garten
In guten Händen!
Schweizer Hausmeister-Service

Alle Infos unter

www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com
Tel. Infos Deutsch: 0036 (70) 415-1462
E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com

### Trennung vollzogen

Balatonakarattya wird selbständige Gemeinde

Nach der Zustimmung des Staatspräsidenten und der Veröffentlichung im Ungarischen Staatsanzeiger kann nun auch offiziell die Neubildung der Gemeinde Balatonakarattya vollzogen werden.

Präsident, János Áder, hat bereits am 21. Dezember letzten Jahres die entsprechende Urkunde unterzeichnet, die vom Justizminister, Tibor Navracsics, noch vor ihrer Bekanntgabe gegengezeichnet wurde. Der Beschluss tritt aber nicht sofort, sondern erst am Tage der nächsten kommunalen Wahl im Herbst 2014 in Kraft.

Damit ist die Trennung von der Nachbargemeinde Balatonkenese im Prinzip vollzogen. Die Selbständigkeit von Balatonakarattya berührt nicht die im Juli 2009 erworbenen Stadtrechte von Balatonkenese. Am 5. August 2012 besiegelte eine Volksabstimmung

den festen Willen der Einwohner zur Selbständigkeit. Unter der Leitung von Gábor Udvardy arbeitete eine Kommission an der Trennung von der Nachbargemeinde.

Balatonakarattya wurde vom Badeverein im Jahre 1828 gegründet und war lange Zeit eine wichtige kleine Gemeinde an der Grenze der Burgbezirke Zala und Somogy. In den sozialistischen Zeiten wurde der Badeverein aufgelöst und Akarattya an Kenese angeschlossen. Nach der Neugründung des Badevereins im Jahre 1989 wuchs der Wunsch zur Selbständigkeit, bis er konkrete Züge

Vor der Gemeinde liegt noch ein ganzes Stück Arbeit, bis die Wiedergründung in der Praxis vollzogen ist. Bei der nächsten Kommunalwahl dürfen und müssen Bürgermeister und Gemeindevertretung gewählt werden.

### "Für Lebenslanges Lernen"

Neues Bildungszentrum in Balatonfüred

Balatonfüred beteiligt sich am Programm des Zivilverbandes "Für Lebenslanges Lernen", dessen Ziel es ist, Menschen auf dem Weg aus der Arbeitslosigkeit zu begleiten.

In der so genannten Roten Schule wird deshalb ein neues Bildungszentrum eröffnet, das vor allem arbeitslosen Menschen kostenlose Weiterbildungsmöglichkeiten sichern soll, aber auch anderen Interessenten offen steht. Zahlreiche Menschen sollen hier über den zweiten Bildungsweg mit gutem Fachwissen, sozialer Sicherheit und Chancengleichheit die Grundpfeiler für ein stabiles Arbeitsleben setzen. Sie erhalten Mittel an die Hand, mit denen sie sich im täglichen Leben besser zurechtfinden, entwickeln ihre Computer- und (Fremd)Sprachenkenntnisse.

An der Verwirklichung des Offenen Bildungszentrums beteiligen sich die Selbstverwaltung, Zivilverbände, in Balatonfüred ansässige Unternehmen und Kircheneinrichtungen. Ausgangspunkt der Fortbildungskurse ist neben den Ansprüchen des Einzelnen und der Sicherung eines einfacheren Einstiegs in erster Linie auch die Befriedigung des wirtschaftlichen Bedarfs vor Ort.

In Ungarn werden vorerst in fünfzig Städten und Gemeinden Offene Bildungszentren geschaffen, die mit EU-Geldern von den Selbstverwaltungen getragen und mit ziviler Unterstützung betrieben werden. Im Komitat Veszprém entstehen drei Einrichtungen, neben Balatonfüred auch in Pápa und Várpalota. Der Unterricht wird nach Bedarf einzeln oder in Gruppen durchgeführt.

Die Bildungszentren sind mit Computern und Internet ausgestattet. Zwei hauptberuflich angestellte Mitarbeiter koordinieren den Betrieb. Das Projekt startet offiziell am 1. Februar und ist vorerst bis Januar 2016 ausgelegt. Nach erfolgreicher Einführung kann das Projekt langfristig fortgesetzt werden.

### Bessere Vermarktung

Anna Grand Hotel mit neuem Management

Die Anna Grand GmbH schloss einen Managementvertrag mit der Firmengruppe Service4You ab und erhofft sich von der erfahrenen Betreiberfirma unter Beibehaltung des bisherigen Profils eine bessere Vermarktung des Vier-Sterne-Hotels und die Gewinnung neuer Gästeklientel, sagte der Eigentümer des Hotels, Ernö Lengyel.

Der Direktor des Hotels im historischen Stadtkern von Balatonfüred wurde Csaba Szíjártó, er war 13 Jahre lang der Direktor des Hotels Marina Port in Balatonkenese, wo er zahlreiche Erfahrungen sammelte. Der frühere Direktor des Hotels hatte im November gekündigt, so dass die Stelle vakant wurde.

Mit Service4You schloss die Anna Grand GmbH nach dreimonatiger Probezeit den Vertrag, nachdem im November und Dezember eine bedeutende Zunahme der Gästezahlen registriert werden konnten und gute Prognosen für Januar bestanden. Das eigene Team des Hotels bleibt erhalten, ihm steht Service4You beratend zur Seite. Die Service 4 You Hotel Management Company wurde im Jahre 2008 von erfahrenen Experten mit dem Ziel gegründet, für selbständige Hotels professionelle Managementstrategien zu erarbeiten, sowie als Unternehmensberater die Schwächen in den Häusern aufzudecken und Lösungen zu deren Beseitigung anzubieten. Zum Portfolio der Firma gehören auch die Begleitung von Investoren von der Marktforschung über Immobilienkauf und Planung bis hin zur Verwirklichung und Betreibung der Objekte, sowie Unternehmensberatung.

Service4You hat bereits mit zehn ungarischen Hotels Managementverträge abgeschlossen, dazu gehören unter anderem das Club Kehida Aparthotel, das Hotel Palace in Hévíz und das Traditionshaus Grand Hotel Arany Bika in Debrecen.

### Mystische Höhlen entdecken

Neues Besucherzentrum in Tapolca

Die Seegrotte von Tapolca im Bakony-Balaton Geopark ist eine einzigartige Touristenattraktion. Als westliches Tor zum Geopark wird deshalb hier ein ansprechendes und hochmodernes Besucherzentrum gebaut, sagte die Abteilungsleiterin für Ökotourismus in der Direktion des Nationalparks Balatoner Oberland, Annamária Kopek, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

In populärwissenschaftlicher, interaktiver Weise und mit modernster Technik soll den Besuchern in spannenden Ausstellungen die mystische Welt der Höhlen näher gebracht

werden. Für die Verwirklichung des ehrgeizigen Projektes erhielt der Nationalpark 289 Millionen Forint EU-Fördermittel. Die Bauarbeiten beginnen bereits im Frühjahr.

Das drei Kilometer lange Höhlensystem der Seegrotte ist für den Tourismus trotz der bald einsetzenden Bauarbeiten ungehindert zugänglich. Auf dem 1800 Meter langen Rundkurs des unterirdischen Sees kann man eine etwa 10-15 Minuten dauernde Bootsfahrt in hundertprozentig reiner Luft machen und das herrlich klare, mystisch schimmernde Wasser bewundern.

### Bau des Radweges geht voran

Nemesvámos: Übergabetermin ist weiterhin Juli 2013

Für den Bau des Radweges zwischen Veszprém und Nemesvámos erhielt die Selbstverwaltung Nemesvámos im vergangenen Jahr 300 Millionen Forint EU-Fördermittel, 100 Millionen Forint geben die Selbstverwaltungen gemeinsam noch aus dem eigenen Budget dazu.

In beiden Orten wurde im Herbst der Bau begonnen und soll im Frühjahr fortgesetzt werden. In Veszprém wurden im Oktober in der József Attila utca in der Spurlinie des geplanten Weges die Bäume gefällt, Telefonmasten versetzt und die notwendigen Erdarbeiten abgeschlossen. Der Bau wurde dann in der Wartha Vince utca und

Kiskörösi utca fortgesetzt. Auch die Fußgänger- und Fahrradbrücke über den Fejesvölgyi Graben wurde bereits in Angriff genommen.

Auf der 2,27 Kilometer langen Strecke in Nemesvámos begannen die Arbeiten mit der Vorbereitung der Spurlinie, Fällen von Bäumen und dem Herausschlagen von Sträuchern. Anschließend wurden eine Schotterschicht und auf 1 Kilometer sogar schon Asphalt aufgebracht. Wegen der winterlichen Temperaturen ruhen momentan die Arbeiten und sollen im März wieder aufgenommen werden. Als Übergabetermin für den 4,1 Kilometer langen Weg gilt weiterhin Juli 2013.

### Auguste Rodin in Balatonfüred

Besondere Ausstellung in der Vaszary Villa

Mit einer Vernissage wird am 15. März, dem Nationalfeiertag Ungarns, in der Vaszary Villa von Balatonfüred eine ganz besondere Ausstellung eröffnet.

Zum ersten Mal zeigt das hochrangige Szépmüvészeti Múzeum (Museum of Fine Arts) von Budapest seine sechs Skulpturen des weltberühmten Auguste Rodin zusammen in einer Ausstellung außerhalb des Museums. Des Weiteren wird neben Grafiken und Zeichnungen des Künstlers in der Ausstellung auch die kulturhistorisch äußerst wertvolle Korrespondenz zwischen den Direktoren des Museums und Auguste Rodin zu sehen sein. Das Museum of Fine Arts hatte noch vor seiner Eröffnung

im Jahre 1906 enorme Anstrengungen unternommen, um einige Werke des bereits hoch verehrten Meisters der modernen Plastik erwerben zu können. Schließlich gelang es dem Museum im Jahre 1901 mit Hilfe des namhaften Kurators, Gábor Térey, fünf Skulpturen direkt vom Meister zu kaufen.

Die Sammlung wurde mit dem Kauf einer Kopie der Skulptur "Der Kuss" im Jahre 1968 vervollständigt.

Die stark beachtete Ausstellung wird bis zum 16. Juni in der Vaszary Villa, Balatonfüred, Honvéd u. 2, zu sehen sein. Öffnungszeiten: ab 15. März, Di. - So. von 10.00 - 18.00 Uhr.

### Kreisamt nahm Arbeit auf

Balatonfüred wurde Kreisstadt

Im Zuge der Verwaltungsreform wurde Balatonfüred Kreisstadt. Das neue Kreisamt zog mit 21 ehemaligen Mitarbeitern der Selbstverwaltung in das Gebäude des Grundbuchamtes ein. Leiterin des Amtes wurde Dr. Éva Bacsák-Kovács. Das Kreisamt übernahm Kompetenzen, die bisher bei den Bürgermeisterämtern waren, die Aufgaben des Dokumentenbüros, der Vormundschaftsbehörde, Fragen und Feststellung der gesetzlich zustehenden Stützungen, Ordnungswidrigkeiten. Das Dokumentenbüro blieb im Bürgermeisteramt.

Die Einrichtung des so genannten "kormányablak-Behördenfensters"- ein direkter Zugang zu bestimmten Behörden in der Zeit von 8 bis 20 Uhr – ist

noch im Gange. Die Grenzen der Kreise wurden bereits im vergangen Jahr festgelegt. Zum neuen Landkreis Balatonfüred gehören Alsóörs, Aszófö, Balatonakali, Balatoncsicsó, Balatonfüred, Balatonszepezd, Balatonszölös, Balatonudvari, Csopak, Dörgicse, Lovas, Monoszló, Óbudavár, Örvényes, Paloznak, Pécsely, Szentantalfa, Szentjakabfa, Tagyon, Tihany, Vászoly und Zánka.

Im Komitat Veszprém entstanden insgesamt zehn Kreisämter. Bei der Bildung der neuen Kreise wurde beachtet, dass die Bürger die Behörden innerhalb von 30 Kilometern erreichen können. Außerdem spielten Grundstücksgrenzen und die Interessen der Gemeinden eine wichtige Rolle.

### Kläranlage wird modernisiert

Sümeg: EU-Fördermittel für Abwasserkanalsysteme

Im Raum Sümeg wird in sechs Gemeinden mit insgesamt zehntausend Einwohnern der Bau der Abwasserkanalsysteme fortgesetzt, gleichzeitig damit wird die Kläranlage von Sümeg modernisiert, sagte der Vorsitzende der Abgeordnetenversammlung Veszprém, Jenö Lasztovicza, bei der feierlichen Eröffnung des Projektes Anfang Januar in Gógánfa.

Die Gesamtkosten des Projektes betragen 1,7 Milliarden Forint, wovon 1,4 Milliarden Forint über das Operative Programm für Umwelt und Energie KEOP mit EU-Fördermittel abgedeckt werden. Bereits Ende des Jahres sollen die Kanalsysteme in Betrieb genommen werden. In den Gemeinden Dabronc, Gógánfa, Hetyefö, Ukk, Zalaerdöd und Zalagyö-

mörö ist bisher die Abwasserentsorgung nicht gelöst. Die meisten Immobilien haben Sickergruben oder betonierte Abwassergruben, deren Wasserundurchlässigkeit meist nicht garantiert ist und das Abwasser in den Boden absickern kann. Mit dem Bau der Abwasserkanalsysteme soll die Bodenverschmutzung beendet und damit die Qualität des Grundwassers verbessert werden.

Nach Fertigstellung der Abwassersysteme wird die Abwassermenge in der Kläranlage Sümeg zunehmen, deshalb muss diese erweitert und gleichzeitig modernisiert werden.

Jenö Lasztovicza betonte, dass Investitionen in Abwassersysteme nicht nur für die Gegenwart gedacht sind, sondern vor allem einer sauberen Zukunft dienen.

### Beste Party des Jahres

Studententreffen EFOTT in Zánka

Das Wanderfestival der Studenten EFOTT findet in diesem Jahr vom 25.-30. Juni am Nordufer des Balaton, im Kinder- und Jugendfreizeitzentrum von Zánka statt. Viele Studenten betrachten das alljährliche EFOTT als ihre größte und beste Party. Deshalb beteiligten sich auch 17.000 Fans über Facebook an der Abstimmung zum Austragungsort. Zur Auswahl standen Abádszalók, Zalaegerszeg und Zánka. Es scheint, dass sich wohl fast jeder der jungen Leute an die schönen Ferientage seiner Kindheit am Balaton erinnert hat, denn die Studenten entschieden sich mit überwältigender Mehrheit für die Party am Ungarischen Meer. Gastgeber des Festivals ist die Corvinus Universität Budapest, deren Studenten bereits hart an der Organisation des Riesenevents arbeiten.

Das 209 Hektar große Gelände des Kinder- und Jugendzentrums bietet alle Bedingungen für die Mega-Party, für Auftritte von in- und ausländischen Stars, Bühnen für Stand-up-Comedy, zum Baden, Zelten, Segeln, zu Sport und Spiel. Reiterhöfe, tolle Natur und viele Weinberge in der Nähe bieten zahlreiche Möglichkeiten für Programme auch außerhalb der Anlage.

Die Anreise geschieht individuell oder mit Sonderzügen der Bahn hauptsächlich von der Hauptstadt aus mit Halt an der eigenen Bahnstation in der Anlage. Tickets für das Event können bereits im Internet bestellt werden, bis 31. März kosten sie für den gesamten Aufenthalt noch 15.490 Ft (www.efott.hu). Weitere Informationen im Internet unter: www.facebook.com/efott

### Wildpflege im Winter

Futterpreise sind auf das Vierfache gestiegen

Wild ernährt sich im Winter von Sträuchern und Knospen, Stoppelfeldern, aber auch mit im Herbst aufgegangener Saat. Problematisch wird es, wenn viel Schnee liegt, der vielleicht sogar überfroren ist. Das Wild kann dann seine Nahrung nicht mehr frei scharren oder verletzt sich dabei.

Im Komitat Veszprém sorgt man angesichts des hohen Bestandes und zum Schutze der Landwirtschaft vor und stellt dem Wild regelmäßig Futter bereit. Man erhofft sich von dem nahrhaften Futter weniger Wildschaden und eine bessere Kondition der Tiere. Außerdem soll das Wild vor Ort gehalten werden.

"Die Arbeiten in der Wildpflege gehen ihren normalen Gang, wegen des milden Wetters haben wir in sofern Erleichterungen, dass keine Tränken oder Suhlen eisfrei gemacht werden müssen", sagte Gyula Pap, Vorsitzender der Ungarischen Jagdkammer im Komitat Veszprém, das wegen seiner ausgedehnten Wälder und seines guten Wildbestandes im Bakony-Gebirge bekannt ist.

Gefüttert werden den Rehen, Hirschen und dem kleineren Wild an mehr als Tausend Stellen regelmäßig Zuckerrüben, Obst, Silage, Mais, Weizen und Sonnenblumen, manchmal auch Kraftfutter. Sorgen bereiten Gyula Pap, auch Vorsitzender einer Jagdgenossenschaft, die Preise für das Futter. Seinen Aussagen zufolge sind diese in den letzten drei Jahren auf das Vierfache gestiegen. Zusammengerechnet kostet allein das Futter im Winter mehrere zehn Millionen Forint. Deshalb haben manche Jagdgesellschaften schon eigene Anbauflächen, um das Wild aus eigenen Beständen zu füttern.



### Strandbäder werden modernisiert

Verbesserung der Infrastruktur in Balatonfüred

Der Betreiber der Strandbäder von Balatonfüred, die Aktiengesellschaft Probio Zrt. wird rund 130 Millionen Forint in die Verbesserung der Infrastruktur an den Strandbädern Esterházy und Kisfaludy stecken. Die Gelder sind zum Teil EU-Fördermittel (81 Millionen Ft), die die AG über Ausschreibungen zur Entwicklung touristischer Attraktionen erwarb. 51 Millionen Ft sind eigene Mittel. Geplant ist die Auffüllung der Buchten mit Sand, um einer Verschlammung des Bodens vorzubeugen. Außerdem entstehen ein Lido am Kisfaludy Strand, neue Spielplätze und Sonnenterrassen am Wasser. Alte Bäume wurden geschlagen und werden durch 150 neue Bäume ersetzt. Am Esterházy Strand werden auch die Sanitäranlagen erweitert.

Im westlichen Teil des Kisfaludy Strandbades wird ein Mini-Golfplatz gebaut. Sämtliche Investitionen werden bereits im Frühjahr in Angriff genommen und sollen – außer Golfplatz – bis zur Saison fertig gestellt werden. Seit dem Jahre 2000 hat die Firma mehrere Millionen Forint in die Verbesserung der Infrastruktur der Strandbäder gesteckt. Die Badegäste danken es mit regem Zuspruch und lobenden Kritiken. Mit den neuen Ideen soll das Besondere der Strände weiter ausgebaut werden, um die Stammgäste in der Stadt zu halten und neue Besucher zu gewinnen. Balatonfüred hat sich dank seiner umsichtigen Bautätigkeit und mit dem Erhalt historischer Gebäude längst zum Geheimtipp am Balaton entwickelt. Wunderschöne Parks, tolle Veranstaltungen und nicht zuletzt allen Ansprüchen gerecht werdende Strandbäder sorgen für eine kontinuierliche Zunahme des Tourismus. Die Besucherzahl stieg am Strandbad Kisfaludy im vergangenen Jahr um 28 Prozent, am Esterházy Strand um 23 Prozent. Die AG generierte um 20 Prozent höhere Einnahmen als im Jahre zuvor.

Probio ist an der Meinung ihrer Besucher interessiert und lässt jedes Jahr Fragebögen mit Verbesserungsvorschlägen ausfüllen. Die Auswertung der Antworten wird in die Pläne für neue Investitionen mit einbezogen.

### Pfarrer auf dem Skateboard

Neue Extrembahn in Vonyarcvashegy übergeben

Nach der Extrembahn in der Komitatshauptstadt Zalaegerszeg wurde nun auch in der Gemeinde Vonyarcvashegy den Skatern, BMX-Fahrern und Rollerbladern ein neuer Skater-Park übergeben.

An den Feierlichkeiten bei Übergabe des Parks nahm neben Honoratioren der Gemeinde auch der katholische Pfarrer aus Rédics, Zoltán Lendvai, teil. Mit seinem Amtskollegen aus der Gemeinde, Ákos Deák, zusammen segnete er die Bahn und lud nach einer kurzen Darbietung auf dem Skateboard alle sportlich Aktiven, Kinder und Jugendlichen ein, mit ihm zusammen durch den neuen Park zu gleiten.

Der Pfarrer aus der kleinen Gemeinde an der slowenischen Grenze ist begeisterter Skater. Im Internet ist er unter dem Namen "Pfarrer auf dem Skateboard" bereits weithin bekannt. Videos auf YouTube zeigen, wie Zoltan Lendvai in der Sutane auf dem Skateboard predigt und damit eine ganze Generation für sich

gewinnt. So gab es keinen Besseren, der den neuen Extrempark hätte einweihen können. Die Selbstverwaltung der Gemeinde Vonyarcvashegy verwirklichte den Park in der Petöfi utca mit eigenen Mitteln in Höhe von 5,5 Millionen Forint und setzte damit ein Zeichen für die Weiterentwicklung der familienfreundlichen, sportbegeisterten Gemeinde am Nordufer des Balaton, die bereits seit Jahren auf zahlreiche schöne Freizeitangebote, wie Strandball-Bahnen und Wassersportmöglichkeiten baut. Bei der feierlichen Eröffnung der Skaterbahn kündigte der Bürgermeister, Károly Péter, den Einwohnern für das Osterfest eine weitere Überraschung an.

Sonne, und sonst nichts! Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000 info@archi-oeko.de www.archi-oeko.de

# Wir suchen BETREUERINNEN

für gepflegte Haushalte in der Schweiz

**Zu Ihren Aufgaben gehören:** Betreuung der Hausbewohner Führen des Haushalts

Sie wohnen 24 Stunden im Haus, haben Humor und gutes Einfühlungsvermögen, einige Erfahrungen mit Senioren und Haushalt gesammelt, evtl. eine pflegerische Ausbildung.

Wir bieten Ihnen: ein gutes Salär

Kost und Logis am Arbeitsort

Monatlich wiederkehrender fixer Arbeitseinsatz (ein Monat Arbeit / ein Monat Urlaub zu Hause, also 6 Monate Arbeit pro Jahr)

Wir setzen mündliche Deutschkenntnisse voraus (Damen mit deutschem Pass bevorzugt).

**Fühlen Sie sich angesprochen?** Dann senden Sie Ihre komplette Bewerbung mit Foto bitte an: **renekorolnik@hotmail.com** 

Weitere Informationen finden Sie unter: www.heko-seniorenbetreuung.ch

www.heko-seniorenbetreuung.c Postfach 1666 – CH-8065 Zürich

### Eisbaden in Szigliget

Zweihundert mutige Personen am Neujahrstag im Balaton

Am Neujahrstag beteiligten sich unter ärztlicher Aufsicht zweihundert mutige Personen am Eisbaden im Balaton. Der jüngste Teilnehmer des zweiten Neujahrsbaden in der Bucht von Szigliget war sieben Jahre alt, der älteste 67, sagte die Organisatorin des Events, Piroska Balló, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Bereits im vergangenen Jahr war zum Eisbaden im 0 Grad kalten Wasser aufgerufen worden, damals

beteiligten sich 30 Personen daran, sagte Piroska Balló, die selbst in das kalte Nass stieg. Rund 2500 Zuschauer waren gekommen, um die Badenden vom Ufer aus anzufeuern. Das Spektakel wurde mit einem Kulturprogramm auf der Bühne umrahmt.

Die Teilnehmer erhielten neben guten Wünschen für das neue Jahr auch ein T-Shirt als Erinnerung und die Zusage zum Eisbaden am nächsten Neujahrstag.

### Angler gerettet

Zwei Rentner kenterten mit ihrem Boot

Zwei ältere Angler sind in der Nähe von Badacsony mit ihrem Boot gekentert und landeten im kalten Wasser. Ihre verzweifelten Rufe hörte die Mannschaft eines Segelbootes und eilte ihnen zu Hilfe, teilte der Sprecher des Wasserrettungsdienstes VMSZ, Mihály Tar, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit.

Der herbeigerufene Wasserrettungsdienst versorgte die beiden Angler und brachte sie mit dem Rettungsboot "Rupert" in den nächsten Hafen. Von dort wurden sie zur Sicherheit zu einer Untersuchung ins Krankenhaus gebracht. Das Boot der 70- und 79-jährigen Angler war durch einen plötzlich aufkommenden Sturm und die hohen Wellen zum Kentern gebracht worden. Die beiden Männer hatten Glück, dass ein Segelboot in der Nähe kreuzte und sofort Hilfe leisten konnte. Die Angler waren ordentlich durchgefroren, erlitten aber keine weiteren Schäden.

### Emu in Pápa unterwegs

Aufregende Silvesternacht für die Polizei

In der Bezirkspolizeidirektion Veszprém hielt man den Anruf in der Silvesternacht, dass von der Umgehungsstraße bei Pápa ein großer Vogel unterwegs in die Innenstadt sei, zunächst für einen Scherz angeheiterter Mitbürger, sagte der Pressesprecher der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Die Beamten überzeugten sich aber schnell von der Richtigkeit der Meldung und erkannten

die Gefahr, die von dem als Strauß beschriebenen Vogel für den Verkehr ausgehen kann. Streifenwagen suchten den Vogel, erhielten aber bald die Meldung, dass ein Bürger den Vogel, einen Emu, eingefangen hatte und auf dem Weg zur Emu-Farm ist. Weil der Eigentümer der Farm nicht erreichbar war, wurde der Emu vorübergehend bei den Nachbarn untergebracht.

#### Polizei fasste Täter innerhalb einer Stunde

Der Polizei gelang es, innerhalb einer Stunde den Mann zu fassen, der mit einem Messer bewaffnet ein Geschäft in Várpalota ausrauben wollte, sagte die Pressesprecherin der Bezirkspolizeidirektion Veszprém, Viktória Kómár, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Kurz vor 18.00 Uhr war der 19jährige Mann in das Geschäft eingetreten und versuchte den Angestellten zur Herausgabe der Tageseinnahmen zu zwingen. Dieser verweigerte das und verschreckte den Täter durch sein bestimmtes Auftreten derart, dass dieser das Geschäft rasch wieder verließ. Anhand der genauen Täterbeschreibung konnte der Mann eine Stunde später in seiner Wohnung gefasst werden. Der Täter wurde zum Verhör auf die Wache gebracht.

#### Drogen per Post zugesandt

Den Angestellten der Post kam ein Päckchen beim Befühlen verdächtig vor. Deshalb informierten sie die Polizei in Zirc, teilte der Sprecher der Bezirkspolizeidirektion Veszprém der Presse gegenüber mit. Die Polizisten rückten mit einem auf Drogen abgerichteten Hund an, der dann tatsächlich anschlug. Der Adressat des Päckchens wurde auf die Wache einbestellt und einem Drogentest unterzogen, der positiv war. Mit dem Päckchen konfrontiert, gab er zu, eine Sendung, aber mit anderem Inhalt zu erwarten. Aufgrund des positiven Drogentestes wurde er als Verdächtiger verhört und eine Untersuchung gegen ihn eingeleitet.

### **Private Krankenversicherung!**

++ für ständig in Ungarn lebende Ausländer ++ ++ Eintrittsalter bis 65 Jahre++ ++ abhängig von Alter und Leistungsumfang

ab 124,95 Euro pro Monat ++

at & t Bt. Vermittlung von Krankenversicherungen Ösi u. 19, 8181 Berhida, Tel./Fax: 06 (88) 454-167 oder

Mobil: 06 (30) 3780-579, eMail: antipi@invitel.hu

www.versicherung-in-ungarn.com

#### Der Garten im Februar: Gemüsegarten und Gewächshaus - Licht schaffen

Klarschiff und blankes Glas sind nötig, damit sich der Aufwand für den Gewächshaus-Anbau auch lohnt. Denn Licht bedeutet Energie und damit besseres Wachstum. Fügen Sie dem Reinigungswasser Spülmittel und ein pflanzenverträgliches Desinfektionsmittel zu. Die insektenfreie Zeit sollte auch genutzt werden, um Sprossen, Türen und sonstige Gewächshausteile aus Metall oder Holz erst gründlich zu säubern und dann zu streichen. Aluminium-Konstruktionen sind davon ausgenommen, sie sind pflegeleicht, reinigen genügt.

#### Frühgemüse kann gesät werden

Im Februar kribbelt es Gärtnern mit Gewächshäusern und Frühbeeten in den Fingern. Nicht nur Rettiche, Radieschen oder frühe Salate können jetzt schon ausgesät werden, sondern ebenso die frühen Kohlrabi-Sorten 'Kohyro'(weiß) und 'Blaro' oder 'Azur Star' (violettblau), Stielmangold und Frühkohl.

#### **Beete vorbereiten**

Gegen Ende des Monats, wenn der Boden gut abgetrocknet ist, kann man mit einem Keil oder Rechen die verdichtete Oberfläche 2–3 cm tief lockern und die ersten Frühsaaten vornehmen. Die Saatrille soll Kontakt zur abgelagerten Bodenschicht haben, damit die Samen von den senkrecht nach oben laufenden Kapillarröhrchen profitieren. Diese "Wasserleitung des Bodens" (man sieht den Effekt, wenn der Boden bei Sonne dampft) führt den Sämlingen Feuchtigkeit aus der Tiefe zu.

#### Pastinaken ergänzen das Wintergemüse-Angebot

Immer noch kann im Gemüsegarten geerntet werden. Neben Schwarzwurzeln, Wurzelpetersilie und Rapontika (auch gelbe Rapunzel oder Nachtkerze genannt) gehören Pastinaken dazu. Diese alte Kulturpflanze mit weißen, kegelförmigen Wurzeln schmeckt würzig aromatisch und sehr angenehm (süßer als Möhren). Sie ist sehr reich an Provitamin A (Carotin) und wird, weil das Carotin besonders gut fettlöslich ist, gerne der Karottenkost beigemischt. Im Freiland bleibt sie bis zum Frühjahr im Boden frisch, doch auch im kühlen Keller kann man die Rüben aufbewahren.

#### Bodenmüdigkeit durch Fruchtfolge vermeiden

Bauen Sie auf Ihren Beeten nicht immer das Gleiche an. Sonst kommt es zu einseitigem Nährstoffentzug und

### Permakultur & Bio-Landwirtschaft

Garten-Ratgeber von Permakultur-Designer Walter Schneider (78)

Bodenmüdigkeit tritt ein. Den idealen Rhythmus von sechs bis sieben Jahren, der auch bodenbürtige Pilzkrankheiten "aushungert", kann man im kleinen Garten zwar selten durchhalten, doch eine sinnvolle Fruchtfolge kann auch schon viel für die Bodengesundheit tun.

### Erste Kartoffeln auf der Fensterbank treiben

Lieben Sie eigene Frühkartoffeln, dann werden die Knollen ab Mitte des Monats auf der Fensterbank bei ca. 15 °C vorgetrieben. Gut geeignet sind dafürTopfplatten oder Eierdeckel. Anfang April wird ausgepflanzt, mit geschlitzter Folie abgedeckt, und ab Juni kann man schon ernten.

#### Tun gut und seh'n gut aus: Heilpflanzen

Haben Sie schon einmal an einen Apothekergarten gedacht? Ganz im Trend sind nicht nur die bekannten Heilpflanzen wie Salbei (Salvia officinale), Ringelblume (Calendula), Lavendel (Lavendula) oder Pfefferminze (Mentha piperita). Auch weniger bekannte Kräuter finden immer mehr Liebhaber: z.B. winterharte "Hexenkräuter" (Kiepenkerl) wie Ingwerminze (Mentha gracilis) 'Ginger' oder als Hingucker Kugelthymian 'Fredo' mit herrlichem Aroma und kugeligem Wuchs.

Ein seit über sechs Jahrhunderten in Asien bekanntes Heilkraut ist Jiaogulan (Gynostemma pentaphyllum). auch als "Pflanze der Unsterblichkeit" bezeichnet. Ein Tee aus den Blättern soll heilsam bei Herzproblemen und Bluthochdruck sein, das Immunsystem stärken und Stoffwechselstörungen normalisieren sowie die Blutbildung anregen. Frauen reagieren besonders gut auf das Kraut, deshalb bezeichnet man die Pflanze auch als Frauenginseng. Die Rankpflanze ist winterhart, wächst unkompliziert und schnell. Sie können die Triebspitzen ohne Unterbrechung vom Frühjahr an ernten. Im Herbst ziehen die Triebe ein.

#### Eine Bohne pro Mahlzeit ...

Wie wäre es einmal mit exotischen meterlangen Bohnen? Die Spaghettibohne 'Sperling's Liane' ist eine asiatische Spezialität mit sehr feinen, 40–90 cm langen, schnurartigen Hülsen – eine echte Delikatesse. Empfehlenswert ist die Kultur im Gewächshaus, ähnlich wie bei Gurken oder Melonen. Im Freien sollte der Platz windgeschützt,

warm und sonnig sein. Starten Sie mit der Anzucht Ende Februar mit je drei bis fünf Körnern pro Topf. Geerntet werden die frischen Bohnen. Sie enthalten viele kleine Bohnenkerne, die man auch halbreif (gegart) für köstliche Salate verwenden kann.

#### Südländer brauchen lange und mögen's warm

Für die Anzucht werden die besonders wärmebedürftigen Paprika, Artischocken, Chilis, Auberginen und Andenbeeren jetzt in Saatschalen ausgesät, zunächst bei 24 °C gehalten und nach der Keimung am hellen Südfenster oder im Gewächshaus kultiviert. Kurz bevor sich die ersten Laubblätter entwickeln, wird in Einzeltöpfe pikiert.

### Für Tomaten ist es im Februar noch zu früh

Wer nur zwei bis drei Samen von Gemüsen wie Peperoni und Paprika in Töpfe mit lockerer Aussaaterde sät, spart das Pikieren. Nach dem Aufgang belässt man nur die stärkste Pflanze und knipst alle anderen weg.

#### Kuchen-Gemüse jetzt vortreiben

Rhabarber liefert schon bald die ersten Ernten, wenn man ihn vortreibt. Dies gelingt leicht durch Überstülpen eines Eimers oder durch Abdecken mit Vlies.

#### **Boden vorbereiten**

Ist der Boden schneefrei, können Sie ihn schon für den Frühling vorbereiten. Also Kompost aufbringen (3–5 l/m²) und alle drei bis vier Jahre auch Düngekalk (gemahlener Kalkstein), wenn die Bodenuntersuchung dies verlangt! Bei günstigem Wetter lohnt es, den Kompost umzusetzen, halbreifen Kompost können Sie auf Flächen und zwischen Stauden ausbringen.

#### Frühbeet herrichten

Jetzt wird es Zeit, das Frühbeet für erste Aussaaten herzurichten. Können Sie noch Rinder- oder Pferdemist bekommen, dann lohnt sich das Packen eines Mistbeets nach alter Art. Dafür muss die alte Erde ausgehoben werden. Eine 20–25 cm dicke Matte aus Stroh/ Mist wird eingebracht, alles angetreten, gründlich gewässert und 10–15 cm hoch mit Kompost abgedeckt. Bald wird sich alles erwärmen, und Sie können nach dem Abklingen der größten Wärme bei 22 °C aussäen.

#### Der Mondkalender im Februar:

Fruchttage: 7, 8, 15, 16, 24, 25, 26. An Fruchttagen im zunehmenden Mond ist das Säen, Pflanzen und Ernten von fruchttragenden Pflanzen besonders begünstigt. Bei abnehmendem Mond Schnittarbeiten. Wurzeltage: 1, 2, 9, 10, 17, 18, 19, 27, 28. Die Wurzeltage sind besonders günstig zur Aussaat, Pflanzung und Pflege von Wurzel- und Knollengemüse. Blütentage: 3, 4, 11, 12, 20, 21, 22. Blütentage wirken positiv auf Pflegearbeiten und Aussaat von Blumen und Blütenpflanzen, sowie Heil- und Küchenkräutern bei denen die Blüten Verwendung finden

aus. Blatttage: 5, 6, 13, 14, 23. An Blatttagen sollten Salate, Blattgemüse und Kräuter bei denen das Blattwerk Verwendung findet gesät und gepflanzt werden.

#### Stammtisch:

Im Februar findet wegen WINTERSCHLAF KEIN Stammtisch für Hobbygärtner und Naturfreunde im Restaurant Mediterran Etelbar in Kehidakustany statt. Ab 14. März wieder regelmäßig jeden Donnerstag ab 19.00 Uhr. Es wird übrigens nicht nur über Garten und Natur gesprochen, inzwischen ist dies ein themenoffener Stammtisch und die Wirtin ist auch gerne bei Behördenschreiben und Ähnlichem dank Ihrer Erfahrung behilflich.

#### Markttage:

Seit 06.01.2013 sind wir mit unseren Produkten wieder jeden Sonntag auf dem Ökomarkt in Káptalantóti von 8.00 bis 14 Uhr vertreten. Jeden Donnerstag von 13.00 bis 17.00 Uhr und Samstag von 8.00 bis 14.00 Uhr sind wir in Heviz auf dem neuen Ökomarkt am großen Parkplatz mit unseren Produkten zu finden.

Neue Produkte im Februar: Herzhaft gewürzter Tomatensaft aus 12 Sorten Tomaten und Lindenblütentinktur, sowie ein besonders schmackhafter Hustensirup aus den 3 Grundstoffen Lindenblüte, Spitzwegerich und Fichtennadel welche sich bei Husten und Erkältung besonders bewährt haben.

#### Aktuelles aus dem Tomatenparadies:

Unser Hofladen ist 2013 nur nach telefonischer Vereinbarung unter 06 (30) 914-2456 geöffnet. Im Angebot sind naturbelassene Marmeladen aus Wild- und Kulturfrüchten, Fruchtund Gewürzessig auf Apfel-Kombucha Basis, Knoblauch-, Ingwer-, Bärlauch-, Brennessel- und Weißdorn Elixier, Holunder-, Spitzwegerich-, Fichtennadel- und Löwenzahn-Sirup, Holunderbeer-, Hagebutten- und Sauerkirsch Sirup ohne Zucker, mit Stevia gesüßt. Gelee und Säfte sowie weitere Gesundheits-Lebensmittel aus der Apotheke Gottes. Natürliche Pflanzen-Stärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies. Fragen Sie mich auf den Märkten auch nach erstklassigem Rindfleisch aus Weidehaltung.

Die Lebensmittel können ohnehin auf den Märkten probiert und gekauft werden. Die Pflanzen-Stärkungs- und Hilfsmittel, Mulchfolie und Verfrühungsvlies, getrocknete Brennesseln, Schafgarbe und Schachtelhalm als Tee und als Pflanzenhilfsmittel, sowie das für Haustiere und Nützlinge ungiftige Ferramol zur Schneckenbekämpfung bringe ich gerne nach telefonischer Absprache zum jeweiligen Markt mit.

#### **INFORMATIONEN**

Walter Schneider Paradicsom - Kert Almásháza 8935 Almásháza, Béke ut. 23 Tel. 0036 (30) 914-2456 eMail: tomatenparadies@vollbio.de www.tomatenparadies.gmxhome.de



Siófok, direkt an der Hauptstraße 70, km 110 Telefon: 06 (84) 310-345, Fax: 06 (84) 315-681 eMail: kertfok@kertfok.hu

### "Schatzsucher" in Somogy

Minenfund in der Nähe von Hosszúvíz

Im Wald der Cserfekvés-Puszta in der Nähe von Hosszúvíz im Komitat Somogy fanden an einem Sonntag im Januar aufmerksame Bürger bei einem Spaziergang sechs nebeneinander liegende Granaten, die wahrscheinlich vorher von Schatzsuchern aus dem Boden ausgegraben worden waren, teilte das Nachrichtenportal von Marcali auf seiner Homepage mit.

Der Fundort wurde von der Bürgerwehr aus Mesztegnyö abgesperrt und bis zum Eintreffen der Spezialisten des Katastrophenschutzes, gesichert. Die Sprengmeister fanden am darauf folgenden Tag elf weitere Granaten. Eine davon musste am Fundort zerstört werden, alle anderen wurden sicher weggebracht.

Einwohner stoßen in dieser Region immer wieder auf Munition aus dem zweiten Weltkrieg, denn hier hat es bis in die letzten Wochen des Krieges heftige Gefechte gegeben. Wahrscheinlich ist das auch der Grund, warum immer wieder Schatzsucher mit ihren Metalldetektoren hier zu sehen sind, die sich nicht von der Gefährlichkeit des Unterfangens abschrecken lassen.

### Ausreichend Brennholz vorrätig

Viele Haushalte sind zu Holzfeuerung übergegangen

Zahlreiche Haushalte in Ungarn sind angesichts der hohen Strom- und Gaspreise zu gemischter oder ganz zu Holzfeuerung übergegangen. Mit Holz zu heizen, ist nicht nur günstig, sondern schenkt auch wohlige Wärme, stimmungsvolle Atmosphäre und das beruhigende Gefühl, wegen geringem CO2-Ausstoß etwas für die Umwelt getan zu haben.

Wer sich bereits im Sommer mit Feuerholz eingedeckt hat, konnte weiter sparen. Allerdings gibt es gerade zum Anfang des Jahres in Baumärkten und Fachbetrieben zahlreiche Aktionen, weil erfahrensgemäß nach den Feiertagen der Umsatz in fast allen Geschäften zurückgeht. Hinzu kommt, dass der Winter bisher doch recht mild war. Vor vier, fünf Jahren stieg der Umsatz mit Brennholz schlagartig an, so dass es anfängliche

Lieferschwierigkeiten gab. Diese Zeiten sind vorbei, mittlerweile haben sich alle Fachbetriebe auf die gestiegene Nachfrage eingestellt und es steht ausreichend Brennholz zur Verfügung.

Angeboten wird vor allem fertiges Brennholz, Kaminholz aus Eiche, Zerreiche, Akazie, Buche in unterschiedlichen Lieferformen und zu Preisen zwischen ca. 13.000 – 18.000 Ft pro Kubikmeter. Es gibt auch Pellets und Holzbriketts, sowie Kohle und Briketts. Sie haben einen anderen Brennwert, können aber einfacher transportiert werden. Es ist immer zu empfehlen, bei zuverlässigen Händlern zu kaufen und den Transport zu kontrollieren. Angesichts der echten Notlage, in der sich viele Ungarn befinden, kann es sein, dass am Ende nicht alles korrekt ausgeliefert wird.

### Kündigung von Versicherungen

Informationen zum optimalen Versicherungsschutz

Versicherungen sind zur Jährung (Fälligkeitsdatum des Jahresbeitrages) unter Einhaltung der vertraglichen Kündigungsfrist (je nach Versicherer 1 bis 3 Monate) kündbar.

Der Wegfall eines versicherten Risikos (z. B. Hausverkauf oder Fahrzeugverkauf) berechtigt zur sofortigen Kündigung. Der Wegfall ist dem Versicherer durch Vertragskopien nachzuweisen.

Ein außerordentliches Kündigungsrecht im Schadenfall, wie in Deutschland üblich, ist bei den meisten Versicherungen in Ungarn weder für den Kunden, noch für die Gesellschaft vorgesehen.

Achtung, die in Ungarn weit verbreitete "Kündigung durch Nichtzahlung" funktioniert nicht mehr!

Bis vor kurzem hatte Nichtzahlung einfach nur zur Folge, daß der Vertrag seitens der Gesellschaft gekündigt wurde. Versicherungen haben ihre Forderungen nicht geltend gemacht.

Die Zeiten haben sich geändert. Inzwischen werden von den meisten Versicherungen Inkassobüros mit dem Einfordern von unbezahlten Beiträgen beauftragt.

Bei KFZ Haftpflicht- und Kaskoversicherungen hat eine Kündigung wegen Nichtzahlung zusätzlich noch die Folge, daß man sämtliche erworbenen Rabattansprüche verliert. Auch ein Versicherungswechsel hilft dann nicht mehr. Der Vorversicherer wird unter Berufung auf die ungarischen Versicherungsbedingungen den Rabatt nicht mehr bestätigen!

Grundsätzlich sollten Kündigungen per Einschreiben verschickt, oder gegen Empfangsbestätigung persönlich abgegeben werden. Hatte die Gesellschaft das Recht zur Abbuchung der Beiträge, sollte man zur Info eine Kopie der Kündigung – mit Widerruf der Abbuchungsvollmacht – bei seiner Bank abgeben. Dann ist sicher, daß die alte Versicherung kein Geld mehr bekommt, selbst wenn sie weiter versucht abzubuchen. Der Aufwand abgebuchtes Geld zurückzuholen kann, anders als aus Deutschland bekannt, sehr groß und zeitintensiv werden.

Wichtig für Besitzer von Häusern, die ganz oder teilweise aus Lehm sind: Die Neuversicherung solcher Gebäude ist nicht mehr bei jeder ungarischen Gesellschaft möglich! Vor Kündigung eines bestehenden Vertrages sollte man sich 100% Gewissheit verschaffen, daß und zu welchen Konditionen ein Neuabschluss bei der Wunschgesellschaft möglich ist.

#### **INFORMATIONEN**

Signal Versicherung Ungarn für Budapest und Umgebung: Janine Odzuck & Gabi Wesche, Telefon: 06 (1) 458-4222 eMail: janine.odzuck@signal.hu für den Balaton & Umgebung: Andreas Tislér, Tel./Fax: 06 (88) 454-167, Mobil: 06 (30) 3780-579, eMail: antipi@invitel.hu www.versicherung-in-ungarn.com

### Nicht einsam, sondern gemeinsam!

Immer mehr Senioren leben im Ruhestand wie Studenten

Normalerweise kennt man Wohngemeinschaften eher aus Studentenzeiten. Doch immer öfter wird diese oder eine ähnliche Wohnform zum Thema für Pensionisten, denn man kann auch den Ruhestand gemeinsam mit Gleichgesinnten genießen. Das beweist das neue Objekt - kein Pflegeheim - in Lócs bei Bük.

Hier wohnt jeder Pensionist in den eigenen vier Wänden auf einem schönen Areal von 5000 m² mit einem kleinen Wäldchen und ist trotzdem nicht allein (www.sissyfrank.atw.hu). Lócs ist das schönste Rosendorf in Westungarn, bis nach Österreich sind es nur 20 km, bis nach Wien nur 100 km.

In der Umgebung genießen Sie den Zauber der ungarischen Natur und die Schönheit altertümlicher Städte. Einmalig in Europa ist das weltbekannte Heil- und Kurbad Bük (www.buk.hu) mit seinen natürlichen Heilfaktoren und allen ärztlichen Versorgungen.

Die Region hat so genanntes pannonisches Klima mit über 300 Sonnentagen im Jahr. Deshalb bieten sich Freizeit- und Aktivprogramme in der Natur an, wie Rad fahren, Wandern, Joggen, Baden, Kuren, Reiten, Angeln, Tennis, Jagen, Golf usw. Gesundheitstage, Gewichtsreduktion, Ernährungsumstellung und körperbewusste innere Einstellung sorgen für das Wohlbefinden auch im Alter.

Wenn Sie Interesse an einem schönen Lebensabend im Kreise von freundlichen Menschen haben und noch einige Informationen wünschen, dann melden Sie sich einfach unter nachfolgender Kontaktadresse.

#### **INFORMATIONEN**

Viva Lócs Kft.

9634 Lócs, Arany J. u. 17 Telefon: 0036 (70) 612 30 64 E-Mail: vivalocs@gmail.com

### Kilopreis für Eier

Verbraucher erhalten mehr Informationen

Eine neue Verordnung zur Kennzeichnung von Eiern im Verkauf ist in Kraft getreten. Neben dem Stückpreis ist nun immer auch der Kilopreis der Eier auf der Verpackung aufzuführen. Damit sollen sich die Verbraucher besser orientieren können.

In anderen Ländern, beispielsweise in Italien ist es sowieso üblich, Eier nach Gewicht zu verkaufen. Damit entfällt das leidliche Thema der Größe der Eier. Das zuständige Ministerium hat auf Antrag des Verbandes der Eiererzeuger und in Abstimmung mit ihm die neue Verordnung für einen Einheitspreis der Eier erlassen. Bei der Erarbeitung der neuen Regelung spielte die Tatsache eine Rolle, dass der Kilopreis der kleinen – hauptsächlich aus dem Import stammenden – Eier höher ist, als der der größten – meist ungarischen – Eier.

Mit der Angabe der Einheitspreise erhalten die Verbraucher mehr Informationen, um dann eine bessere Kaufentscheidung fällen zu können.

### Brand im Schweinestall

Mehrere Hundert Schweine kamen ums Leben

Bei einem Feuer im Schweinestall der Gyöngyöspuszta bei Barcs-Somogytarnóca kamen im Dezember von den zweitausend Tieren mehrere Hundert Schweine ums Leben, sagte der Sprecher der Bezirksdirektion des Katastrophenschutzes, Attila Gaál, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber. Der Mitteilung zufolge handelte es sich dabei vor allem um Zuchtsauen und ihre Jungen, die nicht mehr aus dem tausend Quadratmeter großen Stall gerettet werden konnten. Zu dem riesigen Brand rück-

ten neben Spezialeinheiten des Katastrophenschutzes auch 24 Feuerwehren aus Barcs, Nagyatád und Szigetvár aus. Trotz großen Aufgebotes brauchten die Löschfahrzeuge zwei Stunden, um den Brand unter Kontrolle zu bringen.

Die Brandspezialisten gehen nach ersten Untersuchungen nicht von Brandstiftung aus. Zur Feststellung der genauen Ursache sind weitere Untersuchungen notwendig. Personen kamen nicht zu Schaden, der Schaden an den Tieren und der Sachschaden sind enorm.



Patienten, die für eine Zahnbehand-

lung nach Ungarn reisen, werden nach

### Gesund werden in Ungarn

Mehr als 30 Prozent Zuwachs bei Spa-Hotels

Gesundheitsreisen sind weiterhin ein wichtiger Bestandteil für den Ungarntourismus. Rund zehn Prozent der Ausgaben ausländischer Gäste generiert die hiesige Tourismuswirtschaft mit Gesundheitsangeboten. Deutschland bleibt dabei, neben Österreich und Russland, weiterhin der wichtigste Quellmarkt. Insbesondere die Spa-Hotels im Donaustaat verzeichneten ein Wachstum von 31.2 Prozent im Vergleich zum Vorjahr bei der Anzahl an Ankünften von internationalen Gästen. In der gleichen Kategorie warten ungarische Wellness-Hotels mit einem Anstieg von 8,1 Prozent auf. Aus diesem Grund wird der Gesundheitstourismus in Zukunft noch stärker in den Fokus rücken.

Die Bedingungen vor Ort könnten besser nicht sein: 1.000 heiße Quellen und eine moderne medizinische Infrastruktur machen Ungarn zu einer der führenden Gesundheitsdestinationen. So sind erfahrene Fachärzte wie Rheumatologen, Neurologen, Dermatologen und Kardiologen sowie Therapeuten in den Kur- und Spa-Hotels tätig. Auf die Qualität der Behandlung wird großen Wert gelegt, was nicht zuletzt auf die strengen Ausbildungskriterien für Heilberufe in Ungarn zurückzuführen ist. Beispielsweise muss ein Heilgymnastiker eine vierjährige Hochschulausbildung und mindestens 600 Praxisstunden nachweisen, um seiner Tätigkeit nachgehen zu dürfen. Damit ist Ungarn für gesundheitsbewusste Urlauber eine ideale und hochwertige Alternative zu den medizinischen Angeboten im eigenen Land. Deutsche Gäste profitieren zudem von der Erstattung der Behandlungskosten für Kuraufenthalte,

ambulante medizinische Leistung und Zahnersatz durch die Krankenkassen. All dies wird ab Oktober 2013 mit einem EU Gesetz (Patientenmobilität) noch klarer gestaltet.

Viele Therapieformen gehen sogar auf Erfindungen ungarischer Ärzte zurück. So wurde das Gewichtsbad von dem Hévizer Arzt Dr. Károly Moll entwickelt. Dabei handelt es sich um eine spezielle Form der Bädertherapie, die vor allem bei Erkrankungen der Hals- und Lendenwirbelsäule angewendet wird, um die versteiften Wirbelsäulengelenke zu dehnen. Um den sich wandelnden Ansprüchen und Bedürfnissen gesundheitsbewusster Gäste auch in Zukunft gerecht zu werden, spielt das Thema Kranken- und Heilgymnastik in Ungarn eine immer wichtigere Rolle. Das vielfältige Angebot richtet sich jedoch keinesfalls ausschließlich an kranke Urlauber. Ungarn gehört auch in den Bereichen Zahnbehandlungen, Schönheitschirurgie und Anti-Aging Behandlungen zur Führungselite in Europa.

Eine breite Palette an hochwertigen Leistungen zu fairen Preisen ist mitverantwortlich, dass sich Ungarn im Gesundheitstourismus weltweit etabliert hat und sich in Zukunft in diesem Bereich weiter verbessern wird.

neusten medizinischen Erkenntnissen mit modernster Technik behandelt. So setzen die Ärzte bei Wurzelkanalbehandlungen Mikroskope ein und implantieren computergesteuert. Die meisten Zahnkliniken in Ungarn, die auf die Behandlung von ausländischen Patienten spezialisiert sind, arbeiten minimal invasiv und begleiten diesen schonenden Ansatz auf Wunsch durch Komplementärmedizin wie Homöopathie oder elektromagnetische Behandlungen. Wer sich für eine Schönheits-OP in

Ungarn entscheidet, mit oder ohne Skalpell, profitiert von der Facharztkompetenz, die dem Land eine enorme Reputation im Ausland einbrachte, und von einer Preisersparnis von 50 Prozent. Immer mehr Patienten entscheiden sich wegen Falten, Verfärbungen oder einer sonnenbedingten Alterung der Haut für Anti-Aging Behandlungen.

Die beliebten Kurorte an der westungarischen Bäderstraße sind dabei einfach und bequem zu erreichen. So generieren wöchentliche Flugverbindungen aus Deutschland zum Heviz-Balaton Airport eine schnelle Anreise. Die Passagierzahlen steigen seit Jahren. Im Jahr 2012 reisten rund 75 Prozent mehr Gäste über die genannte Flugverbindung in die westungarischen Bäderorte. Die absoluten Abflüge legten im gleichen Zeitraum um 40 Prozent zu. Busreisende profitieren vom Haus zu Haus Service zahlreicher Veranstalter, der von Rheumakranken sehr geschätzt wird. Näheres dazu unter www.ungarn-tourismus.de

#### Fast 40.000 Schwangerschaftsabbrüche pro Jahr in Ungarn

Meldungen der Pro Familia Hungarian Scientific Society (MCSNTT), dem führenden Verband zu den Themen Sexualität, Partnerschaft und Familienplanung, zufolge steigt in Ungarn die Zahl der Schwangerschaftsabtreibungen bei Teenagern permanent an. Diese Aussagen machte Pro Familia in einer Pressemitteilung der Nachrichtenagentur MTI gegenüber.

Landesweit werden bei einer Einwohnerzahl von rund 10 Millionen Menschen jährlich fast 40.000 Schwangerschaftsabbrüche durchgeführt. "Aller 12 Minuten wird in Ungarn eine Frau schwanger, die ihr Kind nicht behalten will", heißt es in der Mitteilung. Während im Kreise der 25- bis 34-jährigen die Zahl der Abtreibungen am meisten zurückgegangen ist, stieg diese Zahl bei den Frauen unter 20 Jahren im Jahr 2012 weiter an. Pro Familia zufolge sei der Hauptgrund dafür die ungenügende Aufklärung junger Menschen insbesondere in Bezug auf Verhütungsmöglichkeiten, sowie die möglichen psychischen und physischen Auswirkungen eines Schwangerschaftsabbruches.

MCSNTT hat zu diesem Zwecke innerhalb einer landesweiten Kampagne unter dem Titel "Ne ess pánikba! – Nur keine Panik!" eine Ausschreibung für Jugendliche veröffentlicht, in der Meinungen junger Leute über die positive Seite und die Sicherheit von Sexualität erwartet werden.

### Bis zu 70% sparen durch eine Zahnbehandlung in Ungarn

inkl. Flug + 7 Tage - Gratisaufenthalt im 4-Sterne Hotel in Budapest









\*\*festsitzend, 14-gliedrig, je Ober-/Unterkiefer

zahnferien

Info und Anmeldung: +49 89 210 831 6001 normale Telefongebühren für einen Anruf nach Deutschland

Weitere Informationen finden Sie im Internet unter:

www.zahnferien.de

- Bis zu 70% Ersparnis im Vergleich zu einer Behandlung in Deutschland
- Übernahme Ihrer An- und Abreisekosten (bei Behandlung)
- Kostenlose Übernachtung in einem 4-Sterne-Wellness-Hotel inkl. Frühstück in Budapest
- Gratis Transfer im klimatisierten Bus vom Flughafen zu Ihrem Hotel
- Hoher technischer Standard, Behandlung mit modernster Technik
- Top ausgebildete Ärzte
- Kombinierbar mit einem Urlaub in einer der schönsten und kulturell ansprechendsten Städte Europas









### Freitag 01 FEBRUAR

#### **AUSSTELLUNGEN**

16

**Székesfehérvár** – Archäologische Ausstellung im Museum "König Heiliger Stephan", Fö utca 6, täql. außer montags

**Héviz** – ständige Ausstellungen in der Musealen Sammlung (8380 Hévíz, Rákóczi u. 9), Info-Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

**Pécs** – ständige Zsolnay Keramik Ausstellung im Zsolnay Kulturviertel (7626 Pécs, Major utca 21), Infos unter Tel. 0036 (72) 500-300 oder auf www.zsn.hu **Keszthely** – ständige Ausstellung zur Lebensweise im XVIII-XIX. Jahrhundert mit historischen Waffen im Helikon Schlossmuseum, täglich außer montags

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 18.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

#### **MUSIK**

**Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Konzert mit dem Szent Efrém Chor im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Budapest** – Operettengala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – das Donau Sinfonieorchester und Bazsinka Zsuzsa (Gesang) geben Wagner, Strauss und Tschaikowski im Duna Palota, 1051 Budapest, Zrínyi utca 5, 19.00 Uhr

**Györ** – Konzert der Wiener Sängerknaben mit der Györer Philharmonie, Musik von Mozart und Strauss im Richter Saal, 19.00 Uhr

**Miskolc** – Konzert mit dem Miskolcer Sinfonieorchester im Haus der Künste, 19.00 Uhr

**Budapest** – Night of Contrast, Konzerte von ADHD (Island) und Studnitzky (D) auf dem A38 Schiff (1113 Budapest), 19.00 Uhr, Tel. 06 (1) 464-3940

**Budapest** – Konzert mit dem Szakcsi Jr. Trio im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu -20 00 Uhr



**Gyugy,** am 10.2. um 10 Uhr, am 10.3. um 10.00 Uhr und am 29.3. um 10.00 Uhr mit Abendmahl im Schloss Gyugy

Balatonboglár, am 31.3., Ostersonntag um 5.00 Uhr ungarisch-deutsche ökumenische Osternacht-Feier mit anschl. Oster-Frühstück (bitte Picknickkorb mitbringen) und um 10 Uhr Gottesdienst in der neuen Evangelischen Kirche, Hétház u. 17. (unterhalb der Aussichtskugel), Ansprechpartner: Pfn. Karin Weisswange, Info-Tel. 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93, sowie per E-Mail: karin.weisswange@lutheran.hu

"Christ ist erstanden, er ist wahrhaftig auferstanden." Wir wünschen Ihnen allen frohe und gesegnete Ostern.

### VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.02. - 02.03.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

**Budapest** – das Budapester Festivalorchester und Báll Dávid (Piano) geben Haydn, Schumann und Mendelssohn, Italienisches Kulturzentrum (VIII., Bródy u. 8), 19.45 Uhr

**Szombathely** – das Savaria Sinfonieorchester und Baráti Kristóf (Violine) geben Ravel und Dvorak im Bartók Saal, 19.30 Uhr

#### **SPORT**

Zalakaros – Fußball-Turnier um den Karos Cup in der Grundschule ab 8.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (30) 560-3476

#### MUSIK

**Budapest** – Szöke Diana und Szokolay Balázs (Piano) geben Schubert und Brahms, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 11.00 Uhr

**Pécs** – die Kodály Philharmoniker Debrecen und Baráti Kristóf (Violine) geben Mendelssohn und Strauss im Kodály Konzertzentrum, 18.00 Uhr

**Budapest** – Wagner: Der fliegende Holländer, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – das Szegeder Sinfonieorchester und Kováts Péter (Orgel) geben Bizet und Dupré im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19 30 Uhr

**Budapest** – Operettengala im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – das Budapester Festivalorchester und Báll Dávid (Piano) geben Haydn, Schumann und Mendelssohn, Italienisches Kulturzentrum (VIII., Bródy u. 8), 19.45 Uhr

**Budapest** – Faschingsball mit der Budapest Ragtime Band im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 20.00 Uhr

**Budapest** – Konzert mit dem László Attila-Oláh Kálmán Quartett im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

Sonntag 03 FEBRUAR

#### **MUSIK**

**Budapest** – das MÁV Sinfonieorchester und Lendvay József (Violine) geben Bartók im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 10.30 Uhr **Budapest** – Verdi: Der Troubadour, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170

- Infos unter www.opera.hu **Budapest** – "Ein schöner Sommertag" Operettenaufführung im Budapester Operettentheater,
1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15 und 19 Uhr,

Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu **Budapest** – Solisten der Budapester Philharmonie geben Kammermusik von Schubert, Britten und Brahms in der Ungarischen Staatsoper, 16.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Várjon Dénes (Piano) gibt Bartók im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 16.00 Uhr

**Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

#### VERANSTALTUNGEN

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu Montag **04** ■ FEBRUAR

#### **MUSIK**

**Debrecen** – Jubiläumskonzert zum 50jährigen Bestehen des Liszt Kammerorchesters, Musik von Mozart, Bartók und Schubert in der Aula der Universität. 19.00 Uhr

**Budapest** – Konzert von Darvas Ferenc (Piano) im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Pécs** – das Budapester Festivalorchester und Báll Dávid (Piano) geben Haydn, Schumann und Mendelssohn im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr **Budapest** – Indische Folklore mit dem Calcutta Trio im Kulturzentrum am Marczibányi Platz, 1022 Budapest, Marczibányi tér 5/a, Telefon: 06 (1) 438-1020, 19.00 Uhr

**Budapest** – Bogányi Gergely (Piano) gibt Schumann, Brahms und Mendelssohn im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

**Budapest** – Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 21.00 Uhr

Oienstag O5 FEBRUAR

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – The Immortal World Tour - Gastspiel des Cirque du Soleil in der Papp László Sportaréna, 20.00 Uhr, Tickets im Tourinformbüro in Kaposvár, Fö u. 8., Tel.: 06 82/512-921, Internet: www.eventim.hu

#### **MUSIK**

**Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Konzert der Drop Swing Band im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Tel. 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20 Uhr

Mittwoch 06 FEBRUAR

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

**Budapest** – The Immortal World Tour - Gastspiel des Cirque du Soleil in der Papp László Sportaréna, 20.00 Uhr, Tickets im Tourinformbüro in Kaposvár, Fö u. 8., Tel.: 06 82/512-921, Internet: www.eventim.hu

#### **MUSIK**

**Budapest** – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – das Grazioso Kammerorchester gibt Mozart, Händel und Liszt im Kulturzentrum am Marczibányi Platz, 1022 Budapest, Marczibányi tér 5/a, Telefon: 06 (1) 438-1020, 19.00 Uhr

**Budapest** – Shakespeare: Romeo & Julia, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Konzert mit dem Ludányi Tamás Quartett und Janusz Szprot (PL) im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

#### **MUSIK**

Vác – Konzert des Vácer Jugend-Blasmusikorchesters, Madách Kulturzentrum, 11.30 u. 14.00 Uhr **Budapest** – Kertesi Ingrid (Gesang), Beke Ágnes (Violine) und Áchim Erzsébet (Piano) geben Purcell, Chopin und Debussy im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Budapest** – Liederabend mit Kéringer László, Musik von Telemann und Weber im Marmorsaal des Ungarischen Rundfunks, 1088 Budapest, Pollack M. tér 8, Tel.: (1) 328-8388, 18.00 Uhr **Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Shakespeare: Romeo & Julia, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Jazzabend mit dem Luis Perdomo Trio (USA) im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

Freitag 08 FEBRUAR

#### **MUSIK**

**Budapest** – Lehár: Zigeunerliebe, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 18.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Sopron** – das Donau Sinfonieorchester und Hegedüs Endre (Piano) geben Tschaikowski im Liszt Kulturzentrum, 19.00 Uhr

**Budapest** – Gitarrenmusik im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Szombathely** – Faschingskonzert mit dem Savaria Sinfonieorchester, Bartók Saal, 19.30 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Héviz** – Straßen-Karneval bis 10. Februar am Deák Platz mit einer Retro Party & Disco, Konzerten, Puppentheater u.v.m., Umzug durch das Stadtzentrum am 10. Februar ab 15.00 Uhr, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 18.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

**Fonyód** – IV. Fonyóder Wurst- und Palinkafestival bis 9. Februar in der städtischen Sporthalle, gastronomische Veranstaltung mit einem bunten Kultur- und Folkloreprogramm, nähere Infos unter http://kolbaszfesztival.info

Samstag

09. FEBRUAR

#### **MUSIK**

**Budapest** – Kövecs Ágnes (Piano) gibt Mozart, Liszt und Chopin, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 11.00 Uhr

**Budapest** – Lehár: Zigeunerliebe, Aufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Liederabend mit Meláth Andrea (Gesang) und Gábor József (Piano) in der Ungarischen Staatsoper, 16.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Verdi: Der Troubadour, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Wohltätigkeitskonzert im Gesellschaftskreis Óbuda, (III. Bezirk, Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Budapest** – Konzert von Malek Andrea und Freunden im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 20.00 Uhr

**Pécs** – Konzert der Pannon Philharmoniker im Kodály Konzertzentrum, 19.00 Uhr

#### SPORT

**Veszprém** – Handball Champions League der Männer: MKB Veszprém KC - Constanta (Rumänien), 17.15 Uhr in der Veszprém Arena, Külsökádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

### Sonntag 10 FEBRUAR

#### **MUSIK**

**Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Kálmán: Die Csárdásfürstin, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 11.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu





#### **MUSIK**

**Budapest** – Ábrahám: Viktória, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 17.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Liederabend mit Birta Gábor und Nicholas Clapton (GB), Musik von Purcell, Haydn und Schubert im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

Miskolc – das Miskolcer Sinfonieorchester gibt Mahler und Bruckner, Haus der Künste, 19 Uhr Szombathely – Konzert von Capella Savaria, Musik von Vivaldi, Händel und Telemann im Bartók Saal, 19.30 Uhr

**Budapest** – Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 21.00 Uhr

Dienstag



#### **MUSIK**

**Budapest** – Mozart: Don Giovanni, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Pianoabend mit Fülei Balázs, Musik von Beethoven, Debussy und Brahms im Bartók Gedenkhaus, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 18.00 Uhr

**Debrecen** – das Kelemen Quartett gibt Haydn, Bartók und Beethoven in der Aula der Universität, 19.00 Uhr

**Budapest** – Konzert mit dem Budapester Bossanova Quartett im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

Mittwoch



#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

### **GOTTESDIENST in** deutscher Sprache in Héviz

Die Neuapostolische Kirche

lädt jeden 2. und 4. Sonntag um 15.00 Uhr zum Gottesdienst in deutscher Sprache in die Illyés Gyula Schule, Kossuth L. utca 2 (gegenüber dem Rathaus) in 8380 Hévíz ein.

Infos in deutscher Sprache:

Thomas Steffens, Tel. +36-30-925 7220 Werner Olbert, Tel. +36-30-509 3221

Neuapostolische Kirche Ungarn

1196 Budapest, Nádasdy utca 89. Telefon: +36-1-282 9701 eMail: ruma@nak-bp.hu

#### VERANSTALTUNGSKALENDER

vom 01.02. - 02.03.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

#### **MUSIK**

**Budapest** – Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Mozart: Die Hochzeit des Figaro, Aufführung mit dem Budapester Festivalorchester im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

**Pécs** – Schwanensee auf Eis, Ballettaufführung in der Lauber Dezsö Sporthalle, 19.00 Uhr

**Budapest** – Ábrahám: Viktória, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Konzert mit dem Gereben Zita Quintett im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

Donnerstag

14. FEBRUAR

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Veszprém** – Schwanensee auf dem Eis, Ballettaufführung in der Veszprém Arena, Külsö-kádártai út, 19.00 Uhr, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

#### **MUSIK**

**Héviz** – Konzert zum Valentin Tag mit Solisten des Budapester Operettentheaters in der städtischen Sporthalle, 17.00 Uhr, nähere Programminfos unter Telefon 0036 (83) 341-545 oder auf www.hevizgaleria.hu

**Budapest** – das MAV Sinfonieorchester und Elisso Gogibedaswili (Violine) geben Rossini und Sibelius im Ungarischen Nationalmuseum (1088 Budapest, VIII. Bezirk), 16.00 Uhr, Tel. 0036 (1) 338-2122

**Budapest** – Szabó Péter (Cello) und Kollár Zsuzsa (Piano) geben Bach und Lajtha im Marmorsaal des Ungarischen Rundfunks, 1088 Budapest, Pollack M. tér 8, Tel.: (1) 328-8388, 18.00 Uhr

**Budapest** – Ábrahám: Viktória, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 18.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Freitag

15. FEBRUAR

#### **VERANSTALTUNGEN**

Zalakaros – nächtliche, romantische Badeparty mit einem Konzert von Antal Timi im Heilbad ab 20.30 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (93) 340-420 oder auf www.furdo-zalakaros.hu

#### **MUSIK**

**Keszthely** – Konzert von Absolventen der Festetics György Musikschule im Balaton Theater, 10.00 Uhr

**Budapest** – Mozart: Die Hochzeit des Figaro, Aufführung mit dem Budapester Festivalorchester im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

**Budapest** – die Budapester Streicher und Raphael Severe (Klarinette) geben Honegger, Debussy und Cahuzac im Duna Palota, 1051 Budapest, Zrínyi utca 5, 19.00 Uhr

**Budapest** – Jazzabend mit dem Csepregi-Rátonyi Duo und Eliane Amherd Jazz Caliente (USA-PE-BR) im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

**Budapest** – Ábrahám: Viktória, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu **Budapest** – Konzert mit dem Tercina Ensemble im Fészek Künstlerklub, 1073 Budapest, Kertész u. 36, Tel. 06 (1) 342-6549, 19.00 Uhr

16. FEBRUAR

Samstag

**MUSIK** 

**Budapest** – Licsák Attila (Piano) gibt Bach, Liszt und Chopin, Alte Musikakademie (VI. Vörösmarty u. 35), 11.00 Uhr

**Budapest** – Piano-Matiné, Musik von Beethoven im Bartók Gedenkhaus, 1025 Budapest, Csalán u. 29, Tel.: 06 (1) 394-2100, 11.00 Uhr

**Pécs** – Kálmán: Die Csárdásfürstin, Operettenaufführung im Pécser Nationaltheater, 15.00 und 19.00 Uhr

**Keszthely** – Ungarische Folklore mit dem Boroszlán Volksmusik-Ensemble im Goldmark Kulturzentrum, 17.00 Uhr

**Vác** – Musical- und Jazzabend mit Galambos Dorina (Gesang) im Madách Kulturzentrum, 18.00 Uhr

**Budapest** – Verdi: Rigoletto, Aufführung der Metropolitan Oper im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.55 Uhr

**Budapest** – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Konzert mit dem Budapest Jazz Orchestra im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Badacsonytördemic** – Sülzen-Kochwettbewerb mit Kultur- und Folkloreprogramm im Dorfhaus, nähere Infos unter Tel. 0036 (87) 533-030 oder auf www.badacsonytordemic.hu

**Zalakaros** – Faschingsball im Hunguest Hotel Freya ab 18.00 Uhr, nähere Infos unter Tel. 0036 (93) 340-421 oder auf www.zalakaros.hu

Badacsony – Musikalische Weinverkostung am Samstagabend ab 18.00 Uhr in den Weinkellern von Badacsony, nähere Programminformationen unter Telefon 0036 (87) 431-046 oder auf www.badacsony.com

Sonntag



#### **MUSIK**

**Budapest** – Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Györ** – Solisten der Györer Philharmonie geben Brahms und Reményi im Konzertsaal der Universität, 16.00 Uhr

**Budapest** – Verdi: Rigoletto, Aufführung der Metropolitan Oper im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.00 Uhr

**Budapest** – Mozart: Die Hochzeit des Figaro, Aufführung mit dem Budapester Festivalorchester im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

**Budapest** – Don Quijote, Ballettaufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Alexandre Dumas: Der Graf von Monte Cristo, Aufführung im RaM Colosseum (1133 Budapest, Kárpát utca 23-25), 19.00 Uhr, www.ramcolosseum.com

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, nähere Infos unter Telefon: 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

#### **KURZ INFORMIERT**

### Deutschsprachige Stammtische am Balaton & Umgebung

Geselliges Stammtisch-Treffen in Füred Restaurant Vig Molnar, Csopak, Kókorsó u. 1, an jedem 3. Freitag im Monat, 18.00 Uhr, im Februar am 15.2. und am 15. März, Infos unter Telefon 06 (88) 266-388

Stammtisch in Zalaszentgrot Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 17.00 Uhr im "Fiacker"

Stammtisch in Galambok-Zalakaros Jeden Mi., 18.00 Uhr, Rosza Restaurant, Rosza u. 3 in Galambok

#### Stammtisch in Siófok

Jeden 1. Do. im Monat, Aranyszarvas Restaurant, Wesselényi u. 22, 18.00 Uhr

Kaffeeplausch in Gyugy

Am 17. Februar und am 17. März ab 15.00 Uhr im Schloss Gyugy gemütlicher Plausch bei Kaffee & Kuchen, Infos unter Telefon: 06 (20) 824-7804 oder 06 (85) 70 70 93

Stammtisch in Gyenesdiás

jeden 2. + 4. Mittw. im Monat, 17 Uhr im Jó Barát, Keszthely, Tapolcai utca

Stammtisch in Harkány

im Hotel Baranya, Bajcsy Zsilinszky u. 5-7, jeden Monat am 2. Sonntag, zurzeit keine Treffen wegen Todesfall

Pécser "Stammtisch 2002"

Jeden 3. Donnerstag im Monat, 16.00 Uhr, Vadásztanya Vendéglö, 7635 Pécs, Jakabhegyi út 77

Stammtisch in Babócsa

Jeden 1. Mittwoch im Monat ab 15.00 Uhr im Légrádi Vendeglö. Infos unter Telefon: 06 (82) 491-787

Stammtisch in Zalaszabar

Europäer treffen sich jed. Donnerstag ab 18.00 Uhr im Kis-Balaton-Restaurant, Telefon: 06 (30) 496 2296

Neu: Stammtisch in Sárvár

Geselliger deutschspachiger Stammtisch, jeden 1. Freitag und "neu" jed. 3. Freitag im Monat, im Gasthaus Tinodi, Hunyadi ut. 11, ab 15 Uhr, nette Leute kennen lernen, Erfahrungen austauschen, Tel. 06 (30) 579-0433, E-Mail: august630@t-online.de

#### Schweizer Treff

jeden 2. Dienstag im Monat, nächster Treff: 12.2., 13.00 Uhr in der Vadaskert Csárda (Hauptstraße Keszthely-Héviz), Telefon: 06 (83) 344-380

Szigligeter Stammtisch

für Szigligeter und alle Interessierten jeden 1. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Bakos Attila Vendeglö, Dorfzentrum, Info-Tel. 06 (30) 607-7344 (H-D. Werner)

**Stammtisch für Hobbygärtner in Kehida** Ab 14. März findet der Stammtisch

wieder regelmäßig jeden Donnerstag ab 19.00 Uhr statt. Infos unter Telefon: 06 (30) 914-2456

Vörser Treffpunkt

bei Kristina, jeden 2. u. 4. Mo. im Monat ab 16.00 Uhr, Tel. 06 (85) 377-025 (um Anmeldung wird gebeten)

Tolnaer Deutsch-Stamm

jeden 1. und 3. Mittwoch im Monat ab 18.00 Uhr im Szász Sörözo Étterem, Szekszárd, Garay tér 18, Infos unter Telefon: 0036 (30) 822 97 59

Stammtisch in Szigetvár

jeden Freitag ab 18.00 Uhr mit bayr. Brotzeit, frischem Leberkäse u.v.m. in Lenzl's Pension, 7900 Szigetvár, Jozsef Attila utca 63, Tel. 06 (73) 413-045, E-Mail: lenzls@t-online.hu

23. FEBRUAR

### 18 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest – Ardó Mária (Sopran) und Harazdy Miklós (Piano) geben Verdi und Wagner im Gesellschaftskreis Óbuda, (III., Kiskorona u. 7), 19 00 Uhr

Miskolc – das Miskolcer Sinfonieorchester und Bálint János (Flöte) geben Rossini, Paganini und Respighi im Haus der Künste, 19.00 Uhr

**Budapest** – Alexandre Dumas: Der Graf von Monte Cristo, Aufführung im RaM Colosseum (1133 Budapest, Kárpát utca 23-25), 19.00 Uhr, www.ramcolosseum.com

**Budapest** – das Orchester des Ungarischen Rundfunks und Váradi Zita (Sopran) geben Mahler und Mozart im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 21.00 Uhr

Dienstag

19 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest - Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest - Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Jazzabend mit Kolta Peti & Prime im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Tel. 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20 Uhr

Mittwoch

20 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest - Kálmán: Gräfin Marica, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 17.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest – Puccini: Turandot, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 18.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Jazzabend mit dem Sárik Péter Trio im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20 00 Uhr

Veszprém – das Szegeder Sinfonieorchester gibt Haydn, Mozart und Mendelssohn in der Aula der Pannon Universität, 19.00 Uhr

### VERANSTALTUNGSKALENDER

GEWUSST WO ...

vom 01.02. - 02.03.2013 für die Balaton-Region, Budapest & Umgebung

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 15.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

21 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest - Horn András (Klarinette), Krulik Eszter (Violine), Kántor Balázs (Cello) und Borbély László (Piano) geben Dünser und Mackay im Marmorsaal des Ungarischen Rundfunks, 1088 Budapest, Pollack M. tér 8, Tel.: (1) 328-8388, 18.00 Uhr

Budapest – Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

**Budapest** – Jazzabend mit dem Szakcsi Lakatos Róbert Trio im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

#### VERANSTALTUNGEN

**Budapest** – Ungarische Zirkussterne, buntes Programm im Großen Zirkus der Hauptstadt (1146 Budapest, Állatkerti körút 12/A), 18.00 Uhr, Tel. 06 (1) 343-8300, Internet: fnc.hu

Freitag

22. FEBRUAR

#### **MUSIK**

Balassagyarmat - Konzert mit dem David Klezmer Quintett und Klein Judit (Gesang) in der Rózsavölgyi Kunstschule, 18.30 Uhr

**Budapest** – Puccini: Turandot, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

Budapest - Konzert mit dem Donau Sinfonieorchester, Musik von Hummel und Dvorak im Duna Palota, 1051 Budapest, Zrínyi utca 5, 19.00 Uhr Budapest - Klassik & Jazz, Konzert mit dem Amadinda Schlagzeugensemble, Musik von Debussy und Gershwin im Marmorsaal des Ungarischen Rundfunks, 1088 Budapest, Pollack M. tér 8, Tel.: (1) 328-8388, 19.00 Uhr

#### Samstag

**SPORT** 

Veszprém – Handball Champions League der Männer: MKB Veszprém KC - Atletico Madrid (Spanien), 17.15 Uhr in der Veszprém Arena, Külsö-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

#### **MUSIK**

**Budapest** – das MAV Sinfonieorchester gibt Brahms und Schumann, Italienisches Kulturzentrum (VIII. Bródy u. 8), 11.00 Uhr

Budapest - Schönberg: Miss Saigon, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15.00 und 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475

Pécs – die Pannon Philharmoniker und Petteri livonen (Violine) geben Sibelius und Saint-Saëns im Kodály Konzertzentrum, 18.00 Uhr

Székesfehérvár – Konzert mit dem Semmelweis Streichquartett, Jézus Szíve Kirche, 19 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Badacsony** – Musikalische Weinverkostung am Samstagabend ab 18.00 Uhr in den Weinkellern von Badacsony, Programminfos unter Tel. 0036 (87) 431-046 oder auf www.badacsony.com

Sonntag 24. FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest – Händel: Xerxes, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 11.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu

Budapest – Schönberg: Miss Saigon, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 15.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest - Dalibor Miklavcic (Orgel) gibt Bach, Schumann und Chopin im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

Balatonalmádi – Verabschiedung des Winters mit einem bunten Folkloreprogramm am Nachmittag an der Mole, nähere Programminfos unter Tel. 0036 (88) 542-515 oder auf www.pkkk.hu

Montag

25 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest – Orff: Carmina Burana, Aufführung im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.00 Uhr

Miskolc – das Miskolcer Sinfonieorchester und Pertis Attila (Piano) geben Brahms und Beethoven im Haus der Künste, 19.00 Uhr

Budapest - Csordás Klára (Gesang) und Csík Laura (Piano) geben Mozart, Grieg und Chopin im Gesellschaftskreis Óbuda, (III. Bezirk, Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

Budapest - Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 21.00 Uhr

Dienstag

26 FEBRUAR

#### **MUSIK**

Székesfehérvár – das Alba Regia Sinfonieorchester gibt ein Faschingskonzert mit Musik von Strauss im Vörösmarty Theater, 19.00 Uhr

Budapest - Pianoabend mit Ránki Dezsö, Musik von Schumann und Beethoven im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest - Lévay / Kunze: Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

Budapest - Puccini: Turandot, Aufführung in der Ungarischen Staatsoper, 19.00 Uhr, 1061 Budapest, Andrássy út 22., Tel. (1) 353-0170 - Infos unter www.opera.hu



#### **SPORT**

Veszprém – Handball Meisterschaftsspiel der Männer: MKB Veszprém KC - Pick Szeged, Veszprém Arena, Külsö-kádártai út, Tickets unter Tel. 06 (88) 688-504 oder www.veszpremarena.hu

#### **MUSIK**

Budapest – Lévay / Kunze: Elisabeth, Operettenaufführung im Budapester Operettentheater, 1065 Budapest, Nagymezö u. 17, 19.00 Uhr, Ticket-Tel. 06 (23) 500-475 oder www.operett.hu

**Budapest** – Französischer Abend mit Fehér Szabolcs (Fagott) und Kákonyi Árpád (Piano), Musik von Tansman, Bitsch und Saint-Saëns im Fészek Künstlerklub, 1073 Budapest, Kertész u. 36, Tel. 06 (1) 342-6549, 19.00 Uhr

**Budapest** – das Budafoker Dohnányi Orchester gibt Holst im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1). 19.30 Uhr

**Budapest** – Voice & Guitar - Micheller Myrtill & Pinter Tibor Duo im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

Donnerstag

28. FEBRUAR

#### **MUSIK**

Budapest – Hegedüs Endre (Piano) gibt Wagner, Liszt und Chopin im Marmorsaal des Ungarischen Rundfunks, 1088 Budapest, Pollack M. tér 8, Tel.: (1) 328-8388, 18.00 Uhr

**Budapest** – die Budapester Streicher geben Szokolay und Dubrovay im Gesellschaftskreis Óbuda, (III. Bezirk, Kiskorona u. 7), 19.00 Uhr

**Budapest** – die Nationalen Philharmoniker und Pascal Rogé (Piano) geben Korngold, Mozart und Strauss im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Budapest – Jazzabend im Budapest Jazz Club, 1088 Budapest, Múzeum utca 7., Info-Telefon: 06 (1) 267-2610, www.bjc.hu - 20.00 Uhr

O1. MÄRZ

#### **MUSIK**

**Budapest** – Concerto Budapest mit Anna Vinnitskaya (Piano), Musik von Prokofjev im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 19.30 Uhr

Samstag

OZ. MÄRZ

#### **MUSIK**

Budapest – Wagner: Parsifal, Aufführung der Metropolitan Oper im Palast der Künste (IX. Komor Marcell u. 1), 18.00 Uhr

#### **VERANSTALTUNGEN**

**Badacsony** – Musikalische Weinverkostung am Samstagabend ab 18.00 Uhr in den Weinkellern von Badacsony, nähere Programminformationen unter Telefon 0036 (87) 431-046 oder auf www.badacsony.com

(Änderungen der Programme vorbehalten! Sämtliche Angaben ohne Gewähr!)



### Ev. Gottesdienste in deutscher Sprache

jeden Sonntag 11.00 Uhr in der ev./ref. Kirche Hévíz, Helikon u. 3 (gegenüber dem Helios Hotel)

Infos: www.evkircheheviz.eu

Telefon: 0036 (83) 352-286 bzw. 0049 (7432) 189 24 250 E-Mail: auskunft@evkircheheviz.eu



### Keszthely statt Wien

Amüsantes Neujahrskonzert im Balaton Theater

Von wegen - man müsse nach Wien fahren, um ein Neujahrskonzert zu hören! Man habe extra das Ende des Konzerts im Wiener Musikverein abgewartet, um zu zeigen, dass man es hier besser könne - so der humorvoll durch das Programm führende Dirigent Prof. János Veges am Neujahrstag im Keszthelyer Theater (Balaton Szinház). 18 Jahre arbeitete er als Konzertmeister im Theaterorchester Bremerhaven und verstand es, charmant ungarisch und deutsch zu moderieren.

Den Anfang bildete das Portrait einer von Aussetzern (Synkopen!) geplagten Standuhr des schwedisch-amerikanischen Komponisten LeRoy Anderson, welche am Ende in hundert Stücke zu zerfallen schien. Der homogene Klangkörper aus Dozenten der örtlichen Musikschule und deren Leiter Tamás Banhidiai am Kontrabass, dazu einige berentete Musiker der Umgebung, interpretierten unter der Konzertmeisterin Livia Csikar präzise und nuancenreich eine bunte Folge bekannter Miniaturen. Eindrucksvoll - auch für die Lachmuskeln - etwa "The Waltzing Cat" ebenfalls von LeRoy Anderson, wo nicht nur die Geigensaiten miauten, vielmehr auch manch oraler Laut aus Orchester und Publikum sich einmischte. Die 13 Musiker malten eine zauberhafte Ballschönheit, auch einen "Krapfenwald", in dem ein Kukuck sich wohl fühlte nicht immer der Partitur folgend. Unter anderem nach Sizilien, Andalusien und in die Türkei führte die musikalische Reise, von János Veges durch zahlreiche Anekdoten aus Musikgeschichte und leben gewürzt. Mit dem Konzertwalzer "Wiener Blut" gelang dem Orchester ein Strauss'scher Volltreffer.

Nach der Pause zeigte sich zunächst eine Jazzband mit Gábor Csikar, dem Dozenten für Klarinette, Gábor Hegedüs, Klavier und László Gombos Schlagzeug, stilvoll unterstützt von der Sängerin Betty Mrakovics und János Smidt, Kontrabass. Standards wie "Struttin' With Some Barbecue" und "The Sheik of Araby" vermittelten ein New Orleans-Feeling.

Die Streicher betraten bald wieder die Bühne und steuerten seidenweiche Akkordteppiche, manchmal auch kräftige Akzente zu einigen Titeln aus der Popmusik bei wie "Egy elfelejte dal" (Ein vergessenes Lied, Zsuzsa Cserhakti), "Halleluja" von Leonhard Cohen, "Happy New Year" von ABBA. Der Background wurde teilweise durch einen kleinen Mädchenchor ergänzt.

Dieses besinnliche Ambiente unterbrach - offensichtlich verspätet - ein Schmied, der mit seinen Gesellen einen 70 kg schweren Amboss auf die Bühne schleppte. Solides Stahlhandwerk und feinfühlige musikalische Kunst schienen nur schwer vereinbar, und es kam zur Gaudi des Publikums zu zahlreichen Missverständnissen. Doch einigte man sich am Ende auf die Polka française "Feuerfest", die der Meister beidhändig mit kraftvollen Hammerschlägen antrieb, wenn er sich nicht gerade seinen Butterbroten und der Bierflasche hingab.

Am Ende dankte das Publikum mit lang anhaltendem Beifall. Sicher wird jeder wohl den 1. Januar 2014 vormerken und bestimmt auch noch jemand mitbringen.

Manfred Herbig (www.triofatal.de)

### Stadt der Museen

Auf Cézannes Spuren in Budapest

Budapest genießt einen hervorragenden Ruf als Stadt der Museen. An der Donau säumen sich unzählige historische Gebäude und prachtvolle Kunstdenkmäler. Im Museum der bildenden Künste wartet mit der Ausstellung "Cézanne und die Vergangenheit – Tradition und Schöpfungskraft" ein echtes Highlight auf Kunstinteressierte.

Mit circa 100.000 Kunstwerken im Museum der Bildenden Künste wartet eine der bedeutendsten Kunstsammlungen weltweit auf die Besucher. Noch bis zum 17. Februar 2013 findet im Budapester Museum der schönen Künste (1146 Budapest, Dózsa György út 41) die Ausstellung "Paul Cézanne und die Vergangenheit – Tradition und

# FÜR Ausländer in Ungarn! AUFENTHALTSGENEHMIGUNGEN FÜR GANZ UNGARN!

Nationalität egal! Sie sparen bis zu 60% Steuern! Sie können ein Handy sowie ein ungarisches KFZ kaufen! Sie können kostenlos Bus/Bahn fahren (als Rentner)! UND VIELES MEHR!

#### **ACHTUNG! JETZT NEU:**

Auch für Nicht-Eigentümer von Immobilien möglich (Mieter)!
Alles kein Problem! Wir übernehmen die kpl. Abwicklung
für Sie! Schnell und zuverlässig. Wir beraten Sie gerne!
Fa. E.I.H., Hévíz, Jókai u. 14, Tel./Fax: 06
(83) 340-883, Mobil: 06 (30) 901-9366

Schöpfungskraft" statt. Das Museum befindet sich auf dem berühmten Heldenplatz – einem der schönsten Plätze der Donaumetropole. Ziel des kunsthistorischen Museums ist es, seine Besucher mit einer, vorher noch nie dagewesenen Präsentationsart des Lebenswerks von Cézanne zu begeistern. Auch die ständigen Ausstellungen sind einen Besuch wert. So verdient das Museum unter anderem mit der Sammlung der altdeutschen Malerei große Beachtung. Hier begeistern Künstler wie Dürer, Cranach oder Altdorfer. Ergänzt wird das Repertoire des Museums der bildenden Künste mit zahlreichen Werken (Gemälde, Skulpturen, Drucken und illuminierte Bücher) von Künstlern des 16. bis 19. Jahrhunderts aus renommierten Museen von New York bis Moskau sowie von Privatsammlungen.

Durch die Zusammenarbeit von Kunsthistorikern und Wissenschaftlern sowohl des Museums der schönen Künste als auch der Budapester Universität, ist ein umfangreicher Katalog über die Sammlung des 19. und 20. Jahrhunderts erschienen. Dieser ist in englischer und ungarischer Sprache im Museum erhältlich. Öffnungszeiten: Dienstag bis Sonntag von 10.00 bis 17.30 Uhr.

### 33. Frühlingsfestival in Budapest

Mehr als 100 Veranstaltungen laden Einheimische und Touristen ein

Kunst, Musik, Tanz – vom 22. März bis 7. April 2013 wird Budapest wieder zur internationalen Hauptstadt, wenn es um Kultur geht. Während des 33. Budapester Frühlingsfestivals laden mehr als 100 Veranstaltungen Einheimische und Touristen ein.

KULTUR

Vom 22. März bis 7. April 2013 dreht sich in der ungarischen Hauptstadt alles um Kunst und Kultur. Dann findet zum 33. Mal das Budapester Frühlingsfestival statt – das größte Kulturfestival in Ungarn. Jedes Jahr kommt eine Vielzahl von internationalen Gästen zu mehr als 100 Veranstaltungen an rund 30 Ausstellungsorten.

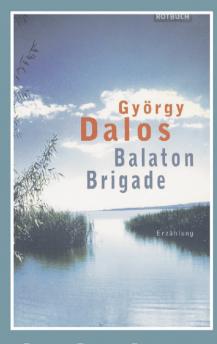
Neben Jazz- und klassischen Konzerten werden auch Theatervorstellungen, Freilichtprogramme, zeitgenössischer Tanz sowie Filmvorführungen geboten. Musikalisch spannt sich der Bogen von Orchester- und Kammermusik bis zu Oper, Operette und Volksmusik. Höhepunkte im diesjährigen Programm, das sich thematisch am bevorstehenden Osterfest orientiert, sind die Konzerte der "Alten Musik" am Karwochenende. So spielt am Karfreitag das weltberühmte Collegium Vocale Gent mit Dirigent Phillipe Herreweghe die Matthäuspassion von Johann Sebastian Bach. Solist Christoph Prégardien präsentiert sich am Karsamstag als Dirigent von Bachs Johannespassion dem Publikum. Dirigent Mark Minkowski tritt am Ostersonntag hinter das Pult. Neben einer Mozart-Messe stehen auch zwei Bach-Kantaten auf seinem Programm.

Am 1. April 2013 freuen sich Musikliebhaber auf den Arienabend mit der französischen Sopranistin Patricia Petibon im Palast der Künste. Gemeinsam mit dem Münchener Kammerorchester wird die Künstlerin ihr Publikum verzaubern.

Am 4. April 2013 ertönt im Palast der Künste Joshua Bell, der Musikdirektor der Academy of St Martin in the Fields. Sein Repertoire ist breit gefächert, seine Geige ein Meisterinstrument. Die Stradivari stammt aus dem Jahr 1713 und war einst im Besitz von Huberman.

Viele Hotels in Budapest haben für die Zeit des Frühlingsfestivals spezielle Angebote aufgelegt. So profitieren Urlauber beispielsweise noch bis zum 7. April 2013 von der "Budapest Winter Invitation" (kurz: BWI): Touristen, die in diesem Zeitraum in die Donaumetropole reisen, sparen hier mit 2=3 und 3=4 Angeboten bares Geld. So zahlen sie in allen teilnehmenden Hotels nur zwei, beziehungsweise drei Nächte und wohnen eine dritte oder vierte Nacht gratis. Darüber hinaus erhalten alle BWI-Gäste freien Eintritt in eines der vier historischen Bäder Gellért, Széchenyi, Rudas oder Lukács.

# balaton brigade



»Dalos zeigt einen Stasi-Mann, der seine Opfer liebt, denn es handelt sich um die eigene Familie, der aber den Dienst am Staat über das eigene Wohl stellt. Daß Dalos nachvollziehbar macht, wie etwas Derartiges möglch ist, darin liegt die große Leistung dieser Erzählung.« (Hubert Spiegel/FAZ)

das buch von <mark>györgy dalos</mark> jetzt <mark>25%</mark> ermäßigt

www.hungaropress.hu

die erste adresse für presse & bücher telefon: 1 348 4040, 1 348 4063 fax: 1 348 4050

#### Ärzte

Dr. med. dent. Zoltán Komáromi – Die preisgünstige Zahnarztpraxis Nähe Tamási mit günstiger Ü-Möglichkeit, modernste Behandlungsmethoden und Technik nach DIN EN ISO 9001, Tel. 0036 (06) 20 5414347, www.komaromizoltan.npage.eu - Mail: komaromizoltan@t-

Deutschspr. Zahnarzt-Team in Zalaegerszeg! Modernste Behandlungsmethoden, Nobel Guide Implantate, Vollnarkose möglich, CT vorhanden. Aktuellste Zahnspangentechnik!

**Dr. Iván Gyula – Tel.: 0036 (30) 278-9465** 

#### Zahnarztpraxis in Zamárdi

Dr. Ferenc Ledermayer (deutschspr.) Honved ut. 2, 8621 Zamárdi **TERMINABSPRACHE UNTER** Tel. 06 (84) 348-936 od. (30) 959-8258

Öffnungszeiten: Mo., Do. 13.00 - 18.00 Uhr sowie Di., Mi. und Fr. von 8.00 - 13.00 Uhr

#### **Auto**

Top-Profil - Ihr professioneller Reifenservice in 8600 Siófok, Fö u. 30, Tel. 06 (84) 314-794 oder 06 (30) 936-2916, Geöffnet: Mo. - Fr. 8 - 17 Uhr, Sa. 8 - 14 Uhr (

Ankauf von KFZ / Moped / Motorräder / Wohnwagen / Wohnmobile / LKW / Traktoren mit ungarischer sowie deutscher Zulassung, Tel.: 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-1)

Sió-Opel - Autowerkstatt in Siófok, Opel Marcali - Autowerkstatt in Marcali, kompletter Service und Reparaturarbeiten für Opel PKW und alle anderen Autotypen, Autoabschleppdienst, MZ Trans, Unix Meisterservice, 8600 Siófok, Vak B. u. 28, Telefon: 0036 (70) 450-0598, 8700 Marcali, Börzsenyi u. 97. Telefon: 06 (85) 510-035 oder Mobil: 0036 (70) 4500-976 (wir sprechen

BARANKAUF VON GEBRAUCHTWAGEN ALLER ART! Zuverlässiger und unkomplizierter Ankauf von Gebrauchtwagen. Sie wollen Ihr Auto verkaufen? Da sind Sie bei uns richtig! Wir kaufen fast alle Fahrzeuge, unabhängig von der Marke. Tel.: 0036 (30) 7155-144 oder E-Mail: auto8636@gmail.com (10-06-13)

Kfz-Sachverständiger - Schadensbegutachtung und Fahrzeugbewertung, Tel. 06 (30) 391-1456 oder 0049 / 172 810 2500, E-Mail: M.Maercz@gmx.de (04-06-13



Markenunabhängige Autowerkstatt Autovermietung 8800 Nagykanizsa, Petöfi u. 116.

Tel. 0036 (93) 313-270 od. 06 (20) 429-7010 Ausführliche Informationen unter:

www.moorauto.hu

E-Mail: ugyintezo@moorauto.hu

#### Bauausführung

Kamine, Kachelöfen, Öfen! Vor der Heizsaison empfehlen wir: Kamine mit Bio-Schamottfeuerraum. rauchfreie Türen aus Glas (3-schichtig), Bio-Feuerraum (geringe Schadstoffbelastung, Heizluftnachbrennen), Schwerschamottfeuerraum, geringer Holzverbrauch. Wir modernisieren auch vorhande ne Kamine und Öfen. Informationen (auf Deutsch): 0036 (30) 420-6313 oder Tel. 0036 (30) 858-7782 sowie auf www.kalyhagyarto.hu (09-

Fenster-Aktionspreise! Wir schenken Ihnen die Mwst! Für Fenster und Türen aus Kunststoff, Holz, Holz-Alu, Fliegengitter u. Rollläden. Jetzt neu: Sektionale Garagentore und Wintergärten. Alles mit Anlieferung und Einbau. Beratung in Deutsch, Tel.: 06 (20) 461-2122 oder per E-Mail: fenster.tueren@yahoo.com (02

Neubau in Ungarn: Seit fast 14 Jahren in Ungarn tätiges Unternehmen unter deutscher Leitung bietet an: Komplette schlüsselfertige Erstellung Ihres neuen Wohnhauses ab ca. 600,- EURO pro m²! Komplett aus einer Hand! E-Mail: Bsch@gmx.com oder Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuserungarn.com (10-02-13)

Abdichtungen von Balkonen, Dachterrassen u. Flachdächern, Beschichtungen von Garagen- u. Kellerböden, Beseitigung von Feuchtigkeitsschäden u. Schimmelsanierung ohne chem. Keule! Innendämmung! Balaton Koncept Stúdió Kft., Zalaszántó, Fotos auf unserer deutschen Website www.bautenschutz-bal.de - Tel. 06 (30) 5178-956 oder 0049 / (0)8654-48 06 405, E-Mail: info@balaton-koncept-studio.com (02-13

Sie haben ein schönes Haus, aber es fehlt noch etwas? Anbau. Dacharbeiten, Wasseranschluss, Elektrikerarbeiten, Abriss oder Renovierung. Rufen Sie uns an ... wird sind preiswert! Info in Deutsch, Englisch oder Holländisch unter Tel. 0036 (30) 652-8305 (10-02-13)

Hausbau, Umbau, Renovierung. Alles aus einer Hand Wir arbeiten nach westlichem Standard zu fairen. Preisen, Rufen Sie uns einfach an, deutschsprachige Beratung unter Telefon 06 (30) 727 27 99 oder E-Mail: hausbau.renovierung@yahoo.com (02-04-13)

Abriss, Bau, Renovierung, Dacharbeiten, Schornsteine, Wärmedämmung, Ein- und Ausbau von Fenstern, Türen, Fliesen-, Ginskarton-, Ytong-Arbeiten, Wasser, Gas, Heizung, Elektrikerarbeiten, Blitzanlagen, Klima, Automatiktore, Zaunbau, Pflasterungen, Asphaltarbeiten. Lassen Sie sich beraten! Infos unter Telefon 06 (30) 2958-826 oder 06 (83) 777-075 (10-02

Handwerkerempfehlung im Raum Süd-West-Balaton: Nach vielen schlechten Erfahrungen fand ich einen seriösen, zuverlässig arbeitenden ungarischen Baubetrieb (alle Gewerke), Herrn KUN LÁSZLÓ aus Zalazabar, Ùtelep utca 3, Tel.: 0036 (30) 621-1971, 06 (93) 389-080 (beide Nr. nur ung.). Er hat eine deutsche Übersetzerin und bietet korrekte u. saubere Arbeiten zu ung. Preisen ohne Provision für Vermittlung u.ä. Ich (privat) empfehle ihn aus Dankbarkeit ohne finanzielle Interessen. Kontakt in Deutsch: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-123. E-Mail: rehama@fonline.de (02-12-13

Sie möchten renovieren, anbauen, ausbauen, umbauen? Ungarisches Bauunternehmen unter deutscher Leitung, seit fast 14 Jahren in Ungarn tätig, bietet alle Leistungen dazu komplett an, Infos per E-Mail: Bsch@gmx.com oder unter Telefon: 0036 (20) 910-9813 - www.haeuser-ungarn.com (10-02

Zaunbau in Eisen, Holz, Aluminium, Beton, Maschendraht, Gartenmauer, Gartentüre, Schiebetor auch mit elektrischen Antrieb sowie Einbruchschutz- und Pflasterarbeiten. Bis zu 80 km um Keszthely. Info in Deutsch: Telefon 06 (30) 7272-799 oder einfach per E-Mail: zaunbau.tortechnik@yahoo.com (0

#### Hoch-, Tief-, Garten-, Landschaftsbau, Abbruch, **Bauschuttrecyclinghof, Baumaterial**

realbeton 8638 Balatonlelle

Ipartelep (Industriegebiet) Tel. 06 (85) 554-321 - Fax: (85) 554-323 eMail: info@realbeton.hu - www.realbeton.hu

#### **Baumschulen**

Bambus, Palmen und Exoten für Heim & Garten, Pflanzenverkauf, Lieferung, Anpflanzung, Pflege und Winterschutz - alles aus einer Hand! Nutzen Sie unser Fachwissen und unseren Service das ganze Jahr. MEYER Team Kft., Inh. Detlef Meyer, 8711 Vörs, Telefon 06 (85) 377-336 oder Internet: www.balaton-pflanzen.eu (02-1

Rosen, Zierpflanzen, Bäume, Hecken, immergrüne Gehölze, Geranien und einjährige Pflanzen in reicher Auswahl! Wir garantieren die Qualität aller Pflanzen. Unser Kaffee- und Teehaus bietet Frühstück in reicher Auswahl und im Ofen gebackenen Flammkuchen. Dekorationsartikel, ländlich Schönes finden Sie in unserem Nostalgiegeschäft. Négy évszak Kertészet (Gärtnerei vier Jahreszeiten), 8600 Siófok-Sóstó, am Kilometer 105 der Landstraße 7, www.silvania.hu (04-06-13

#### Bestattungen

#### BESTATTUNGSINSTITUT

Kompletter Bestattungsdienst - landesweit Büro: Siófok, Semmelweis utca (gegenüber dem Krankenhaus) Ständiger Bereitschaftsdienst (0-24 Uhr): 06 (30) 336-6468 : poostem@t-online.hu — www.nemzetkozitemetke: Tel./Fax: 06 (84) 313-678 und 06 (84) 318-523 oder 06 (30) 226-4073 sowie 06 (30) 936-6090 den Sie sich vertrauensvoll an uns, wir helfen Ihnen:

#### **Botschaften / Konsulate**

Republik Österreich – 1068 Budapest, Benczúr u. 16, Tel. 0036 1 / 479 70 10, Fax: 0036 1 / 352 87 95

Bundesrepublik Deutschland – Úri u. 64-66 1014 Budapest, (I. Bez., Burgviertel), Tel. 06 (1) 488-3500

Schweizerische Eidgenossenschaft – Stefánia út 107, H-1143 Budapest, (XIV. Bezirk), Tel. 0036 (1) 460-7040

Königreich der Niederlande – Füge utca 5-7, H-1022 Budapest, (II. Bezirk), Tel. 0036 (1) 336-6300

#### Brennereien

Lohnbrennen beim Profi in Ungarns bekanntester Brennerei am Balaton in Zamardi. Wir fertigen auch aus Ihrer Maische einen edlen Tropfen. Zimek Manufaktur - Termine & Infos unter Tel. 06 (84) 545-034 oder 06 (30) 661-5005 (11

#### Computer

Sie planen Ihren Internetauftritt, evtl. mit einem eigenen Online-Shop? Sie möchten Ihre Webpräsenz neu gestalten und verbessern? Wir betreuen Ihr Internetproiekt von der Konzeption, über das Design und die Umsetzung. Dirk Steinhauer, Tel.: 0036 (83) 336-315 - www.webdesign-steini.de (12-04-1

Wohnen Sie im Gebiet West-Balaton und haben Sie Probleme mit TV. Computer, Handy oder Fest-Telefon? Ihr Techniker löst sie! (Deutsch- Englisch), Tel.: 0036 (30) 355-6039 (02-13)

PC-Notdienst, Beratung, PC-Reparatur, Vor-Ort-Service! Ich komme zu Ihnen ins Haus, um Ihren defekten PC oder Laptop zu reparieren oder Probleme mit der Software, Internet, SAT-Anlage zu beheben, Viren- und Trojanerüberprüfung, Webdesign, Netzwerke, Telekom, Skype, Tel. 0036 (30) 444-9960 (12-02-13

Internetauftritt vom Profi ab 125.- EUR: Modern, flexibel erweiterbar, leicht zu pflegen, auf kleine und mittelständische Unternehmen zugeschnitten und optimiert um höhere Besucherzahlen zu erreichen. Zahlreiche Referenzen vorhanden (Zusammenarbeit mit der Balaton Zeitung seit 2006). Informationen und Preise unter www.codable.de (03-12-13

### PSYGONIS +49 3722/88 3 66 www.psygonis.de +49 3722/605456

Neue Kunden durch eigene Homepage gewinnen

Präsentieren Sie Ihre Objekte mit einer eigenen Homepage Wartung & Pflege inklusive

#### **Dekorationen**

### Old Sandman Garden & More



by TRZEBIN Kft. Szent István u. 66. 8313 Balatongvörök Mo. - Do. 9.00 - 16.00, Fr. 9.00 - 15.00 Tel.: 06 (83) 546-944 Mail: info@oldsandman.eu www.oldsandman.eu

NEU: www.oldsandman-shop.eu

#### **Elektriker**

Deutscher Elektriker führt am Balaton Elektroarbeiten aller Art gem. VDE 0100 aus. Lieferung und Montage von kompl. Sat-Anlagen, Info: 0036 (30) 546-9136, E-Mail: peter49@arcor.de (

#### Ferienunterkünfte

Ferienhaus, Südseite Plattensee, Nähe Heilbad Csisztapuszta, gehobene Ausstattung mit Terrasse und gepflegtem Vorgarten, hundefreundlich für 2 bis 4 Personen, ab 210,- EUR / Woche, Bettwäsche, Handtücher, Bademäntel vorhanden, Anfragen bitte per E-Mail: FerienhausAniko@freemail.hu (02

Für Graz / Steiermark, der Stadt mit dem größten zusammenhängenden Altstadtkern Mitteleuropas und einem bezaubernden mediterranen Flair. Graz ist zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert! Von Ungarn aus auch leicht erreichbar und ein Tag zu wenig. Unterkunft: 75 m<sup>2</sup> Wohnung, für bis zu 4 Pers. mit kompletten Hausrat, Bad - WC, SAT-TV, WLAN und Infrarotkahine in Zentrumsnähe tageweise - 40 Euro/Wohnung/Tag - Mindestaufenthalt 3 Nächte zu vermieten. Infos: rudibalaton@gmx.net - Handy: 0043 699 1234 8325 (02

Ferienhaus in DOMBÓVÁR-GUNARAS (THERMALBAD) ab März - Oktober zu vermieten. in der Nähe vom Thermalbad-Eingang (ca. 20 m), 3 Zimmer, Küche, Bad, Toiletten und Wohnzimmer mit Gasheizung, Sat-TV, schöne Aussicht, nähere Informationen unter Telefon: 0036 (74) 465-652, Mobil: 0036 (30) 348-9448, E-Mail: szilviagerber@gmail.com (02-

Ferienwohnung in Budapest, 48 m<sup>2</sup> Apartmentwohnung in Budapest zentrumsnah zu vermieten, 1 Schlafzimmer, Wohn-Esszimmer mit offener Küche, Badezimmer, Terrasse (Innenhof) und Garage, 50 m zum nächsten Einkaufscenter, pro Woche: 320,- EUR, Anfragen bitte per E-Mail: EdTho211@gmail.com (02)

#### Gas / Wasser / Heizung

Uwe Möbius, Sanitär - Heizung - Sonnenenergie Kanalisation - Gas - Installation - Reparatur v. Siófok bis Zalakaros von Keszthely bis Barcs, Tel. 06 (20) 9470-314 (01-02-13

Bio Natursteinheizung - Eurotherm! Gesunde Strahlungswärme, wie bei einem Kachelofen, schöne elegante Optik, günstige Anschaffung, sehr einfache Montage, 1/3 der Heizkosten sparen. Jetzt Prospekt anfordern! Info auf Deutsch und Ung. bei Viva Locs Kft., Arany J. u. 17, 9634 Locs (deutsche Firma, Nähe Bük), Mobil: 06 (70) 612-3064, E-Mail: vivalocs@gmail.com (09

Reparaturen und Montagen: Wasser, Gas und Heizung, Kanalisationsanschlüsse, Wärmepumpen und Fussbodenheizungen. Praida Károly, Cserszegtomai - Tel. 06 (83) 330-084 od. Mobil: 06 (30) 9823-058 - Raum Héviz und Keszthely. Ich spreche Deutsch. (10-02-13

#### INFRAROT **FÜR IHR HAUS**

Unabhängig von Gas und Öl Made in Germany - TÜV geprüft! **5 Jahre Garantie** Mehr Infos bei: Infrareh Kft. Tel. 0036 (30) 687-5921 (deutschspr.)

#### Gartenhäuser



#### Gesuche

Geschäftspartner für patentierte, deutsche Vitalitätsund Wellnessprodukte gesucht! www.geschäftspartnerfür-ungarn-gesucht.eu (09-02-13)

STAMMTISCH! Wer lebt alleine und ist daran interessiert sich mit Gleichgesinnten zu treffen im Raum Marcali? Tel.: 0036 (30) 710-8681 (02-13

Wir suchen vertrauenswürdige, tierliebende Person, die bei unserer Abwesenheit unsere Tiere hütet. Tel.: 0036 (92) 778-507 (02-13)

Partner für Kammermusik im Bereich Süd-West-Balaton gesucht, nähere Informationen unter www.kammermusikspektrum.de - E-Mail: 2cv@triofatal.de od. Tel. 06 (30) 732-1875 (02-13)

Wer kann helfen? Möchte die gesammelten Haare meiner Kaukasier-Hündin zu Wolle gesponnen haben. Wer kann Wolle spinnen? Tel.: 0036 (30) 455-8714 (02-13)

Lustiger Damenchor sucht Bass und Tenor, willkommen sind auch Sopran und Alt, melde dich doch bald. Tel. 06 (83) 352-205 oder 06 (85) 377-065 (02-13)

Suche deutschsprachige Putzfrau in Balatonszárszó, einmal wöchentlich, zwei bis drei Stunden. Infos unter Tel. 06 (30) 908 24 01 (02-04-13)

Deutsche (57) nahe Balaton lebend, sucht eine Person zum Betreuen. Ich möchte mit Ihnen den Alltag meistern und verschönern. Eine 24 Std. Betreuung ist kein Problem. Ich besitze einen Führerschein, bin natürlich, ehrlich und habe Humor. Tel.: 0036 (83) 336-315 (12-04-13)

Familie sucht Wohnwagen oder Wohnmobil zu kaufen, Tel. 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-13)

Ungarin, 30 J., ledig, unabhängig, mit Führerschein, Deutschkenntnissen (habe 3 Jahre in Deutschland im Haushalt gearbeitet) suche ab sofort im Raum Marcali, Keszthely, Hévíz, Zalakaros, Fonyód Tätigkeit rund um den Haushalt oder ähnliches. Bitte nur ernstgemeinte Anfragen (langfristige Tätigkeit erwünscht) unter Tel.: 06 (30) 749-5983 (10-02-13)

#### Hausverwaltung

HAUSMEISTERSERVICE LOCHMANN — Ihr Hausmeister für alle Fälle: Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Innenreinigung, Management bei Vermietungen, Winterfestmachung, regelmäßige Überprüfung von Haus und Garten, Brennholzerstellung, kleinere Reparaturen u.v.m. GANZJÄHRIGE BETREUUNG GARANTIERT! Für Sie vor Ort im Umkreis von 30 km rund um Savoly, Info-Tel. 06 (85) 420-232 (10-02-14)

Möchten Sie, dass ein herrlicher Garten und ein glänzendes Haus auf Sie nach dem Urlaub warten? Zuverlässiges Ehepaar mit guten Deutschkenntnissen übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Putzen. Wissen Sie darüber Bescheid? Falls es Ambrosia in Ihrem Garten gibt, können Sie zur Geldstrafe verurteilt werden? Wenn Sie eine korrekte und gute Arbeitskraft in Zalaegerszeg und Umgebung brauchen, rufen Sie uns einfach an! Tel.: 0036 (70) 325-1271 (02-04-13)

HAUSPFLEGE in Keszthely + Umgebung, Reinigung, Gartenarbeit, Winterkontrolle, zuverlässig, schnell und pünktlich, alles in einer liebevollen Hand, Judit + Peter, Infos unter Telefon: 0036 (30) 225-9771 (12-02-13)

Unterhaltsarbeiten rund ums Haus! Schweizer Ehepaar übernimmt während Ihrer Abwesenheit die Betreuung und die Pflege vom Grundstück, Rasenmähen, Kontrolle ums und im Haus, Hausreinigung zu ungarischen Preisen, Tel. 06 (83) 950-433, E-Mail: petersahli@t-online.hu (02-05-13)

Dauernd in Ungarn lebendes, deutsches Paar übernimmt Gartenarbeit, Rasenmähen, Bäume schneiden, im Raum Fonyód bis Kaposvár, auch Baubetreuung, Tel. Festnetz 06 (85) 337-062 (Deutsch), Mobil: 06 (20) 925-3085 (Deutsch) (10-02-14)

Baumfällarbeiten! Haben Sie einen hohen Baum zu stutzen oder zu fällen? Dann sind Sie bei uns richtig, rufen Sie uns einfach an und wir helfen Ihnen. Info Deutsch +36/20 461 21 22 oder E-Mail: baumfaellen@yahoo.com (02-10-13)



Für vorgemerkte Kunden suchen wir am Südbalaton Wohnhäuser, Ferienhäuser, Bauernhäuser und Wohnungen zum Verkaufen oder auf Mietkaufbasis. Für den Verkäufer kostenlos.

Tel. + Fax: 06 (85) 33 70 62 Mobil: 06 (20) 925-3085 www.wohnhaus-ungarn.de Immobilien-Service und Dienstleistungsgesellschaft GmbH mit offiziell ungarischer, registrierter Steuer-Nr. und Sitz in Balatonszepezd (Nordufer), Ingatlan-Service Kft., Schweizer Hausmeister-Service in Ungarn bietet: Haus-, Wohnung- und Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Außen- und Innenreinigung, Sommer- und Winterfestmachung, regelmäßige Sicherheit (Rundgang), kleinere Reparaturen oder Instandsetzung, Ferienhaus- und Ferienwohnungvermittlung. Vermietungen, Schlüsselabgabe, Wäscheservice, ganzjährige Betreuung garantiert, landesweit, alle Infos und Preise auf: www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com oder Tel. 0036 (06) 70 415-1462 (deutsch / französisch), Fax: 0036 (87) 468-318, E-Mail: info@ungarn-deutschsprachigee-shops.com - wir sind korrekt, zuverlässig und preiswert! (09-12-13

#### **IMMOBILIEN-MARKT**

#### Baugrundstücke

Baugrundstück in Buzsák (Balaton), schön gelegenes Eckbaugrundstück mit 605 m² direkt in der Ortsmitte, alles ist zu Fuß erreichbar (Abc, Arzt, Post, Restaurant), Grundstück ist 30% bebaubar, Nähe Thermalbad Csisztapuszta, Kaufpreis: 3.500,-Euro, Tel.: 0036 (20) 9340-737 (10-05-13)

NUR 4,- EUR / m² Nähe Balaton! Schönes ebenes Baugrundstück in Bokaháza, ruhig, gepflegt, ca. (150 x 15 m) 2257 m², Keszthely 18 km, Hévíz 10 km, Kehida 5 km, voll erschlossen, Kaufpreis: 9.000,- EUR zzgl. Notar, geboten von Privat, Tel. + Fax.: 0049 9153 / 4555, E-Mail: hloeffler@urlaubschnaeppchen.de (02-04-13)

Öreglak, 2 Grundstücke (2147 m² + 2158 m²), gelegen in einer ruhigen Seitenstr., zum Angebotspreis für 1,20 EUR / m² zu verkaufen, näheres unter Tel. 0036 (85) 336-049 ab 20.00 Uhr (02-13)

Herrliches Grundstück in leichter Hanglage mit schönem Blick zu verkaufen, 5300 m², voll erschlossen, sofort bebaubar, ca. 5 km bis zum Thermalbad Zalakaros, Nähe Anglerseen und Fischrestaurant, auch als Kapitalanlage, Kontakt über 0049 0160-843 1965 oder E-Mail: eichhornleipzig@kabelmail.de (02-05-13)

Grundstück zu verkaufen, 6 km von Balaton-Südseite in Kereki, 6321 m², sofort bebaubar, Gas, Wasser, Strom an der Strasse, Preis VB 15.000,-EUR, Tel. 0036 (30) 346-0021 oder 0049 9717 857 050 (10-06-13)

Baugrundstück in Balatonszemes, 500 m vom Balaton, 740 m², 30 m Straßenfront, Grundstück ist 30% bebaubar, sehr schöne Lage, Kaufpreis: 12.000,- Euro, nähere Infos unter Telefon: 0036 (20) 9340-737 (10-06-13)

#### **ACHTUNG ANLEGER!**

Baugründe ab 1000 m², voll aufgeschlossen am Kis Balaton, Aktionspreis: 3,90 EUR/m². Verträge in Deutsch mit deutschspr. Anwalt/Notar. Info unter E-Mail: pro.falko@gmx.at oder Handy: 0043 680 216 5378

#### Ferienhäuser

Ferienhaus, ca. 70 m² Wfl. in der Nähe von Siófok (13 km), Single-Küche, Wohnzimmer, Bad und 2 Schlafzimmer, Wasser / Gas / Strom, Grundstück 437 m² + 3824 m² zu verkaufen. Preis VB 40.000,-EUR. Tel.: 0049 / 152 5619 7433 (10-02-13)

#### **Immobiliengesuche**

Suche zu Kaufen oder zu Mieten: Schloss, Burg, Herrenhaus oder Gutshof mit entsprechenden Grundstücken, Angebote bitte unter Tel. 0036 (93) 386-327 oder 0036 (30) 835-9912 (12-04-13)

Suche älteres Haus mit Nebengebäuden und Grundstück auf Mietkauf oder zum Mieten zwecks Tierhaltung. Es sollte aber Gas und Wasser angeschlossen sein und 3-4 Zimmer plus Küche und Bad haben und es sollte am Balaton Süd-Westseite + 20 km stehen, zum April 2013. Tel. 0151 / 568 009 97 (12-04-13)

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro "Paradies 99" sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Hévíz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779, Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (02-13)

Deutsch-Schweizer Ehepaar (52/64) mit Hund, kommen seit 30 Jahren nach Ungarn, suchen für ständigen Aufenthalt (ganzjährig Alterswohnsitz) kl. EFH mit Garten oder Parterrewohnung mit Terrasse oder Gartenanteil. Wohnfläche ca. 60-80 m². Wenn möglich Klimaanlage und Garage. Nahe Balaton, ruhige Lage, möbliert. Mietbeginn: Dez. 2012 oder April 2013. Tel.: 0041 / 767 328 336 (10-04-13)

GESUCHT & GEFUNDEN

Wir, ein seriöses, langjähriges und erfolgreiches deutsches Immobilienunternehmen suchen ständig Häuser Nähe Balaton zur Vermittlung. Infos unter Telefon: 0036 (20) 327-5428 - www.immobilienam-balaton.de (10-05-13)

Wir suchen in Siófok und im Umkreis von 30 Kilometern am Balaton Wohnhäuser, Sommerhäuser, sowie in Siófok Wohnungen und im Komitat Somogy Bauernhäuser zum Verkauf an unsere ungarischen und ausländischen Bargeldkunden. Vermittlungsprovision: 2,9% + Mwst, Immobilienbüro Balaton-Régió, Adresse: 8600 Siófok, Szabadság tér 2, Erdg./6, nähere Informationen erhalten Sie unter Telefon: 06 (84) 314-640 oder 0036 (30) 641-3502 sowie im Internet auf www.balaton-regio.hu (08-10-13)

#### Vermietung

Appartement + Wohnung zu vermieten, kurzoder langfristig in Keszthely am Balaton, 5 Gehminuten zur City und Discountern, modern und zweckmäßig eingerichtet, Tel.: 0036 (30) 225-9771 (12-04-13)

EFH, Wfl. 65 m², möbliert mit eingezäuntem Garten (700 m²) in Zalaudvarnok (20 km bis Hévíz) ab 1. April für max. 4 Jahre zu vermieten. Schlafzimmer mit integrierter Badewanne + WC, Wohnzimmer, Küche + Speiseraum, Vorzimmer, Badezimmer m. Waschmaschine + Dusche/ WC. Miete 280, - EUR + NK 50, - EUR, Kaution 3 MM, Telefon: 0043-660-817 22 86 (02-13)

Miet-Objekt: In Keszthely, 130 m² Luxus-Wohnung zu vermieten, ab sofort – 600,- Euro/Monat plus NK, nur Langzeitmiete, mind. 1 Jahr. Mehr Infos bitte anfordern: rapolthy@t-email.hu oder Tel.: 0036 (30) 412 99 13 (02-13)

Nebenhaus am Pferdehof, Hunde, Katzen, 60 m<sup>2</sup> Wfl.,WZ + Küche, VZ, Bad, SZ, kl. Terr., G-Hzg, möbliert, 40 km nördl. vom Balaton in Zalaszegvar, 200,- EUR monatl., Tel. 06 (87) 334-543 (am besten abends) (02-13)

Wohnung in Keszthely (Zentrum), neu renoviert, 3 Zimmer, Küche, 2 Bäder, WC, 3 Terrassen, ein Stock, Garage, Stellplatz, Gaszentralheizung, Kaminofen, längerfristig nach Wunsch möbliert oder als Ferienwohnung zu vermieten, Tel. 0036 (30) 716-2982, E-Mail: Meinart@gmx.de (02-05-13)

In Zalakaros einfaches, sauberes Bauernhaus mit Garten, 100 m²Wfl., 2 Zimmer, Küche, Bad, max. für 4 Personen in den Sommermonaten zu vermieten oder zu verkaufen. Tel.: 0036 (87) 482-303 (02-13)

Kleines Haus, Nähe Székesfehérvár, 3 Zi., Küche, Bad, Garage + Gartennutzung, ganzjährig zu vermieten, Miete 250,- Euro pro Monat + Nebenkosten + Kaution, 300 m von Haltestelle, Telefon: 0049 / 171-460-3259 (10-06-13)

HALLENLAGERFLÄCHEN ZU VERMIETEN!

Vermiete Einstellplätze für PKW / Oldtimer /
Camper / Motorräder / Boote usw., alles was für
Sie wertvoll ist, neue Halle mit Tor, ständig von
deutschem Ehepaar bewohnt, Nähe HEVIZ, Tel.
0043 660 48 93 944 (09-02-13)

Schönes renov. Einfamilienhaus m. Nebengeb. u. Weinkeller, 70 m² Wfl., Nutz- und Obstgarten + Weinberg, Grundst. ca. 2000 m² in einem idyl. Dorf, ca. 22 km von Siófok, voll möbliert, längerfristig an zuverlässigen, verantwortungsvollen und solventen Mieter(in) zu vermieten. Evtl. späterer Kauf möglich, bei Interesse bitte Kontakt unter Tel. 0049 170 1045 727 (09-02-13)



Elegantes **Wohnhaus** unweit von Zalakaros, ruhige Lage mit allem Komfort, möbliert, angelegter Garten zu verkaufen. Preis: VHS

Mietkauf + Vermietung möglich! Tel. 0036 (30) 345-2048 (in H) 0049 171 47 49 427 (D) Immobilien-Service und Dienstleistungsgesellschaft GmbH mit offiziell ungarischer, registrierter Steuer-Nr. und Sitz in Balatonszepezd (Nordufer), Ingatlan-Service Kft., Schweizer Hausmeister-Service in Ungarn bietet: Haus-, Wohnung- und Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Außen- und Innenreinigung, Sommer- und Winterfestmachung, regelmäßige Sicherheit (Rundgang), kleinere Reparaturen oder Instandsetzung, Ferienhaus- und Ferienwohnungvermittlung, Vermietungen, Schlüsselabgabe, Wäscheservice, ganzjährige Betreuung garantiert, landesweit, alle Infos und Preise auf: www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com oder Tel. 0036 (06) 70 415-1462 (deutsch / französisch), Fax: 0036 (87) 468-318, E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com - wir sind korrekt, zuverlässig und preiswert! (09-12-12

#### Wohnungen

Verkaufe Apartment in Kroatien (Insel Vir), ca. 37 m² Wohnfläche, Küche, Wohnzimmer, 2 Schlafzimmer und Dusche mit WC, komplett eingerichtet mit Klimaanlagen und Terrasse (8 m²), See 30 m von Ap., Preis: 68.000,- EUR, Tel.: 0036 (30) 556-8092 (12-04-13)

**3 Zimmer,** Bad, WC, 2 Balkone, Gasheizung, 66 m², 2. Stock, Preis: 13,2 Mio. Ft, Tel.: 0049-8031-887 161 30 oder 0036 (30) 955-7782, E-Mail: wolfgang.tromp@cablenet.de (02-13)

Kehidakustány: Apartment, 43 m², 300 m vom Thermalbad, große Terrasse, Neubau 2009, Panoramablick, isometrische Heizung, ruhige gute Stadtlage, Parkplatz und Schwimmbecken im Hof, Fenster Richtung Süd-West, VB 40.000,

#### Wohnhäuser

Wohnhaus mit herrlichem Garten in Zamoly (ca. 60 km nach Budapest, ca. 60 km zum Balaton, ca. 15 km Székesfehérvár, Nähe Velence See), ca. 1000 m² Grund + optionales angrenzendes Grundstück (ca. 1000 m²) evtl. dazu, Weinkeller mit Gewölbe, Brunnen, Gemüsegarten, Weinreben und Obstbäume, Terr., Nähe Angelsee, Wfl. 120 m², 3,5 Zimmer, Bad, 2008 modernisiert, ZH, DG ausbaubar, Gas-, Wasser- und Sromleitungen neu, Preis: 59.000,-Euro, Tel. 0049 (0)711 216 26 38 von 8.00 bis 16.00 Uhr, E-Mail: e\_p\_wmoz@t-online.de (12-04-13)

Gepflegtes EFH nähe Bad Sárvár zu verkaufen, Wfl. 90 m², Grund 1388 m², Arkadenhaus, verglast, Fliesen und Laminat, Boden, Bad, Wohnküche, Vorzimmer, Wohnzimmer, Schlafzimmer, Garage, Fußbodenhzg, Gas + Strom, Kachelofen, Alarmanlage. Alles komplett neu möbliert, gehobene Ausführung, Bj. 2001, nur 4 Jahre bewohnt (wegen Todesfall), VB 46.000,- EUR, Auskunft unter Tel.: 0043 699 1710 8174 (10-06-13)

Westungarn: wunderschön und komplett renoviertes Bauernhaus in sehr idyllischer Lage, Wohnfläche 100 m² plus 2 große Garagen, hochwertige Einbauküche mit allen Geräten, Wintergarten, Grundstück mit Obstbäumen und Waldanteil, 2300 m², 20 km zum Plattensee und Hévíz, TOP Zustand, nur 35.000,- EUR, Info deutsch Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: boysen@t-online.hu (02-13)

Balatonmagyaród: div. günstige Immobilien ab 12.000 Euro - mehr Infos bitte anfordern: rapolthy@t-email.hu oder Tel.: 0036 (30) 412 99 13 – www.balaton-immobilien.org (02-13)

EFH in Marcali-Boronka von Privat zu verkaufen, 4 Zimmer, Küche, Duschbad, Gäste-WC, Nebenräume, 120 m² Wfl., teilw. unterkellert, Grundstück 1000 m² mit Garage, Stallungen, Gas-ZH mit Warmwasser, komplett möbliert, Fenster, Türen, Rollläden, Bad, Küche neu, VB 65.000,- EUR, Tel.: 0036 (85) 310-208, E-Mail: hdreblow@live.de (02-04-13)

In Farkasgyepü, Nähe Lungensanatorium, hübsches zweistöckiges kleineres Wohnhaus / Ferienhaus, total neu renoviert, außen isoliert mit neuw. Einbauküche, voll möbliert, Terrasse, kleiner Garten, Keller, neuer Parkplatz auf dem Grundst., Wohnfläche 38 / 50 m², Grundfläche 180 m² zu verkaufen, Preis: 42.800,- EUR, Tel.: 0036 (30) 282-6923 (02-13)

Reetdachhaus und Reetdach-Pavillon zu verkaufen, 3 Zimmer, Küche, Bad mit Wanne und separater Dusche, SAT-Anlage (digital) für 2 Fernseher, dt. Progr., großer Obstgarten, ideal für Naturfr. u. Angler, unweit der Theiss in Egyek am Nationalpark Puszta. Tel./Fax: 0036 (52) 378-367 (10-02-13) DIREKT AM SEE: Haus m. 2 sep. Wohnungen + Garten. Traumh. Blick über den Balaton. 50 m z. Strand, 900 m zum Segelhafen in Balatonmária-fürdö, Tel. 0049 261 77542 oder 0036 (85) 376-693 sowie 0036 (30) 588-7136 (02-05-13)

22

SCHMUCKES HAUS, ZZL, 200 m² WOHNFL., GARAGE, NEBENGEBÄUDE, ZH, EL. TOR, GUTER ZUSTAND, 4000 m² GRUND IN RUHIGEM DORF ZU VERKAUFEN. BIS HEVIZ 8 KM, BALATON 20 KM, PREIS AUF ANFRAGE. ICH FREUE MICH AUF IHREN ANRUF UNTER TEL. 0041 79 363 0690 (02-05-13)

Haus und Gartenparadies zu verkaufen!
Aus familiären und beruflichen Gründen konnten wir leider nur vier Monate im Jahr dort verbringen und müssen uns nun, durch gesundheitliche Einschränkungen ganz von unserem geliebten "Ungarnanwesen" trennen. Wir hoffen auf Käufer, die ebenso wie wir, an einem ökologisch bewirtschafteten Grundstück ihre Freude haben. Der Preis für das Anwesen beträgt 65.000 Euro. Info unter: (D) 089 80 58 50 oder (H) 06 85 45 03 87, Mobil: 06 30 41 77 465 oder E-Mail: winfriedsaerbeck@gmail.com (02-05-13)

EFH mit 80 m² Wohnfläche, nähe Balaton (ca. 10 km), Garage, Werkstatt u. Stallungen auf 2270 m² großem, parkähnlich angelegten Garten für VB: 60.000,- EUR zu verkaufen. Eigener Brunnen, Grillplatz, Terrasse u. Freisitze, 3 Zi., Küche, Bad, WC, Sat-TV, Telefon, Thermo-Holzfenster, Gas-ZH, Kachelofen u. 1 Holzofen, rustikale Holzdecken u. Vertäfelungen, ruhige Dorfrandlage, umliegend Angelseen u. Wälder, Weinberge. Eine günstige u. gepflegte Immobilie! Infos unter Telefon: 0036 (22) 373-321 oder 0036 (22) 373-194 sowie 0036 (20) 385-2710 (02-04-13)

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro "Paradies 99" sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Hévíz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779, Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (02-13)

Gyenesdiás: EFH, auch als Zwei-Familienhaus geeignet, jetzt 115.000 Euro, 210 m² Wohnfläche – 950 m² Grundstück, ruhige Lage und doch nah am Balaton und Zentrum, Top Zustand, mehr Infos bitte anfordern: rapolthy@t-email.hu oder Tel.: 0036 (30) 412 99 13 – www.balatonimmobilien.org (02-13)

Ideales Senioren-Domizil am Balaton! 5
Min. zum Strand u. Segeljachthafen, auch Thermalbad in der Nähe, stilvolles Landhaus (100 m² Wfl.),
Vorzi, 3 Zi., Küche + Speiseraum, Komfort-Bad (Eckwanne, Bidet, WC, Waschb.) + separat begehbares
Apartment (35 m²) mit Wellness- Runddusche, WC,
Waschb., Kochni. + Schlafplatz, SAT-TV, Gas-Hzg.,
Brunnen u. norm. W., neuer Carport u. Hobbyraum
(20 m²) + Gartenhaus (20 m²), alles renov. u. einzugsbereit, 1200 m² Ziergarten mit Grill, (Hundesicher eingezaunt), Eigentum als sichere Anlage!
(auch ideal zu vermieten!) Preis: 56.000,- EUR, Tel.:

Klein Balaton Region: Arkadenhaus, Neubau in idyllischer Lage, voll möbliert / Erstbezug, 85 m² Wohnfläche und große Garage, Einbauküche, Gaszentralheizung und Schwedenofen, ebenes Rasengrundstück mit 4000 m² nur 55.000,- EUR, Info deutsch Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: boysen@t-online.hu (02-13)

In Balatonfüred, Einfamilienhaus mit drei Läden zu verkaufen, das Haus wurde 2003 gebaut, mit allem Komfort, die Läden sind 87 m² (25, 27 und 35 m²), dazu gehören Parkplätze, die Wohnung hat 131 m² Wfl., Garage: 15 m², Balkon: 12 m², Terrasse: 48 m² + Garten, Grundstück: 500 m², Richtpreis: 155.000,- EUR, weitere Auskünfte unter Telefon: 0036 (30) 275 30 50, E-Mail: sz.bence42@freemail.hu (02-04-13)

Schicker Bungalow aus dt. Hand, Nähe Balaton-Südufer (ca. 15 km) günstig abzugeben, Wfl. 85 m², 3 Zi., Küche, Bad, WC, Speis, Windfang, Gas-ZH vor 2 J. erneuert, den Wohn-Essbereich schmückt ein antiker Kachelofen, Sat-TV, Telefon, Doppelfenster, Parkett, rustikale Küche, eine großzügig angel. Terrasse, Garage, Grillplatz u. Pavillon vervollst. das Ensemble, ein gepfl. angel. Garten (ca. 1600 m²) verleiht der Immobilie einen besonderen Charme. VB: 69.000,- EUR, Tel.: 0036 (22) 373-321 oder 0036 (20) 981-0776 (02-04-13)

Vonyarcvashegy: erstklassiges EFH mit 240 m² Wohnfläche, unterkellert und ausgebaut mit Sauna, Sommerküche, SZ, Partyraum – Doppelgarage, flaches 2000 m² Grundstück, Dachstock vorbereitet für Ausbau, ruhige Lage in guter Umgebung. VHB 145.000 Euro, mehr Infos bei NON STOP BALATON Kft – Tel. 0036 (30) 412 99 13 – oder E-Mail: rapolthy@t-email.hu (02-13)

Balaton-Nordufer: EFH in Révfülöp zu verkaufen, 160 m² Wohnfläche, 2 große Sonnenloggien, Keller, Gasheizung, Parkett- und Steinböden, Carport, Sat-TV, 760 m² Grund, schöne ruhige Lage, Preis: 85.000, - EUR mit Inventar, Tel.: 0036 (30) 947 7270 oder E-Mail: badacsony@t-online.hu (10-02-13)



Haus im Zentrum von Igal in der József A. u. (Nähe Kurbad) zu verkaufen. Bj. 2001, Wfl. 130 m² (2 Zi., 2 halbe Zi., Wohnzi. mit amerik. Küche, Terrasse 30 m² m. Grill, Bad, Waschküche, WC). Im Souterrain Doppelgarage, Heizhaus, Speicher, Vorzi. u. Geschäft. Preis:... 139.000,- EUR Infos unter Tel. 0036 (30) 901-3447

IGAL, Ortsrand, tolle Lage, Wohnhaus mit gr. Grundstück, im EG: 3 Zi. mit WG, Kü. Bad, im DG: 2 Zi. mit Kü. Bad, Balkon und sep. Eingang, schönes Ferienhaus unweit Thermalbad, Haus komplett möbliert, zum Sonderpreis zu verkaufen! Tel.: 0049 797 / 4532 (12-04-13)

**SW Ungarn / kroat. Grenze,** auf 3200 m² massives Ziegelsteinwohnhaus (80 m²), wegen großer Gesundheitsprobleme, nur teilrenoviert, jedoch sofort bewohnbar, Erdgas, Kanalanschluss etc. Bad, Dach O.K., Fenster mit Rollladen + kl. Gästehaus (35 m²), Dusche, VB 16.800,- EUR, Tel.: 0036 (30) 455-8714 (12-02-13)

Rustikales Landhaus mit Arkaden in ruhiger Thermenlage für Naturliebhaber und für Kinder bestens geeignet. 80 m², 3 Zimmer, Bad, WC, Terrasse, gute Raumaufteilung. 1000 m² Eigengrund, nur 50 km von Sopron, von älterem Ehepaar um VB 39.000,- EUR abzugeben. E-Mail: ludwiq.netopil@qmx.at (10-02-13)

VILLA IN UNGARN ZU VERKAUFEN! Im südlichen Teil von Ungarn, im Innenort von Kaposvár, privat zu VERKAUFEN: eine große und moderne VILLA mit 707 m² Nutzfläche auf drei Ebenen und vielen Extras aus der Schweiz. Das Park-Grundstück (10.479 m²) liegt zwischen zwei Strassen. Grosse bauliche Möglichkeiten, für diverse geschäftliche Zwecke geeignet. Auskunft unter Telefon: 0036 (82) 316-551, Handy: 0036 (20) 599-8481 oder auf www.ihasz.ch (10-02-13)

Renoviertes Haus in Egeraracsa am Kis Balaton, zwischen Zalakaros und Zalaapati zu verkaufen, ca. 90 m² Wohnfläche, 3000 m² Grund, Garage, Naturkeller. Das Haus wurde 2007/2008 renoviert. Bad mit Eckbadewanne, Anschlüsse und Leitungen komplett neu. Neue Gasheizung (Vaillant), Strom-Elektrik neu, Deckenpanele, Telefon und Internetanschluss. VB 43.000,- Euro. Bei Anfrage Bilder unter E-Mail: h.glaser@gmx.net - Tel.: 0049 151 / 189 687 95 (deutschspr.) (07-02-13)

Immobilien-Service und Dienstleistungsgesellschaft GmbH mit offiziell ungarischer, registrierter Steuer-Nr. und Sitz in Balatonszepezd (Nordufer), Ingatlan-Service Kft., Schweizer Hausmeister-Service in Ungarn bietet: Haus-, Wohnung- und Grundstücksbetreuung, Gartenpflege, Außen- und Innenreinigung, Sommer- und Winterfestmachung, regelmäßige Sicherheit (Rundgang), kleinere Reparaturen oder Instandsetzung, Ferienhaus- und Ferienwohnungvermittlung, Vermietungen, Schlüsselabgabe, Wäscheservice, ganzjährige Betreuung garantiert, landesweit, alle Infos und Preise auf: www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com oder Tel. 0036 (06) 70 415-1462 (deutsch / französisch). Fax: 0036 (87) 468-318. E-Mail: info@ungarn-deutschsprachige-e-shops.com - wir sind korrekt, zuverlässig und preiswert! (09-12-12)

### Sie möchten eine Immobilie verkaufen oder suchen?

Unter www.immopool-europa.eu können Sie provisionsfrei werben, inserieren, anbieten oder suchen. Kontakt: info@immopool-europa.eu

#### Immobilienvermittlung

Wir verkaufen Ihr Haus! BalatonHome inseriert Ihr Haus kostenlos in Holland, Belgien, Deutschland und Russland. In 30 km Umkreis von Keszthely. E-Mail: balatonhome77@gmail.com - www.balatonhome.com - Tel. 0036 (70) 526-1126 oder 0036 (83) 330-108 (12-09-13)

Ihre Wunsch-Immobilie – wir finden sie! Schreiben Sie uns bitte Ihre Wünsche mit Budgetangabe: rapolthy@t-email.hu oder Tel.: 0036 (30) 412 99 13 – www.balaton-immobilien.org (02-13)

Qualitätsobjekte – kaufen Sie nicht das falsche Objekt am falschen Ort! Wir vermitteln Qualitätsobjekte – vorwiegend am West- und Nordufer des Balaton mit Seeblick - die wir vorgängig baulich prüfen und nach Kundenwünschen präsentieren. Wir beraten Sie in den Sprachen D, E, F, I, Ungarisch, Russisch. Unsere Vermittlung zielt auf Objekte (Kauf und Verkauf), die man später auch wieder leichter verkaufen kann. Kontakt unter E-Mail: kiburg@sunrise.ch (Hr. Burgener, Gyenesdias / Keszthely, Telefon: 0036 30 5 68 68 77). Objektauswahl unter www.primaimmo.com (12-10-13)

Haus zu verkaufen? Alteingesessenes Immobilienbüro "Paradies 99" sucht für vorwiegend ausländische Käufer neuwertige Objekte in Keszthely / Hévíz und 20 km Umkreis! Büro: 0036 (83) 510-779, Tel.: 0036 (30) 204-1611, E-Mail: info@realestate-hungary.eu - Web: www.realestate-hungary.eu (02-13)

Immobilien-Service und Dienstleistungsgesellschaft GmbH mit offiziell ungarischer. registrierter Steuer-Nr. und Sitz in Balatonszepezd (Nordufer), Ingatlan-Service Kft., Schweizer Hausmeister-Service in Ungarn bietet: Haus-, Wohnung- und Grundstücksbetreuung, Gartenpflege. Außen- und Innenreinigung. Sommer- und Winterfestmachung, regelmäßige Sicherheit (Rundgang), kleinere Reparaturen oder Instandsetzung, Ferienhaus- und Ferienwohnungvermittlung, Vermietungen, Schlüsselabgabe, Wäscheservice, ganzjährige Betreuung garantiert, landesweit, alle Infos und Preise auf: www.ungarn-deutschsprachige-e-shops.com oder Tel. 0036 (06) 70 415-1462 (deutsch / französisch), Fax: 0036 (87) 468-318, E-Mail: info@ungarn-deutschsprachigee-shops.com - wir sind korrekt, zuverlässig und preiswert! (09-12-12

#### Kontakte

Welche Sie bis 70 J. möchte die Schlüsselgewalt über einen noch rüstigen, fast normalen 62 jährigen Rentner ausüben. Freundschaft aber auch mehr (zur Zeit noch in Deutschland), bei Sympathie zu fast allem bereit. E-Mail: na-und@kabelmail.de (12-04-13)

Schlanke, attraktive, ehrliche Frau, 55 / 167 / 60 kg, sucht intelligenten, zuverlässigen, unabhängigen, gepflegten Herrn bis 65 J. für harmonische Beziehung. Bitte rufen Sie nach 20.00 Uhr an oder am Wochenende zu jeder Zeit. Tel.: 0036 (30) 483-9621 (02-13)

0043 664 / 17 89 731 (02-13)		-ividii. takacs 125@i	t-Onn	ne.nu		Kor	iiuki	. 1111	<b>O</b> WIII	IIIIIO	J001	-eur	opu.	<b>eu</b>		(30) 4	83-96	521 (02	2-13)				
Coupon für private Kleinanzeigen  Anzeigenannahmeschluss für die Aprilausgabe der Balaton Zeitung ist am 11. März 2013																							
Einträge in den Kleinanzeigenmarkt sind unter folgenden Rubriken möglich: Erscheinungsweise: 🗆 1 Ausgaben 🗀 2 Ausgaben 🗀 3 Ausgaben								en															
□ Verkäufe  □ Gesuche	L	Kontakte		Sonsti	ges	L		lmn	nobi	lien	L	. F	erie	nun	terl	cünt	fte	Zu	treffe	ende	s bitte	ankr	euzen.
Private Kleinanzeigen werden mit 2000 Ft für 8 Druckzeilen pro Ausgabe berechnet. Die Zahlung kann in bar per Vorauskasse bzw. durch Zahlschein oder Banküberweisung erfolgen. Chiffre-Anzeigen werden nicht mehr angenommen! Infos und Anzeigenannahme im Balaton Zeitung Servicebüro, Tel. 06 (84) 506-716, Mo Fr. von 10.00 - 16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717 oder Fax in D: 0355 / 526 400 04, eMail: anzeigen@balaton-zeitung.info sowie unter www.balaton-zeitung.info bzw. Telefon: 06 (30) 346-0021 und in den Anzeigenannahmestellen.			ı	1 1										ı									
	2000 Ft (8 EUR)			1 1			1	ı						1			ı						
		1 1 1 1 1	ı	1 1	<u> </u>	1 1			ı	<u> </u>	1	<u> </u>	1	ı	<u> </u>		ı	<u> </u>					
				1 1	<u> </u>	1 1								1									
				1 1		1 1	1			<u> </u>	1	ш			ш								
				1 1		1 1	- 1	-			1												
									ı			<u> </u>		ı	<u> </u>			<u> </u>					
Name, Vorname		Straße,	Nr.								F	LZ,	Ort										

🖾 ausfüllen, 🔀 ausschneiden, 🖂 abschicken an: Balaton Zeitung, 8601 Siófok, Pf. 209

82jähriger sucht einen Mann zwischen 60-70 Jahren, der eine dauerhafte Beziehung wünscht. Wohnen und sonstige Vorteile sind bei Verstehen kostenlos zugesichert. Tel.: 0036 (82)

Deutscher Rentner, 74 J., 87/171 cm, noch ganz aut drauf. Handwerker, keine Altlasten, geschieden, ich mag gern fröhliche Menschen, in Sárvár, (Vater wurde 96 J), mit eigenem renoviertem Wohnhaus, Nähe Sárvár, 6 km, sucht nette. liebevolle Frau. ohne Launen, gerne Ungarin, die Deutsch kann, Auto fährt, weibliche Figur, etwa bis 75 kg, die Spaß am Leben hat. Bitte mit Foto, spätere Heirat nicht ausgeschlossen. Foto garantiert zurück. Für mich kochen, den Haushalt kann ich selbst. natürlich nicht wie eine tolle Hausfrau, aber zu Zweit macht das Leben mehr Spaß, etwa 60 – 67 J., bitte einfach mal anrufen oder schreiben. Kontakt: Handy: 06 (30) 57 90 433 oder per E-Mail: Franz63@t-online.de (02-05-13)

In Balatonfüred lebende, gutaussehende, ungebundene, finanziell unabhängige Frau (160/ 52/53 Jahre) sucht warmherzigen, intelligenten, korrekten Herrn bis 65 Jahre. Telefon: 0036 (87) 482-303

Dt., unabhängige, naturverbundene Endsechzigerin sucht ebenfalls unabhängigen, vitalen Mann (ca. 65-70 J.) mit Herz, Hirn und Humor für gemeinsames, liebevolles Erleben in Toleranz und gegenseitiger Achtung, ohne zu klammern. Nur Mut; melde Dich mit aussagefähigen Zeilen unter E-Mail: aquilegia30@gmail.com (02-13

Mann, 68/184, gepflegt, zuverlässig und mobil. Welche Sie, Rentnerin, deutschsprachig strebt insgesamt nach Gemeinsamkeit und Partnerschaft? Gefälliges Landhaus vorhanden. Melde Dich bitte unter E-Mail: guentermalon@gmail.com

Nette Dame in Balatonfüred, jugendlich, kontaktfreudig, freundlich, liebt Segeln, Reisen, Ausflüge und Tanzen, sucht Herrn bis 70 Jahre, zärtlich, höflich, positiv denkend, mit gesicherter Existenz, intelligent und mit Interesse für Kultur. Zu zweit ist es leichter! Tel.: 0036 (87) 481-484

Es ist nie zu spät! Deutsche Sie, 70/168/68, NR, NT, kein Omatyp, Wohnsitz in Ungarn, kulturell, naturell usw. aufgeschlossen, reisefreudig, neugierig - nicht nur auf die Zukunft - sucht Adäquat um es zusammen zu erleben. Trau Dich wenn Du auch so denkst. ALLEIN SEIN MACHT KRANK! E-Mail: finkebaerbel@gmail.com (12-04-13

#### Maler

Lassen Sie Ihre vier Wände wieder in einem neuen Licht erstrahlen! Sie suchen einen Handwerker für Ihre Immobilie am Süd-Balaton? Biete Malerarbeiten rund ums Haus, zu einem guten Preis-/Leistungsverhältnis. Übernehme Aufträge zum tapezieren und streichen sowie Lackierarbeiten - stets sauber und preiswert. Referenzen vorhanden! Tel. 06 (30) 340 22 90 (Károly Zoltan) (02

#### Notrufnummern

Polizei - 107

Feuerwehr – 105

Krankentransport – 104

Allgemeiner Notruf - 112

Telefonauskunft – Inland: 198, Ausland: 199

#### Optiker

Gerber Optika, kostenlose computerbasierte und fachärztliche Untersuchung in 7200 Dombóvár, Hunvadi tér 22/b, Tel. 06 (74) 565-235 und in 8900 Pápa, Márton I. 5., Tel. 06 (89) 310-516 sowie in 9500 Celldömölk, Szentháromság tér 6/a, Tel. 06 (30) 9943-734, Web: www.gerberoptika.hu - E-Mail: info@gerberoptika.hu - Unser Sonderangebot: Leser der Balaton Zeitung erhalten beim Kauf von Gleitsichtgläsern einen Rabatt von 10.000 Ft (Angebot gilt bei Vorlage dieser Anzeige)

#### Rechtsberatung

Rechtsanwalt Dr. Szász, 8600 Siófok, Szabadság tér 2-3 fsz. 6, Informationen unter Telefon: 0036 (84) 314-640, Fax: 06 (84) 506-509, eMail: info@drszasz.hu (06-08-13

Dr. Ágota Kozma, Balatonboglár, Erzsébet u. 73, Infos unter Telefon 06 (85) 550-660, eMail: drkozma@ugyved.cc (06-07-13)

#### Sanitärprodukte TRZEBIN Kft.

Ihr kompetenter Partner seit 1994 für Bauen und Renovieren - Sanitär und Fliesen - 3D Badplanung und Pool Sauna und Wärmekabinen Trinkwasseraufbereitung

Villeroy & Boch



GESUCHT & GEFUNDEN





Szent István u. 66, 8313 Balatongyörök Mo. - Do. 8.00 - 17.00 Uhr, Fr. 8.00 - 15.00 Uhr Sa. gern nach Vereinbarung

Tel. 06 (83) 546-949 - E-Mail: info@trzebin.hu www.trzebin.eu - www.trzebin-shop.eu

#### Schlüsseldienst

SCHLÜSSELDIENST – KEY SERVICE in neuem Geschäft! Montage, Reparatur von Schlössern, Autozündschlössern (auch Spezialschlösser und Zündschlösser mit Startsperre), Wohnungsschlüsselnachfertigung, Türöffnung von Wohnungen, Autos, Schlüsselnachfertigung für Autos anhand von Autoschlössern, Vereinheitlichung der Schlosszylinder, Neukodierung, Schließsysteme - Szalav László, 8600 Siófok, Fö u. 45 (hinter Vodafone), Tel.: 06 20 941-26-25, 06 20 994-94-76 oder 06 84 703-153 ((

#### Schneiderei

"LENA" Änderungs- und Maßschneiderei, Änderungen, Reparatur neuer und gebrauchter Kleider, Neuanfertigungen nach Maß, Wohnungstextilien, Änderungen von Lederwaren, Gardinen, zuverlässige, fachgerechte und schnelle Arbeit in Keszthely, Tel. 06 (83) 313-948 (1

Gitta Haus-Textilien in Keszthely! Wir nähen und schneidern nach Maß: Kissen-, Liegestuhl-Überzüge, Tischdecken, Vorhänge, Schaumgummi nach Maß, Bei uns finden Sie Oualitäts-Bettwäsche. Daunen- und Antiallergie-Decken / Kissen, Meterwaren. Auf Ihren Besuch freuen wir uns in der Csapás Str. 3 (hinter der Shell-Tankstelle) und im Web auf www.gittabt.hu (12-10-

#### Schwimmbäder / Pools



#### Sonstiges

Ersparnis der Registrierungssteuer bei Fahrzeugen. Wir erledigen für Sie die komplette Ummeldung. Tel. 0036 (20) 9340-737 oder per E-Mail: autoummeldung@gmail.com (

Mitfahr- bzw. Mitfluggelegenheit vom Raum Balaton nach Süd- bzw. Westdeutschland, Tel. 06 (30) 452-5173 oder 0171 / 781 954 79 (12-04-

DAS REGAL! Der Laden für Regale und Vitrinen von Neu bis Antik, Gebrauchte Regale aus Holz und Metall ab 10 Euro. Ab April am Balaton, Mehr in der nächsten Ausgabe der Balaton Zeitung. (02-13

Charly's Bücherstube, Infos über den Umbau, das Hoffest, Neuzugänge und Aktionen bei Facebook: http: //www.facebook.com/charlysbucherstube.ungarn

Erf. Familienpflegerin (deutsch) bietet Betreuung und Pflege, auch 24 h Pflege mögl., Kochen, putzen, einkaufen usw., habe Führerschein, PKW, bin NR, sehr tierlieb, freue mich auf Ihren Anruf: 06 (30) 55 89 457 (02-04-13)

Hilfe bei allen amtlichen Stellen, Arztbesuchen, Krankenhaus, Einkäufen und Beratung bei allen ungarischen Angelegenheiten für Deutschsprachige bietet älterer, seriöser, gebildeter Herr, Ungar mit perfekten Deutschkenntnissen und PKW im Raum Nagykanizsa / Keszthely. Auch ein Computerfachmann wird vermittelt, ung. Preise (!), Übersetzung von ung. Schreiben usw. Ich (privat) habe beste Erfahrungen mit ihm und gebe Aufträge ohne eigenen Profit nur weiter. Kontakt: Tel.: 0036 (93) 540-123, Fax: 0036 (93) 540-126 in deutsch, E-Mail: rehama@fonline.de (02

Leiden Sie unter Kopfschmerzen? Haben Sie Verdauungsprobleme? Sind Sie anfällig für Erkältungen? Das muss nicht sein! Rufen Sie mich an: Telefon 06 (30) 517-8956 bzw. 0049 / (0)151 253 825 47 www.ratgeber-gesund-leben.de (02-13)

Linienbus nach Deutschland: sehr preiswert, zweimal die Woche an der Südseite des Balatons entlang und aus Héviz. Zu unseren Dienstleistungen gehört ebenso die Autovermietung. Nähere Informationen unter Telefon: 0036 (84) 705-009 oder 0036 (30) 281-7812 sowie per E-Mail: reisen@piroschka.hu (10-02-1)

#### **Sprachunterricht**

Sprachlehrerin mit langjähriger Erfahrung erteilt Unterricht in Ungarisch - individuell auf Ihre Bedürfnisse zugeschnitten, im Raum Zalaegerszeg-Hévíz, Telefon: 06 (30) 487-7583

UNGARISCH FÜR DEUTSCHE IN FONYÓD! Wenn Sie Ungarisch lernen möchten, kommen Sie zu mir! Ich bin Deutschlehrerin mit großer Erfahrung im Unterricht des Ungarischen als Fremdsprache. Sie finden mich im Zentrum von Fonvód. Weitere Informationen und Anmeldung: Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-

Mail: farkasildiko70@gmail.com

sprachstudio MOBILITAS sprac HUN terricht Sie können hei uns für den Alltag SPIELERISCH, UNTERHALTSAM und sehr EFFEKTIV einzeln oder in Gruppen lernen. JAHRESPROGRAMM unter: www.ungarischkurs-am-balaton.eu studio.mobilitas@gmail.com - Reg.Numm.: 14-0100-04 **Tel. 06 (20) 9841-391** - 8640 Fonyód, Mandulás u. 3 8372 Keszthely-Cserszegtomaj, Fenyő u. 12

### Tierärzte IERKLINIK Fachordination für innere Medizin (EKG-, Ultraschalluntersuchunge Chirurgische Versorgung Knochenoperationen, Röntgen Mikrochip-Implantation Laboruntersu Tierpassport

FIERAPOTHEKE – HUNDEKOSMETIK

Dr. Gábor Varjú Dr. Zoltán Tóth Dr. Attila Peresztegi Dr. Imre Horváth

00 36 30/9295-849 00 36 20/482-9285 00 36 30/9295-848 00 36 30/530-6379

Ordinationszeit: NON-STOP

Tierklinik in Teskánd direkt bei Zalaegerszeg und in Fonyód, Dr. Szilvássy Levente, Fachtierarzt für Kleintiere und Pferde. Dr Szilvássy Györk, Fachtierarzt für Tierhygiene. Röntgen, Ultraschall, Praxislabor, Orthopädische Operationen, Akupunktur, Magnetfeldtherapie, 8991 Teskánd, Petöfi u. 0120/8, 8640 Fonyód, Kupa Vezér u. 60, Infos unter Telefon 06 (20) 956-4370 oder 06 (20) 961-3224 (04-0

Dr. Fendrik Péter, klinischer Fachtierarzt, komplette Innere Medizin, Chirurgie, Dermatologie, Beratung und Geburtenhilfe, Entwurmung, Kleintierspezialist. Vor Ort: Ultraschall-, Labor- und Röntgendiagnostik, EKG, Tollwutimpfungen, Tiermedikamente - Dr. Fendrik Péter, 8900 Zalaegerszeg, Botfa u. 91, Tel.: +36 30 994-2507, Sprechstunde: Mo. - Fr. 9-11 Uhr und 17-18 Uhr, außerhalb dieser Zeiten und Notfälle nach telefonischer Vereinbarung (04-06-1

Sümeger Kleintier-Ordination und mobile Pferdepraxis in 8330 Sümeg, Bosnyák Str. 26, wir sprechen Deutsch, Praktikum in Deutschland absolviert, Röntgen und Ultraschall-Labor, Blut-, Harn- und Kotuntersuchungen, Inhalations-Anästhesie, Elektrochirurgie mit Radioschallwellen, Zahnsteinentfernung mit Ultraschall, Weichteilchirurgie, Unfallspital, ambulante Versorgung, Zahnbehandlungen (Kleintier, Pferd), Versorgung und Unterbringung im Krankenhaus, Tierpension, Schutzimpfungen, Parasitenprophylaxe, EU-Pass und Tierkennzeichnung (Mikrochip), Vorsorgeuntersuchungen, Hausapotheke, Diätfutterverkauf, für neue Patienten: 20% Rabatt bei der ersten Visite bei Vorlage dieser Anzeige. Handy: 0036 (20) 421-5893, Web: www.sumegikisallatrendelo.hu (05-07-13)

### Abonnement-Bestellung

**Ja**, ich bestelle hiermit ein Jahresabonnement (9 Hefte) der "Balaton Zeitung".

Bitte senden Sie mir fortan die aktuelle Ausgabe an folgende Anschrift:									
Name, Vorname									
Straße, Nr.									
PLZ, Ort									
2. Adresse									
PLZ, Ort									
Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der "Balaton Zeitung" in Ungarn beziehen. Der Abopreis <b>inklusive Versand</b> beträgt 3750 HUF									
Ich möchte das Jahresabonnement (9 Hefte) der "Balaton Zeitung" außerhalb Ungarns beziehen. Der Abopreis <b>inklusive Versand</b> beträgt 15,- Euro									
Ich möchte das Kombi-Jahresabonnement der "Balaton Zeitung" beziehen und erhalte 1 Exemplar an meine ungarische Anschrift sowie 1 Exemplar an meine Adresse im Ausland. Der Abopreis inklusive Versand beträgt 17,- Euro									
Sofern das Abonnement der Balaton Zeitung nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:									
□ bar □ V-Scheck □ Zahlschein □ Überweisung									
Die Ausstellung von Schecks kann nur in Euro erfolgen. (Zutreffendes bitte ankreuzen)									
Datum Unterschrift									

⁄ ausfüllen, 🄀 ausschneiden, 🖂 abschicken an: Balaton Zeitung, 8601 Siófok, Pf. 209 TIER-HOSPITAL, Klinik und Apotheke in Garabonc, Dr. Virág Zsolt und Dr. Virág Ernö, Hauptstraße - bitte das Schild mit blauem Kreuz: "Állatklinika", beachten. Wir sprechen deutsch und englisch und bitten um telefonische Terminvereinbarung unter der Nummer 0036 (30) 52 00 467. Hilfe auch bei Notfällen. Impfungen, Kastrationen, Mikro-Chip, EU-Pass, Medikamente gegen Flöhe und Zecken. Vertrieb von Tiermedizin usw. Wir übernehmen auch Tierbestattungen. (03-05-13)

#### **Tiermarkt**

Pekinesen-Zwergdackelmischling, Rüde, ca. 1-1,5 Jahr, sehr hübsch, stubenrein, liebt Katzen, ruhig und sehr verschmust sucht dringendst sehr ruhiges, liebevolles Zuhause (irrt seit Monaten hier herum), wir füttern und pflegen ihn ein wenig, bitte nur ernsthafte Interessenten, Tel.: 06 (30) 455-8714 (Nähe Barcs) (12-02-13)

1/2jährige Widderhasen von dt. Ehepaar aus Hobbyzucht ganzjährig im Raum Balatonmáriafürdö abzugeben, Tel.: 0036 (85) 375-343 (02-13

Freizeit-Pferde von unserem Reiterhof in Buzsak stehen zum Verkauf. Die bildschönen Tiere, 2 Ponys und 2 Großpferde verschiedener Rassen sind überwiegend von Kindern im Schulbetrieb und bei Ausflügen ins Gelände geritten. Anfragen für Bilder und Ihre Angebotsabgabe unter E-Mail: FerienhausAniko@freemail.hu (02-05-13

Hundebetreuung: Tagesbetreuung oder länger. Wir bieten eine freundliche und liebevolle Rundumbetreuung in familiärer Umgebung an, pro Tag 2.500 Ft, auf Wunsch Fellpflege und Hundekosmetik, Tel. 06 (70) 510-7745, E-Mail: d.korbach@freenet.de (05

Haustierpension: Villa Hundehütte, professionelle Haustierbetreuung (artgerecht und gewohnheitsbezogen) ganz nach Ihren Wünschen und den Gewohnheiten des Tieres, mehr als 20jährige Erfahrung mit Hunden, Katzen und fast allen anderen Haustieren, Reptilien und Nutztieren. Hunde-Anhänger-Verleih für PKW, Spezial-Hundeanhänger, thermoisoliert, Tel. 06 (30) 617 96 24, 06 (83) 312-269, 0049 176 58 58 28 00 (deutschsprachig), E-Mail: villahundehuette@vah oo.de - Betreuungsstellen in Szombathelv, Gvenesdias und Balatonmagyarod. Wir sind Mitglied der Hundehilfe Nord-Balaton e.V. (09-10-1

HUNDEHÜTTEN: Wir brauchen dringend ausgediente Hundehütten für die Tötungsstation in Cserszegtomai. Dort sind die Zwinger weder Kälte- noch Windgeschützt. Wer helfen kann melde sich bitte bei mir: Andrea, 06 (30) 412 99 13, Futterspenden und alte Decken werden ebenfalls gerne angenommen. Allen Tierfreunden wünschen wir ein glückliches 2013. (02-13)

DOGGY-RANCH - erstklassige, gesunde Welpen und Junghunde aus eigener Zucht. Gut sozialisiert, geimpft mit Gesundheitsgarantie, z.B. Chihuahua in Lang- + Kurzhaar, Yorkshireterrier (auch in Mini), Toy- + Zwergpudel, Papillon, Pekinesen, Havaneser, Shih-Tzu, Lhasa, Zwerg- + Kleinspitz, Zwergpinscher, Zwergschnauzer, Mops (auch in schwarz), Beagle, Parson- und Jack-Russelterrier, engl. Miniaturterrier (Nordfolk) und klein bleibende Designer-Mischlinge, Siam-, Perser-, Angora- und BKH-Kätzchen, Besichtigung täglich nach telefonischer Vereinbarung unter 0036 (30) 441-0749 (10-02-14)

SOS für ROMEO – 4 Jahre alter Schäferhund-Mix-Rüde. Können Sie ein liebevolles Zuhause bieten? Dann bitte rufen Sie mich an: Ungarn-Tierhilfe, Tel. 0036 30 412 99 13 oder E-Mail: rapolthy@t-email.hu (0

Tötungsstation für Hunde: 8 km von Héviz – 6 km von Keszthely in Cserszegtomaj. Wussten Sie das? Möchten Sie wissen wie Sie helfen können? Wir brauchen auch immer Hunde-Transportmöglichkeiten nach Deutschlánd und in die Schweiz. Wer helfen will melde sich bitte bei mir: Andrea, 06 (30) 412 99 13 (02-13

Datenbank herrenloser Hunde in Ungarn auch vermisst und gefunden! www.allatok.info auch in deutscher Sprache! Vielleicht finden Sie hier ihren neuen oder evtl. vermissten, treuen Wegbegleiter oder unter www.ungarn-tierhilfe.eu - Lesen Sie mehr über liebe 4-Beiner die dringend ein Zuhause suchen! Oder rufen Sie mich an: Andrea +36 30 412 99 13 - Wir brauchen immer Hilfe! Vielen Dank. (03-12

Hundehilfe Nordbalaton e.V., Hunde aus dem Tierheim in Balatonfüred suchen ein warmes Sofaplätzchen. Tel. 0036 (30) 509 35 64, www.hundehilfe-nordbalaton.eu

Liebe Tierfreunde, wir, das Tierheim in Zalaegerszeg, freuen uns sehr über Ihre rege Anteilnahme u. Hilfe. Danke an alle. Etliche große und kleine Wauzis haben über diese Anzeige schon ein schönes Zuhause gefunden. Aber, wir brauchen leider auch weiter Ihre Hilfe: Unterlagen, Decken, Hütten, Körbchen etc. praktisch alles für Hund u. Katz. Und wir suchen dringend für unsere Schützlinge gute Plätze, auch Pflegeplätze bis zur Vermittlung u. Helfer jeder Art. Deutschsprachiger Kontakt: Tamás Német, Tel.: 06 (30) 491 66 52

#### Tischler

Tischlerarbeiten: Möbelfertigung, Wohnungseinrichtungen: Küchen, Wohnzi., Schlafzi., Gesundheitsbetten, Gesundheitsmatratzen, Schiebetüren, Geschäftseinrichtungen, Treppen, Polstermöbel, Sitzecken. Schlosserarbeiten: Zäune, Tore, Schiebetore, Treppen, Geländer, Gitter, Stege, Vordächer. Alle Arbeiten mit Lieferung, Montage in Komplettausführung. Wir übernehmen auch internationale Umzüge, SZIKO KFT. (gegründet 1987). F-Mail: info@szikobutor.hu - Tel. 0036 (84) 446-714 oder 0036 (30) 9940-193 www.szikobutor.hu (07-09-1)

Tischler-, Drechsel- und Schnitzarbeiten, auch Reparaturen, sowie Maßanfertigung von Türen, Fenster, Treppen oder Holzzäunen übernimmt zuverlässig und preiswert Tischlermeister im Raum Héviz, dtspr. Kontakt: Tel. 06 (30) 667 63 68 (07-09-13)

#### Transporte & Umzüge

Flughafenfahrt - Abflug oder Ankunft oder einfach von A nach B, ich fahre Sie kostengünstig hin, Infos unter Telefon: 0036 bzw. 06 (70) 584-

Umzüge und Möbeltransporte! Kleinmöbel und Beiladung. Nach Ungarn aus Westeuropa, preisgünstig mit Ladungversicherung, Infos unter Tel.: 06 (30) 3227-727 (09-04-13)

Transporte von Beiladung (Kleinmöbeln) sowie Überführung von Booten, Deutschland/ Ungarn und zurück, Infos unter Telefon: 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 312-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-

Sie wählen das Ziel - wir fahren: Do: D-Balaton, Sa: Balaton-D. bis 8 Pers. von Haustür zu Haustür, ausr. Gepäckraum, auch größere Gruppen, Einstiege und Ziele auf Anfrage, Termine nach Vereinbarung, Tel.: 0049 7311 / 453 2166, E-Mail: wunschziel-koegler@gmx.de (0

Transporte aller Art nach Ungarn aus deutschsprachigem Raum (A-CH-D-L-Lichtenstein) im geschlossenen Kastenwagen, Zuladung ca. 1 Tonne bzw. 10 m³, ab Raum München-Salzburg, Infos unter Telefon: +49 (0)171 426 1681, Fax: +49 (0)8071-5972 450, Tel. +49 (0)8071-524

Holländischer Abschleppdienst von Ungarn nach Deutschland. Holland und zurück, auch Umzüge oder Transport möglich. Tel. 06 (70) 394-2047. 

Umzüge und Möbeltransporte in Ungarn, Österreich, Deutschland, bis 2000 km Entfernung ab 750,- Euro, Umzugskartons in verschiedenen Größen auf Bestellung in Keszthely erhältlich. Kontakt und nähere Infos in Keszthely unter Tel. 0036 (30) 571-2520

#### Übersetzungen

**DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZUNGEN** von einer selbstständigen Diplom-Dolmetscherin und -Übersetzerin in Fonyód zu einem günstigen Preis. Frau Ildikó Farkas, Tel.: 0036 (30) 421 99 82, E-Mail: farkasildiko70@gmail.com (02-13

**Dolmetschen,** Behördengänge, Erledigungen, Übersetzungen und ähnliche Angelegenheiten. Schnell, günstig und zuverlässig. Istvan. Kazsoki@tonline.hu - Tel.: 0036 (30) 99 43 725, Fax: 0036 (84) 362-897 - www.balaton-retro.hu (12-1

#### Verkäufe

Ungarische Kochbücher ins Deutsche übersetzt von 1950 - 2010, tolles Weihnachtsgeschenk für Sammler und Liebhaber der ungarischen Küche. Weltweiter Postversand möglich, Bezahlung über IBAN-Überweisung, PayPal, Postüberweisung sowie persönliche Abholung nähe Thermalbad Heviz, Nähere Informationen und Bestellannahme 0036 (30) 913 0382 oder E-Mail an: buecher@kisbalatonnet.hu (10-02-13)

2 Wohnhaus-Innentüren (neu) und 3 Fenster (neu) preisgünstig zu verkaufen, Tel. 0049 / 1578 / 196 1285 oder 0036 (70) 213-0381, E-Mail: tricksi65@web.de (12-04-

Zwei original verpackte Thermo-Dachfenster, Gr. 78 x 118 cm zu verkaufen (günstig!). Tel.: 06 (85) 339-070 (02-13)

Holzspalter, fast neu zu verkaufen, 12 Tonnen Spaltdruck, 400 Volt, mit Spaltkeilverlängerung, Spaltkreuz, 3 verschiedene Spalttische, bis 120 cm Spaltlänge, VB 750,- EUR, Brennholzbandsäge, 220 Volt, schwere Ausführung, VB 450,- EUR, Profi Teigknetmaschine, 220 Volt, ca. 26 l Kessel, knetet jeden Teig, ideal für Brotteig, VB 550,- EUR, Tel. 06 (30) 938-2526 (

Esstisch für bis zu 12 Personen, sechseckig. 6 Beine, 135 cm, ausgezogen 260 cm, wegen Platzmangel zu verkaufen, Info 06 (30) 913-0382 (02-13)

Citroen 2CV ("Ente" / "Kacsa") DIE Automobillegende! Ideal auf Ungarns Straßen und Wegen: Nur fliegen ist schöner! Federung unschlagbar, Rolldach bei Sonne fabelhaft. 2 Fahrzeuge in bestem techn. Zustand mit ungarischer Zulassung zur Auswahl, 1/2 Jahr Garantie, A) 2CV 6 Club, Bi, 1987 Karosseriearheiten sinnvoll VR 4400 - FLIR B) 2CV 6 Dolly, Bi. 1980, neu aufgebaut, VB 8500,-EUR, "Home of 2CV", www.triofatal.de - E-Mail: 2cv@triofatal.de - Tel.: 06 (30) 732-1875 (02-13)

Anhänger STEMA, 750 kg, Plane (leicht defekt), Stützrad und 2 Stützen, VB 400,- EUR oder Gegenwert in Ft, in Balatonszentgyörgy, Tel.: 06 (30) 499-6590

Verkaufe Pool, original verpackt, Garantie bis 06/13 (D), Maße: 7.3 x 3.7 m (außen), Steinfolie, Selbstaufbau, Tel. 06 (85) 327-004 ab 17.00 Uhr (02-13

Charly's Bücherstube, aktuelle Informationen über den Umbau, das Hoffest, Neuzugänge und Aktionen bei Facebook: http://www.facebook.com/ charlysbucherstube.ungarn (12-04-1

Wegen Umzug zu verkaufen (Nähe Siófok): Küche, 2 Jahre alt (Landhausstil), sehr viel Stauraum, Oberlicht, Kühlschrank, Geschirrsp., Mikrow., alle Geräte noch 2 J. Garantie, Neupreis: 1.8 Mill. Ft jetzt für 800.000 Ft, Schlafzimmer mit Überbau, 1,5 J. alt, komplett mit Matratze (1/2 J. alt) für Allergiker, Komplettpreis: 150.000 Ft, Tel.: 0036 (30) 711-4435 oder 0036 (84) 696-686 (

Aus eigener Schlachtung verkaufen wir: Lammfleisch, Lammschinken, Pfefferbeißer, Landjäger, Salami, Merguez (pikante Bratwurst nach arabischem Rezept) und Salsicca (nach italienischem Orginalrezept). Weiter bekommen Sie bei uns Wachteleier und edle hausgemachte Seifen, KiBaWa, Kis Balaton Wachtelhof, Petöfi u. 89, 8753 Balatonmagyarod, Tel. 06 (93) 386-142, E-Mail: kibawa@gmx.net (02-13

Gelegenheit: ovaler Tisch mit Mittelfuß, Kommode mit Einlegearbeiten, 3 Schubladen und Spiegelaufsatz, alte Deckenlampe mit bäuerlichen Figuren aus Österreich, Buch: TROTZDEM von Hans Ulrich Rudel (1953), Moped Simson Schwalbe in blau, kleine Stil-Kommode, kleiner Damenschreibtisch, Waschmaschine (Whirlpool), 6 Monate alt, 3 mal benutzt, ungarische Kochbücher ins Deutsche übersetzt, abgebaute Kachelöfen weiß und braun, GROSSER BROCKHAUS in 12 Bänden, Kaminhaube aus Metall (Dach für Grill), Rasenmäher, 4 PS Seitenauswurf, Honda Lizenz, Weichholzbett um 1900, kleinerer Farbfernseh, Restposten Baumaterial, Info 06 (30) 913-0382 (02-13)

Verkaufe Westernsattel und Zaumzeug, Silber beschlagen und stumpfe Sporen, Telefon: 0036 (74) 713-039, Fax: 0036 (74) 713-022, Handy: 0036 (70) 234-7536 (12-04-1

In Hévíz Hebelift UNO100 EM von MEYRA für die Krankenpflege von behinderten Patienten zu verkaufen. Des weiteren zusammenklappbarer Rollstuhl mit Akku-Antrieb und Jovstick. Tel.: 0036 (30) 438-4303 (02-13

Fernseher, 36 cm, SEG, Couch, auszb., Fläche 1,30 m, pastellgrün, Einbauherd mit Ceranfeld, Esszimmertisch, rund, 1,10 m mit 4 Stühlen, Couchtisch (1,25 x 0,75 m), ausziehbar + höhenverstellbar, Kirschbaum, alles neuwertig, Preis: VB, Tel. 0036 (85) 336-049 ab 20 Uhr (02-

Weißer, 3-etg. Reliefkachelofen m. dreiseitig umlaufender Sitzfläche, integriertem Wassertank + Pumpe z. Installation a. d. Heizkreislauf, Nähe Héviz wg. Platzgründen abzugeben (VB). Nur 3x beheizt! Grdfl. B 1.60, H 1.90, T 1.15, Selbstabbau-Hilfe garantiert! Tel.: 0036 (83) 353-032, Mobil: 06 (20) 333-0251 (10-02-13)

Sähmaschine, 19-Reihen, 2x Heuwender, 3,5 u. 4 m, Maishäxler, 1-Reihe, diverse Holzöfen, 2x Kunstdüngerstreuer a 400 Liter und jede Menge gebrauchte Fahrräder zu verkaufen oder auch Tausch gegen Brennholz möglich. Standort nähe Nagykanizsa, Tel.: +49 175 683 4606

Hartholzbriketts zu verkaufen! Preis: 50 Ft / kg. Beim Kauf von mind. 1 Tonne kostenlose Anlieferung im 50 km Umkreis von Nagykanizsa. Informationen: 06 (30) 214-7725 oder in Nagykanizsa, Liszt F. utca 2/C (09-04-13

Brennholz: ofenfertig (25 - 33 - 50 cm), Héviz/ Készthely und Umgebung, gemischt: Eiche, Zerreiche. Hagebuche mit Akazie oder nur Akazie, solange Vorrat reicht: 13.000 HUF/m<sup>3</sup> plus Transport, Auf Bestellung kann auch Buche: 14.000 HUF/m<sup>3</sup> plus Transport geliefert werden. PéterFA – Infos unter Tel.: 0036 (30) 374 26 63 (07-02-13)

Deutsche Bücher in Ungarn per Post bestellen: www.ungarnweb.de

Brennholz, ofenfertig geschnitten, 25 / 33 cm im Raum Heviz, Zalaegerszeg, Nagykanizsa, Marcali, Balatonmáriafürdő, Vonyarcvashegy, Sümeg und Umgebung, Akazie 14.000 Ft, Weissbuche 13.500 Ft. Buche 14.000 Ft. Eiche 13.000 Ft. alle Preise pro Kubikmeter, zzgl. Transport, Stand: 1. Juni 2012, Preisänderungen vorbehalten. Tel. und deutsche Bestellannahme: 06 (30) 913-0382 (07-09-13

#### Versicherungen

#### Versicherungen rund um Ihr Haus

Gebäude - Haftpflicht - Hausrat Geschäfts- und Betriebsversicherungen

Kompetente deutschsprachige Beratung - schnelle Hilfe auch im Schadensfall - wir kommen zu Ihnen



Tel. Terminvereinbarung unter 06 (30) 3780-579

#### Werbung

Anzeigenannahme für die Balaton Zeitung unter Tel. 06 (84) 506-716, Mo.-Fr. von 10.00-16.00 Uhr, Fax: 06 (84) 506-717, eMail: anzeigen@balatonzeitung.info und im Internet auf www.balatonzeituna.info

### Charly's Bücherstube Deutsche Literatu

**GESCHLOSSEN bis Ostern 2013!** 

Wiedereröffnung: 29. - 30. - 31. März 2013 3 Tage großer Ostermarkt von 14.00 - 17.00 Uhr

5.000 Bücher zu je 100 Ft! <del>-unen Sarmellé</del>k

8391 Sármellék, Dózsa u. 395 (direkt neben der Kirche) Infos unter Telefon: 06 (30) 913-0382

Weltweiter Buchversand, Verkaufsshop: https://secure.bookkooker.de/bestpreis E-Mail für Bestellungen und Fragen: buecherstube@kisbalatonnet.hu

### Ältere Leute sehen mehr fern

Ungarn sitzen täglich 4 Stunden 21 Minuten vor dem Fernseher

Laut Medienforschungsinstitut Nielsen Audience Measurement saßen in Ungarn im dritten Quartal 2012 die Menschen im Durchschnitt täglich 4 Stunden 21 Minuten vor dem Fernsehgerät. In Bezug auf die gesamte Bevölkerung hat sich im Vergleich zum Vorjahr die Fernsehzeit nicht verändert. Bei Kindern und der Altersgruppe der 18-49jährigen ist die tägliche Fernsehzeit weniger geworden. Lediglich die Altersgruppe 50+ schaut mehr Fernsehen. Alle Erwachsenen über 18 Jahren sehen wöchentlich durchschnittlich 35 Stunden fern.

Das Interesse für das öffentlich rechtliche Fernsehen stieg um 3% auf 15,4%, das Interesse für die beiden großen Pri-

vatsender liegt bei je 31%. Mehr als 8% der Zuschauer wählten Kinokanäle, 6% Kinderkanäle, 5% Bildungsfernsehen und rund 2% Lifestyle-Kanäle.

Nielsen Audience Measurement wurde 1992 von der AGB Italia als AGB Hungary gegründet und später in AGB Nielsen umbenannt. Anfangs wurde das Zuschauerverhalten mit der Führung von Tagebüchern gemessen. Heute ermittelt das Institut in mehr als 2400 repräsentativ ausgewählten Haushalten die Fernsehnutzung mit Hilfe spezieller Messgeräte, und eigens dafür konzipierter Fernbedienungen. Diese liefern repräsentative Daten über den Fernsehkonsum von Personen ab 4 Jahren.

### Wünsche zum neuen Jahr

Ipsos: Acht von zehn Wünschen sind von materiellem Charakter

Mit dem Weihnachtsfest kommt Jahr für Jahr die besinnliche Zeit. Zu Silvester wird auf das alte Jahr zurückgeblickt – eine gute Zeit, um Bilanz zu ziehen und neue Ziele abzustecken. Voller Hoffnung und Schwung geht es in das neue Jahr.

An keinem Tag des Jahres wünschen sich die Menschen mehr und an keinem Tag haben sie so viele gute Vorsätze wie am Neujahrstag. Doch wie ernst nehmen sie ihre Wünsche, ihre Vorsätze? Was davon überdauert den ersten Monat des Jahres und wird tatsächlich umgesetzt? Was wünschen sich die Menschen wirklich?

Einer Ipsos-Umfrage zufolge sind acht von zehn Wünschen von materiellem Charakter, obwohl die wirklich wichtigen Dinge im Leben – wie Liebe, Freundschaft, Zufriedenheit - ja kostenlos sind. Von den Befragten wollen 55 Prozent ihre materielle Situation verbessern, in Ungarn sogar 68 Prozent. Schließlich kann man sich mit mehr Geld viele Wünsche erfüllen, mal eine große Reise in die weite Welt starten, all die schönen Dinge kaufen, die in den Medien vorgegaukelt werden. Nur sechzehn Prozent der Befragten wünschen sich mehr Zeit für ihre Lieben, 14 Prozent bessere Gesundheit.

Die meisten fassen gute Vorsätze. Dazu gehören weniger Stress, mehr Sport, mit dem Rauchen aufhören, gesündere Ernährung und mehr Zeit für Hobbys. Meist werden die Vorsätze schnell vergessen. Erinnert man sich später wieder daran, sollte man wissen: nicht nur der erste Tag des Jahres, sondern jeder Tag ist geeignet, sein Leben zu verändern!

### Sanktionen für Hundehalter

Implantation eines Mikrochips für Hunde ist Pflicht

Seit 1. Januar dieses Jahres können Hundehalter mit Sanktionen in Höhe von bis zu 40.000 Forint (etwa 140 Euro) belegt werden, wenn ihre mehr als 4 Monate alten Tiere nicht über einen Mikrochip verfügen. Das kündigte der Pressesprecher der zuständigen Behörde an. Die Einhaltung des einschlägigen Regierungsbeschlusses kontrollieren die Notare der Gemeinden und die Veterinärmedizinische Gesundheitsbehörde.

Ab 1. Januar 2013 ist in Ungarn die Implantation eines Mikrochips für Hunde ab vier Monaten Pflicht. Hundehalter und Tierschützer rechnen angesichts der prekären Situation in Ungarn damit, dass in armen Gegenden des Landes in diesem Jahr noch mehr Hunde ausgesetzt werden könnten. Schätzungen zufolge dürfte es in Ungarn etwa 2,5 Millionen Hunde in Privatbesitz geben, wovon bis Anfang Dezember nur etwa die Hälfte gechipt worden war.

Der Gründer der Stiftung "Hundehaus Rex", Tierarzt Dr. Péter Király, sagte der Nachrichtenagentur MTI gegenüber, dass in der Hauptstadt und in deren unmittelbarer Umgebung nicht mit einer massenweisen Aussetzung von Hunden zu rechnen ist. Hier seien im Dezember in großer Zahl Mikrochips eingesetzt worden. Langfristig soll das Chipen von Hunden dazuführen, dass auch in Ungarn die Zahl der streunenden Hunde ähnlich wie in anderen Ländern Europas drastisch zurückgehen wird. Die

Nutzung des so genannten Transponders ähnelt der des amtlichen Kennzeichens von Autos und dient der Kennzeichnung von Heimtieren. Der Mikrochip ist für Hunde, Frettchen und Katzen in den meisten Ländern der EU bereits Pflicht.

Der Chip ist nur etwa 2 mm dick und so groß wie ein Fingernagel, er enthält Informationen über den Hund und dessen Eigentümer. Mit entsprechenden Lesegeräten kann er gut und einfach ausgelesen werden, das garantiert eine eindeutige Erkennung des Tieres.

Die Implantation erfolgt mit einer Spritze und dauert zirka 15 Minuten. Der Eigentümer kann das Tier betäuben lassen, um Schmerzen zu vermeiden. In Abhängigkeit von den Kosten der Untersuchung und der Art der Betäubung kostet die Implantation in Ungarn aufgrund einer staatlichen Verordnung nunmehr zwischen 3500 Forint (etwa 12 Euro) und 12.000 Forint (etwa 40 Euro). Nachträgliche Modifizierungen sind kostenlos, wenn keine grundlegenden Daten geändert werden.

In den Tierheimen des Landes wurde die Implantation von Mikrochips bereits bis Ende des Jahres zum größten Teil durchgeführt, so dass man mit der Anschaffung eines Hundes aus dem Heim keine zusätzlichen Kosten hat und zudem einem Tier eine neue Heimat geben kann.



# tv14 – das moderne TV-Magazin – jetzt exklusiv in Ungarn erhältlich!

#### Bestellen Sie das exklusive Kombi-Abonnement!

tv14, das moderne TV-Magazin ist Europas meistgekaufte Publikumszeitschrift und verbindet als einzige Programmzeitschrift die große Themenvielfalt wöchentlicher TV-Titel mit dem modernen Layout und der Kompaktheit vierzehntäglicher Zeitschriften.

Neben einem übersichtlichen TV-Programm auf acht Seiten pro Sendetag bietet tv14 eine abwechslungsreiche Themenmischung in 14 Rubriken: TV-Hintergrund, Kino, Stars und Multimedia zählen ebenso dazu wie Reise, Ernährung, Natur und Sport.

tv14 – das moderne TV-Magazin jetzt in einem Paket mit der Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachiger Monatszeitung erhältlich! Sparen Sie sich den lästigen und oftmals vergeblichen Weg zum Zeitungskiosk und ordern Sie einfach das preisgünstige Kombi-Jahresabonnement von "tv14 und Balaton Zeitung"

# **zum Kombi-Sparpreis von nur 11.900 Ft** inklusive Lieferung frei Haus.

Mit diesem exklusiven Kombi-Jahresabonnement sichern Sie sich aktuelle Infos aus Ungarn und die große Themenvielfalt von Europas meistgekaufter Publikumszeitschrift auf mehr als 250 Seiten pünktlich und bequem per Post zugestellt!

Wir senden Ihnen gern ein Probeexemplar der "tv14" – vollkommen unverbindlich und kostenlos zur Ansicht!

Sollten Sie bereits die Balaton Zeitung im Abo beziehen, können Sie die "tv14" selbstverständlich auch zusätzlich bestellen.

Infos unter Telefon 06 (84) 506-716

### Abonnement-Bestellung

<b>Ja,</b> ich bestelle hiermit das Kombi-Jahresabonnement "tv14 + Balaton Zeitung". Senden Sie mir fortan regelmäßig die aktuellen Ausgaben an:									
Name, Vorname									
Straße, Nr.									
PLZ, Ort									
Das Kombi-Jahresabonnement "tv14 + Balaton Zeitung" kann nur in Ungarn bezogen werden. Der Abopreis <b>inkl. Versand</b> beträgt 11.900 Ft									
Sofern das Kombi-Abonnement nicht vor dessen Ablauf gekündigt wird, verlängert es sich automatisch um ein weiteres Jahr. Die Zahlung leiste ich wie folgt:									
bar Zahlschein Überweisung									
Datum, Unterschrift									
⁄ ausfüllen, 🎉 ausschneiden, 🖂 abschicken an:									

Balaton Zeitung, 8601 Siófok, Pf. 209

### Strom und Gas werden günstiger

Fidesz scheint den Wahlkampf einzuläuten

Die Regierungspartei Fidesz scheint den Wahlkampf einzuläuten: bereits im Dezember kündigte sie eine Preissenkung von 10 Prozent bei Gas- und Strompreisen für Privathaushalte und kleinere Geschäfte an, die manchem Kritiker zufolge lediglich der Rückgewinnung abdriftender Wähler dienen soll. Der entsprechende Beschluss ist die erste Maßnahme der Regierung, die auch für die unteren Einkommens-

schichten eine Entlastung bringen kann. Marktbeobachter sehen das Einmischen des Staates in die Marktsituation sehr skeptisch. Sie vermuten dahinter ein weiteres Abdrängen ausländischer Konzerne, ein Teil der Dienstleister auf dem Energiesektor wurde bereits vom Staat aufgekauft.

Die Preissenkungen sollen sich bereits bei den ersten Stromrechnungen des Jahres bemerkbar machen.

### Kalkulator für Geringsteuerzahler

Mikrounternehmer können monatliche Pauschale zahlen

Zur Verbesserung der Steuerzahlungen von Mikrounternehmen wird in diesem Jahr die detaillierte Steuer für Geringsteuerzahler, die so genannte Kata-Steuer, eingeführt. Mikrounternehmer können demzufolge wählen, gemäß welcher Steuerform sie ihre Steuern abführen wollen. Ein Kalkulator des Wirtschaftsministeriums NGM und Antworten auf häufig gestellte Fragen (FAQ-GYIK) auf dem Regierungsportal, auf der Seite des Staatssekretärs für Steuern und Finanzen im Wirtschaftsministerium sollen die Entscheidung erleichtern: http://static.kormany.hu/kata\_kalkulator/

Dem Ministerium zufolge ist das Kata-System eine sehr einfache Steuermethode, bei der Geringsteuerzahler, beispielsweise Kleinunternehmer, im Hauptberuf 50.000 Forint pro Monat (etwa 175 Euro), im Nebenberuf 25.000 Forint pro Monat (etwa 80 Euro) abzuführen haben. Kata wird anstelle der bisherigen Körperschaftssteuer, Einkommenssteuer, deren Nebenkosten, sowie der Fachbildungs- und der Sozialabgabe als monatliche Pauschale gezahlt. Lohnkosten und ähnliches für Angestellte fallen zusätzlich an.

### Braucht Ungarn den IWF?

Finanzexperten sind weiterhin uneins

Seit mehr als einem Jahr diskutiert, spekuliert – nicht nur – die Fachwelt darüber, ob Ungarn eine neue Kreditvereinbarung mit dem Internationalen Währungsfonds abschließen will, kann oder soll. IWF-Delegationen sind gekommen und wieder abgereist, die ungarische Regierung hat Plakate und Anzeigen gegen den Währungsfonds unters Volk gebracht, und Finanzexperten sind weiterhin uneins, ob Ungarn besser mit oder ohne neue Vereinbarung dastünde.

Darüber wird oft vergessen, dass Ungarn seinen letzten IWF-Kredit noch gar nicht zurückgezahlt hat. Ungarn hat 2008 und 2009 in insgesamt vier Raten ca. 8,8 Mrd. Euro vom IWF bekommen, hinzu kamen weitere 6,5 Milliarden von der Europäischen Union. An den IWF wurden bisher rund 3,8 Mrd. zurückgezahlt, in diesem Jahr sind 4,4 Mrd. fällig, und 2014 noch einmal etwa 0,7 Mrd. Euro. Gegenüber der EU sind aus dem Kreditpaket noch 3,5 Mrd. Euro fällig.

Natürlich ist auch ein IWF-Kredit nicht umsonst: Insgesamt wird allein der IWF für seinen Kredit über die sechs Jahre Laufzeit hinweg über 800 Mio. Euro an Zinsen und Gebühren berechnen. Das ist viel Geld (rund 250 Mrd. Forint), doch im Vergleich zu den Kosten am Markt geradezu ein Schnäppchen. Für eine ähnliche große Anleihe müsste Ungarn an den internationalen Finanzmärkten derzeit das Dreifache bezahlen. Dies ist einer der Gründe, warum die ungarische Wirtschaftsführung einen IWF-Kredit zwar nach wie vor nicht mag, aber dennoch nicht kategorisch ausschließt. Der andere: eine Kreditvereinbarung mit dem Währungsfonds würde das Vertrauen privater Kreditgeber erhöhen, und damit auch zu geringeren Kreditkosten führen. Ungarn muss 2013 neben den neuen Schulden insgesamt rund 5100 Milliarden Forint fälliger Schulden

zurückzahlen, also mit neuen Krediten refinanzieren. Dabei ist nicht nur wichtig, ob überhaupt jemand dem ungarischen Staat diese Summe leiht, sondern auch, zu welchen Konditionen. Wenn der ungarische Staat für diese Beträge um einen Prozentpunkt geringere Zinsen zahlen müsste, würde das allein 2013 eine Einsparung von mehr als 50 Mrd. Forint bei den Zinskosten bedeuten.

Doch jenseits aller dieser technokratischen Erwägungen sollte man sich darüber im Klaren sein, dass es prinzipiell positiv ist, wenn Ungarn den Internationalen Währungsfonds nicht um finanzielle Hilfe zu bitten braucht. Nicht deshalb, weil dies möglicherweise mit wirtschaftspolitischen Auflagen verbunden wäre - die meisten Forderungen des IWF sind nämlich durchaus sinnvoll und müssen in der einen oder anderen Form ohnehin umgesetzt werden. Positiv wäre ein Leben ohne IWF-Kredit vor allem deshalb, weil es beweisen würde, dass Ungarn in der Lage ist, seine Probleme ohne externe Hilfe zu meistern. Dazu jedoch bedarf es keiner polternden Regierungsrhetorik gegen den IWF oder die EU. Die überweist Ungarn schließlich jährlich mehr als vier Milliarden Euro an Fördermitteln und Beihilfen - ohne jegliche Zinsen. Auch dies gehört zum vollständigen Bild, wenn es um die Beziehungen Ungarns zu den internationalen Finanzorganisationen geht.

#### **INFORMATIONEN**

Deutsch-Ungarische Industrie- und Handelskammer Dirk Wölfer

Bereichsleiter Kommunikation Tel.: 0036 (1) 3457-624 Fax: 0036 (1) 3457-614 H-1024 Budapest, Lövöház u. 30 E-Mail: woelfer@ahkungarn.hu www.duihk.hu

### Fast 30.000 Firmenpleiten

Zahl der Neugründung von Firmen über der Zahl der Auflösungen

Im vergangenen Jahr wurden in Ungarn 28.305 Firmen aus dem Handelsregister gestrichen. Das sind um viertausend Firmen mehr als noch im Jahr zuvor, geht aus einem Bericht der Opten Informatika GmbH, einer der wichtigsten Marktbeobachter im Land, hervor.

Gleichzeitig gab es auch eine ganze Reihe von Neugründungen. Während vor der Verabschiedung der modifizierten und verschärften Vorschriften für Firmengründungen im März 2012 noch schnell zahlreiche Firmen neu gegründet wurden, ging diese Zahl von monatlich rund 6000 auf monatliche 2000 zurück und lag im zweiten Quartal schon weit unter dem bisherigen Durchschnitt von 4000.

Von den Firmenpleiten ist jede zwanzigste Firma betroffen, im ersten Halbjahr 2012 sogar jede zehnte. Opten führte als Gründe dafür an, dass die Behörden und Firmengerichte nach der Einführung der Zwangsliquidation eine regelrechte Hetzjagd auf Firmen machte, die ihren administrativen Verpflichtungen nicht nachgekommen waren. Verspäteten sich Firmen bei der Abgabe ihres Jahresabschlusses, wurden beispielsweise Zwangsliquidationen durchgeführt, denen häufig die Abwicklung der Firma folgte. Zahlreiche Firmen gaben auch einfach nur dem ständigen wirtschaft-

lichen und behördlichen Druck nach und leiteten selbst den Konkurs ein. Im zweiten Halbjahr nahm die Zahl der Konkursverfahren wieder ab, was wieder geänderten Rechtsvorschriften zu verdanken war.

Dennoch wurden im letzten Quartal 9418 Firmenlöschungen registriert, 2010 waren das im gleichen Zeitraum noch 6438 und 2011 insgesamt 5895.

Landesweit lag Opten zufolge die Zahl der Neugründung von Firmen über der Zahl der Auflösungen, was in einer sich schwunghaft entwickelnden Wirtschaft als gutes Zeichen zu verstehen wäre. Bei der stagnierenden Wirtschaft in Ungarn aber, wo innerhalb eines Jahres fünf Prozent der bisher stabilen und gut funktionierenden Unternehmen abgewickelt werden, sind das durchaus alarmierende Zeichen. Des Weiteren sind zahlreiche Firmengründungen der verzweifelte Versuch von in die Arbeitslosigkeit geratenen Arbeitnehmern, ihr Glück mit der eigenen Firma in der freien Wirtschaft zu versuchen, was angesichts des harten Steuerrahmens für Firmen bei den meisten von vornherein zum Scheitern verurteilt ist. Der Marktbeobachter Opten rechnet im Jahr 2013 mit einem weiteren Anstieg der Firmenlöschungen bis auf das Doppelte des Vorjahres.

### Höhere Postgebühren

Seit Januar sind statt 105 Ft für einen Brief 110 Forint zu zahlen

Die Ungarische Post gAG erhöhte mit dem 1. Januar die Gebühren für die von der Bevölkerung am meisten in Anspruch genommenen Dienstleistungen. Die Preiserhöhung liegt jedoch unter der Inflationsrate des vergangenen Jahres, betonte ein Sprecher der Post.

Seit Januar sind für einen normalen Brief statt der bisher 105 Forint 110 Forint zu zahlen. Einschreibebriefe kosten 250 Forint (bisher 240 Forint), Eilbriefe 140 Forint (bisher 130 Forint). Auch Behörden haben mehr zu zahlen: offizielle Schreiben kosten statt der bisher 315 Forint nun 325 Forint, als Einschreiben 410 Forint. Einfache Karten und Briefe ins Ausland kosten in Europa 235 Forint, in anderes Ausland 270 Forint. Anfang November hob das ungarische Parlament die Monopolstellung der Ungarischen Post gAG auf und leitete die Liberalisierung des Marktes im Postwesen ein. Per Gesetz blieb die Ungarische Post gAG bis Ende 2020 Universaldienstleister und hat die Pflicht, ein flächendeckendes Netz für die postalische Versorgung der Bevölkerung, den so genannten Universaldienst, zu sichern. Damit hat die Bevölkerung die Möglichkeit, Postsendungen zu verschicken und das dafür notwendige Porto für alle erreichbar und bezahlbar kaufen zu können.

### Finanzierung gesichert

Neue Investoren für Eurovegas Hungary

Die Eröffnung des Megaprojektes Eurovegas Hungary in Bezenye an der Grenze zu Österreich und der Slowakei war für 2010 vorgesehen und musste wegen Finanzierungsproblemen mehrfach verschoben werden. Nun wurde laut Nachrichtenagentur MTI ein neuer Termin für Anfang 2014 festgesetzt.

Die Medien berichten, dass es mit der Kimberly Group und einer spanischen Investmentgruppe zwei neue Investoren für das Casino Resort gibt.

Die Projektfirma soll Aussagen des Mediensprechers zufolge nach Abschluss der Verträge mit den Investoren nun über eigenes Kapital zur Abdeckung von 60% der auf mehr als 300 Millionen Euro bezifferten Gesamtkosten für das Casinoprojekt verfügen, womit die Gesamtfinanzierung mit Hilfe von Bankkrediten gesichert werden kann. Hinter

Eurovegas stehen die Österreicher Hans Asamer und der Immobilienentwickler Alfred Supersberger, die eng mit Hard Rock International zusammenarbeiten.

Die Bauarbeiten sollen in Kürze begonnen werden, alle notwendigen Genehmigungen wurden bereits eingeholt. Die Betreibergesellschaft von Eurovegas Hungary hat bereits im Jahre 2006 eine 20-jährige Lizenz für den Betrieb von Casinos in Ungarn erworben, diese ist auch weiterhin gültig.

Das Megaprojekt gilt als eine der größten touristischen Investitionen in Mitteleuropa und als gutes Beispiel grenzübergreifender Zusammenarbeit. Im Eurovegas-Komplex werden in den Büros, Casinos, Clubs, Unterkünften, gastronomischen Einrichtungen und im Veranstaltungszentrum mehr als 1200 Arbeitsplätze geschaffen.

### Strafe für Supermarktkette CBA

Waren stehen häufig nicht in ausreichender Menge zur Verfügung

Das Ungarische Kartellamt GVH hat die Supermarktkette CBA mit einer Strafe in Höhe von 30 Millionen Forint belegt. Es begründete diese Maßnahme damit, dass CBA in seinem landesweiten Werbeprospekt für bestimmte Produkte andere Preise aufgeführt hat, als sie dann in den Geschäften in Transdanubien tatsächlich gefordert wurden. Außerdem habe das Unternehmen in mehreren Fällen nicht dafür gesorgt, dass die beworbenen Produkte in allen Franchise-Geschäften der Kette zu erhalten sind. So konnten Käufer in den CBA-Geschäften von Nagykanizsa und Zalaegerszeg einige Produkte nicht kaufen.

Während der Prüfung stellte die Wettbewerbsbehörde des Weiteren fest, dass die CBA GmbH kein einheitliches Betriebssystem zur Kontrolle ihrer Aktionen aufgebaut hat, so dass die Waren häufig nicht in ausreichender Menge zur Verfügung stehen.

Wegen der Verletzung der rechtlichen Vorschriften wurden deshalb Sanktionen ausgesprochen. Bei der Höhe der Strafe orientierte sich die Behörde daran, dass die betreffenden Anzeigen mehr als zwei Jahre lang erschienen und dadurch ein breiter Kundenkreis betroffen war, sowie dass die Verstöße von einem Markt führenden Unternehmen verübt wurden.

### Neue Bildungsstrategie

Keine zusätzlichen Mittel für den Fremdsprachenunterricht in Ungarn

Die Regierungsstrategie Bildungswesen für die Jahre 2012 bis 2018 sieht als erste Fremdsprache in den Grundschulen ab der 4. Klasse Englisch, Deutsch oder Französisch vor, sie empfiehlt gleichzeitig aus sprachpädagogischen Gründen den Unterricht der Fremdsprache Deutsch.

Als Hauptziel wurde für den Fremdsprachenunterricht in den staatlich finanzierten schulischen Bildungseinrichtungen die Schaffung der Bedingungen zur Aneignung von zwei Fremdsprachen – in den Fachschulen von einer Fremdsprache – formuliert. Der Unterricht einer zweiten Fremdsprache – in Abhängigkeit der Möglichkeiten auch Latein, Russisch, asiatische Sprachen - soll in der 7. Klasse beginnen. In Hochschuleinrichtungen wird besonderer Wert auf die Vermittlung von fachspezifischen Sprachkenntnissen gelegt.

Die gesteckten Ziele sollen mit den bereits zur Verfügung stehenden Mitteln durch deren besser durchdachte und verantwortungsvollere Nutzung erreicht werden. Wichtig seien vor allem Austauschprogramme, Sprachwettbewerbe, Ferienfreizeiten usw., wo die Sprachschüler die gesprochene Sprache intensiv üben können. Die Praxis in Kindergärten soll nicht geändert werden, hier werden auch in Zukunft keine staatlichen Mittel fließen.

Im EU-Maßstab liegt Ungarn in Bezug auf die aktive, gute Beherrschung von Fremdsprachen auf dem letzten Platz: nur 35% der Bevölkerung sprechen eine Fremdsprache.

Das 44 Seiten starke Dokument der heftig umstrittenen Bildungsstrategie wurde auf der Homepage der Regierung kormany.hu veröffentlicht.

### "Best Medium-Sized Festival"

Balaton Sound wieder hochkarätig besetzt

Es steht fest: beim Balaton Sound Festival vom 11.-14. Juli 2013 in Zamárdi werden unter anderem Steve Aoki, Justice, Dada Life, Hardwell und Bloody Beetroots auftreten.

Steve Aoki wird als ein US-amerikanischer Electro-House-DJ und Musikproduzent auf der großen Bühne auftreten und ist einer der Hauptakteure des Festivals. Als Remixer erreichte er durch starke Downloads in Deutschland und Österreich die offiziellen Single-Charts. In seiner ersten Mix-Sammlung war im Jahre 2010 auch ein Remix von Justice.

Justice ist ein sehr erfolgreiches französisches Electronica-Duo der DJ's Gaspard Augé und Xavier de Ro, das bei Konzerten sein Logo, ein lateinisches Kreuz, als Leuchtinstallation verwendet. Ein Track des Duos wurde im Jahre 2011 von Adidas für eine Werbekampagne verwendet und ist weltweit bekannt.

Auch das italienische Electro-House und Dance-Punk-Projekt, Bloody Beetroots, ist sehr beliebt und wird in Zamárdi erwartet. Ihr Markenzeichen sind die Venom-Masken aus den Spider Man Filmen. Eine gemeinsame USA-Tour mit Steve Aoki brachte ihnen im Jahre 2008 den großen Durchbruch.

Das erste Mal beim Balaton Sound ist Dada Life, ein schwedisches Electro-House-DJ-Duo aus Stockholm,

bestehend aus Olle Corneer und Stefan Engblom. Der niederländische DJ und Musikproduzent im Genre House, Electro und Progressive, Hardwell (Robbert van de Corput) feierte am 7. Januar seinen 25. Geburtstag, genau an dem Tag, als sein Auftritt in Zamárdi bekannt gegeben wurde. 2012 erreichte er in der Rangliste der DJ Mag Top 100 den sechsten Platz.

Des Weiteren wird es Hip-Hop, Grime, Dubstep geben. Der Franzose Brodinski hat zugesagt, ebenso wie Dixon (Steffen Berkhahn) mit Deephouse, Funky House Musik.

Alle Balaton Sound Fans sind schon sehr gespannt auf das Festival, der Ticketverkauf ist bereits in vollem Gange. Wer früh kauft, kann echte Schnäppchen machen und ist auf jeden Fall dabei!

Balaton Sound wurde bei den Festival Awards Europe 2012 als das "Best Medium-Sized Festival" im niederländischen Groningen ausgezeichnet. Bei den Festival Awards Europe 2012 wurden bereits zum vierten Mal Festivals, Bands und Veranstalter ausgezeichnet, die eine Jury und die Festivalbesucher in unterschiedlichen Rubriken überzeugen konnten. Fast 200 Festivals aus 32 Ländern waren nominiert worden, mehr als eine Million Fans beteiligten sich am öffentlichen Voting.



### Margareta-Heim: Ein Zuhause für Rentner

Fürsorge und Sicherheit in Köszeg genießen

Am Fuße der Alpen, in der Stadt Köszeg – wo das Klima subalpin ist – haben wir unser **Rentner-Haus** eröffnet. Wir sind 2 km von der österreichischen Grenze entfernt und erwarten alle Damen und Herren, die sich auch in den reiferen Jahren ein ausgefülltes und fröhliches Leben wünschen.

#### Unser Gebäude entspricht allen Qualitäts- und Sicherheitsvorschriften.

Alle Räume – wie auch der Aufzug – sind mit Rollstuhl leicht erreichbar, in den Zimmern, Bädern und sogar auf den Korridoren gibt es Haltestangen, damit alle beruhigt und sicher gehen können.

Wir erwarten auch Rentner, die gerne Ausflüge, Touren machen, ein Thermalbad besuchen (Bükfürdö, Sárvár). Das heißt: jeder Rentner, der sich Verpflegung, Fürsorge, Sicherheit wünscht, findet bei uns ein Zuhause!

In unserer Küche servieren wir sowohl ungarische (gefülltes Kraut, Gulasch, Schomlauer Nockerln), als auch feine **deutsche Spezialitäten!** 

Im Kino gibt es jeden Tag deutschsprachige, alte Filme!

Natürlich ordinieren in unserem Rentner-Haus **Hausarzt**, Internist, Stomatologe, Physiotherapeut, zu unseren Dienstleistungen gehören auch Maniküre, Fußpflege, Friseur und Kosmetik.

In unserem Rentner-Haus erwarten wir Sie mit 38 Zimmern (hauptsächlich 1-2 Bett-Zimmer), Apartments, Restaurant, Bibliothek, Massageraum, Computer und WIFI free. Im Juni ist unser Wellness fertig!

Nähere Infos zum Margareta-Heim unter Tel. 0036 (70) 384-4093 Adresse: H-9730 Köszeg, Rákóczi utca 120

### Seniorenurlaub in der Gomba Pension

Wir grüßen Sie, sehr geehrte Interessenten!



Verbringen Sie eine Woche in **Velem** - wo die Luft zu beißen ist - nur 1 km entfernt von der österreichischen Grenze! Wir bieten ein wunderschönes Panorama und familiäre Atmosphäre.

Gern organisieren wir für Sie Programme: z.B. Schweineschlachten, wir kochen zusammen eine feine Gulaschsuppe im Kessel und gehen zur Weinprobe in unseren erstklassigen Weinkeller.

Wir freuen uns auch auf Gäste, die gerne Ausflüge, Touren machen. Mit unserem eigenen Kleinbus fahren wir Sie z.B. nach Sárvár oder Budapest.

1 Woche nur 270 EUR / Person mit Frühstück und Mittagessen



vacsorával.www.gombapanziovelem.hu Facebook.com/gombapanzio Nähere Infos unter Tel. 0036 (20) 776-2895

### "Zukunft im Grenzraum"

Arbeitsmarkt entlang der Grenze

Auf der österreichischen Seite der Grenze leben Arbeitnehmer unter bedeutend besseren finanziellen und sozialen Bedingungen als in Ungarn. Deshalb fahren viele ungarische Arbeitnehmer, die im eigenen Land mit einem beschämenden Minimallohn von nicht einmal dreihundert Euro abgespeist werden, lieber ins Burgenland zur Arbeit. Dort erhalten sie meist nicht den Lohn eines Österreichers, schneiden am Ende aber trotzdem deutlich besser ab.

In Ungarn besteht derweil ein Mangel an Fachkräften, stellten der Österreichische Gewerkschaftsbund ÖGB Burgenland und der Landesverband Ungarischer Gewerkschaften MSZOSZ in einer gemeinsamen Studie fest, die sie in Gosztola auf der Konferenz im Rahmen ihres Projektes "Zukunft im Grenzraum" vorstellten.

Durch die Veränderungen der wirtschaftlichen Bedingungen seien in Ungarn zahlreiche atypische Arbeitsverhältnisse mit Minimallöhnen, unsicherer sozialer Absicherung, befristeten Arbeitsverträgen, Teilzeitarbeit entstanden, die wiederum eine hohe Unzufriedenheit und Unsicherheit bewirken. Im Vergleich zu anderen europäischen Ländern wurde festgestellt, dass dort in den letzten 5-7

Jahren die Zahl der atypischen Arbeitsplätze ebenfalls gestiegen ist, was auch in den westlichen Ländern auf die Wirtschaftskrise zurückzuführen ist.

In Ungarn kommt dazu, dass das neue Arbeitsgesetzbuch, das seit 1. Juli in Kraft ist, eine gravierende Verschlechterung der Arbeitszeitregelungen, der Kündigungsmöglichkeiten während des Krankenstandes und Einschränkungen der Möglichkeiten der sechs Gewerkschaften in Betrieben enthält. Außerdem gibt es kaum noch einen Dialog der Gewerkschaften mit der Regierung.

Das Projekt "Zukunft im Grenzraum" (Laufzeit Januar 2008 – Dezember 2014) baut auf das ausgelaufene EU-Projekt "Interregionaler Gewerkschaftsrat Burgenland - Westungarn" auf.

Das Projekt kann und soll einen Beitrag zur positiven, integrativen und reibungslosen Gestaltung, sowie zur zielgerichteten effizienten Entwicklung des Arbeitsmarktes in der Grenzregion Burgenland - Westungarn leisten und damit die Situation der Arbeitnehmer erleichtern. Als Ziel definiert das Projekt vor allem den Ausbau eines grenzüberschreitenden Netzwerks zur Zusammenarbeit, um Probleme gemeinsam lösen zu können.

### Straßenbauprojekte in Zala

Verbesserung der Verkehrssicherheit hat Priorität

Im letzten Jahr wurde über die Regionalen Operativen Programme das Straßenbauprojekt in einem Umfang von rund 38 Milliarden Forint zur Verbesserung des Zustands von 59 kleineren Nebenstraßen in einer Länge von 360 Kilometer fortgesetzt. Das teilte der Sprecher der Ungarische StraßenverwaltungsAG, Norbert Sándor Pécsi, der Nachrichtenagentur MTI gegenüber mit. Die Arbeiten an insgesamt 53 Standorten wurden abgeschlossen, an den verbleibenden Straßenabschnitten werden sie im Frühjahr fortgesetzt.

Im Komitat Zala wurden für zwei Projekte insgesamt 600 Millionen Forint zur Verfügung gestellt. Für die Modernisierung der 2,7 Kilometer langen Straße 7417 zwischen Kerkafalva und Nagyrákos standen EU-Fördermittel in Höhe von 260 Millionen Forint bereit, für die Straße zwischen Karmacs und Jánosháza in Höhe von 335 Millionen Forint.

Damit werden eine komplette Erneuerung des Straßenbelages und eine Verbreiterung der Straße durchgeführt. Innerhalb der Ortschaften werden Oberflächenwasser ableitende Gräben und Fußwege angelegt.

An vielen Baustellen kommen neue Methoden beispielsweise zur Wiederverwendung des alten, aufgebrochenen Asphalts zur Anwendung. An anderen Stellen erhält die Straßendecke einen besonders widerstandsfähigen, gummimodifizierten Bitumenbelag. In jedem Falle haben die Verbesserung der Verkehrssicherheit, sowie die Langlebigkeit der Beläge oberste Priorität.

### HÁRSFA DENTAL

In unserer Zahnarztpraxis behandeln wir die Patienten in ihrer leiblich-seelischgeistigen Integrität. Ein wichtiges Ziel ist der Abbau von Behandlungsstress durch eine schonende Behandlungsweise, entspannte Atmosphäre und den Gebrauch von diagnostischen und therapeutischen Methoden, die den Patienten möglichst wenig strapazieren.

Wir sind auf qualitative Prothetik, Kronen- und Inlayversorgung, Amalgamsanierung, Implantologie, Kieferchirurgie usw. spezialisiert. Wir arbeiten mit einem zahntechnischen Meisterlabor vom feinsten zusammen.

> Dr. Peter Zergényi Zahnarzt, Kieferchirurg



Unsere Praxis befindet sich in: 8700 Marcali, Hársfa u. 25 INFO UND TERMINVERGABE: Handy: 0036-20 9666-508 eMail: harsfadental@dentimplant.hu



### Neuer Direktor im Bezirkskrankenhaus

Umstrukturierung im Gesundheitswesen

Am 1. Dezember wurde die lange vakante Stelle eines strategischen Direktors im Bezirkskrankenhaus von Zalaegerszeg mit Dr. Tamás Oroszlán neu besetzt. Er soll die Generaldirektorin, Dr. Irén Csidei, entlasten und neben der Koordinierung der täglichen Arbeit auf den Stationen auch das geplante Investitionsprojekt in Höhe von 7 Milliarden Forint leiten. Außerdem wird der Internist und Diabetologe als stellvertretender Oberarzt auf der Station für Innere Medizin und in der Versorgung von Diabetikern praktizieren.

Im Zuge der Umstrukturierungen im Gesundheitswesen erhielt das Bezirkskrankenhaus bei gleichem Personalstand zusätzliche Aufgaben und hat mehr Kranke auch aus anderen Komitaten zu versorgen. Dazu gehören unter anderem Herzchirurgie, Herzkaderlabor, Gastroenterologie, sowie Neurologie und die kindermedizinische Versorgung.

Im Rahmen der groß angelegten Umbauarbeiten mit Hilfe von Fördergeldern entsteht ein neues Gebäude für das kardiologische und herzchirurgische Zentrum, das bisher in einfacher Form in Pózva betrieben wurde. Mit dem Umbau soll auch die Versorgung von Patienten der Onkologie und Pulmologie verbessert werden. MR- und CT-Untersuchungen werden dann direkt vor Ort durchgeführt. Zahlreiche Krankentransporte nach Pózva entfallen, die Patienten erhalten dadurch schnellere Hilfe und Versorgung. In Pózva finden in Zukunft Geriatrie und Psychiatrie mit Pflegestationen und Reha-Abteilung ihren Platz.

### Posse um den Müll

Doppelte Gebühren trotz Preissenkung

Gesetzlichen Vorschriften zufolge gehört die Festlegung der Müllgebühren nicht mehr in die Kompetenz der Selbstverwaltungen, sondern wird per Verordnung zentral entschieden. Anfang des Jahres durften so die Müllgebühren nur um maximal 4,2% erhöht werden.

In einigen Regionen des Komitates Zala wurden die Gebühren für die kommunale Müllabfuhr um fünf Prozent gesenkt. Dass die Bürger von Zalabér aber letztlich fast das Doppelte als bisher zu zahlen haben, erklärte der pensionierte Lehrer, László Gyulai, damit, dass gesetzlichen Vorschriften zufolge der Müll nun wöchentlich abgeholt werden muss, statt bisher aller zwei Wochen.

Der Bürgermeister, József Zsuppán, erinnerte im Interesse seiner Bürger daran, dass beim Bau der regionalen Mülldeponie in der Nähe seiner Gemeinde den Bürgern Vorteile versprochen wurden, die es bis heute nicht gibt. Vor zehn Jahren war die Rede von kostenloser Abholung des kommunalen Mülls, ja sogar vom Bau einer Umgehungsstraße und von Arbeitsplätzen für die Einwohner der Gemeinde. Die Zusagen wurden nicht schriftlich niedergelegt, sie blieben bis heute nur Versprechungen.

Die Selbstverwaltung von Zalabér wechselte in diesem Jahr den Dienstleister und schloss mit Zalaispa den Vertrag für die Müllentsorgung ab. Der neue Dienstleister senkte die Gebühren um fünf Prozent auf 402 Ft pro Leerung für eine 120 l-Mülltonne. Weil ab diesem Jahr die Müllabfuhr wöchentlich kommt, haben die Bürger um 90% höhere Müllgebühren pro Monat zu zahlen, sagte Bürgermeister Zsuppán,

der sich beim Dienstleister auch weiterhin um eine Sonderlösung für seine Gemeinde bemüht. Auf Anfrage sagte der Generaldirektor der regionalen MüllentsorgungsAG Zalaispa, József Bali, dass die Einwohner von Zalabér zwar keine Befreiung von den Müllgebühren erhielten, aber dennoch in den Genuss von Zuwendungen kommen. Bereits seit vier Jahren zahlt die AG der Gemeinde eine so genannte Entwicklungszulage in Höhe von jährlich 15 Millionen Forint. Des Weiteren erhält die Gemeinde etwa vier bis sechs Millionen Forint jährlich als Gewerbe- und Autosteuer von der hier ansässigen AG.

"Eine kostenlose Entsorgung wäre die teuerste Lösung und eine nicht so gute Botschaft an die Nachbargemeinden", so Bali. "Außerdem sind die Müllgebühren auf dem Lande sowieso wesentlich niedriger als in den Städten und bleiben weit unter den für dieses Jahr genehmigten 650 Forint."

Der Generaldirektor sagte zu: wenn neue Stellen bei der Müllentsorgungs AG Zalaispa ausgeschrieben werden, sollen Bewerber aus Zalabér bei gleichen Fähigkeiten bevorzugt werden. Die Arbeit in der Mülldeponie erfordert allerdings eine spezielle Ausbildung. Zurzeit sind sechs Müllautos von Zalaispa in 500 Gemeinden im Einsatz.



**8360 Keszthely, Kossuth utca** (in der Fußgängerzone) Ganzjährig geöffnet von 10 - 18 Uhr

Telefon: 0036 (83) 31 88 55



Öffnungszeiten: Mo., Di., Do., Fr. von 8.30 - 13.00 Uhr und 14.30 - 17.00 Uhr Mittwoch geschlossen! Sa. von 8.30 - 12.00 Uh

OPTIKERMEISTER KAZINCZY SÁNDOR 8640 Fonyód, József út 34., Telefon: 06 (85) 562-049

### Neubildung von Selbstverwaltungen

Abbau von Stellen konnte umgangen werden

Im Zuge der Verwaltungsreform wurden die Grenzen einzelner Kreise und Bezirke neu gezogen, so dass manche bisher gemeinsam verwaltete Gemeinden nun zu unterschiedlichen Zuständigkeiten gehören. Das war auch in Páka, einem kleinen Ort unweit der slowenischen Grenze, der Fall.

Nach dem Anschluss von Nova gehören nun statt der bisher vier Gemeinden fünf zum Amt von Páka. sagte der Bürgermeister, Tibor Lukács. Die Einwohnerzahl stieg von 1400 auf 2300. Nova musste sich nach einer neuen Lösung umsehen, weil nach dem neuen Gesetz selbständige Verwaltungseinheiten erst ab 2000 Einwohner weiter betrieben werden dürfen. So war ein Anschluss an Páka ein logischer Schritt, obwohl die Gemeinden 15 Kilometer entfernt voneinander liegen. Zum Kreisnotaramt gehören nach der Umstrukturierung neben Páka und Nova auch Ortaháza, Kányavár und Pördefölde.

Der gemeinsame Gemeindenotar ist Judit Péter, in Nova wird ein Mitarbeiter die Geschäfte vor Ort leiten. Damit konnte ein Abbau von Stellen umgangen werden, so der Bürgermeister.

### Keszthely wurde Kreisstadt

Gebäude des Kreisamtes übergeben

Keszthely wurde Kreisstadt und weihte in der Kossuth utca 42 feierlich das Gebäude des neuen Kreisamtes ein. Die Amtsleiterin, Dr. Andrea Varga, nannte die Eröffnung des Amtes einen wichtigen Meilenstein in der Verwaltungsreform. "Die Verwirklichung eines gut funktionierenden Staates ist die bedeutendste Aufgabe und das wichtigste Ziel einer Regierung", sagte sie. "Die Behörden stehen gleichermaßen im Dienste von Bürgern, Unternehmen und Gesellschaft."

Regierungsbeauftragter, Csaba Rigó, drückte seine Hoffnung aus, dass die Kreisämter ebenso wie die einzelnen Regierungsbehörden ihre Aufgaben auf hohem fachlichem Niveau und zur Zufriedenheit der Bürger versehen. Im Kreisamt sind sechs Fachbehörden zu finden. Zum Kreis Keszthely gehören neben der Kreisstadt weitere 30 Gemeinden mit insgesamt 52 Tausend Einwohnern. In Hévíz bietet ein so genanntes "kormányablak-Behördenfenster" einen direkten Zugang zu bestimmten Behörden, in den anderen Gemeinden sind Mitarbeiter des Kreisamtes vor Ort den Bürgern behilflich.

Das Dokumentenbüro im Kreisamt bemüht sich angesichts des zu erwartenden Andrangs um flexible Öffnungszeiten, denn oberstes Ziel sei die schnellere und bequemere Erledigung von Behördengängen für die Bevölkerung.

### Ermittlungen abgeschlossen

Geschäftsführer des Fußballclubs Hévíz unter Verdacht

Die Bezirkspolizeidirektion Zala schloss ihre Ermittlungen wegen des dringenden Verdachts der Veruntreuung, der Unterschlagung und der Urkundenfälschung gegen zwei Personen bei der Hévízer Fußball GmbH ab und übergab die Akten der Staatsanwaltschaft zur Anklageerhebung.

Dem 61-jährigen Ferenc R. wird vorge-Reisekosten und im Jahre 2009 Vorschuss der Geschäftsführer in den genannten Jahren insgesamt 29 Millionen Forint

worfen, dass er im Jahre 2008 Geld für dafür aus der Vereinskasse ausgeführt hat. Auf der Grundlage ihrer Verträge waren die Fußballer berechtigt, diese Kosten abzurechnen. Dafür entnahm



aus der Kasse, wovon er aber nur 12 Millionen Forint auszahlte. Unter Ausnutzung seiner Position fügte er damit der GmbH einen Schaden von 17 Millionen Forint zu.

Die Polizei stellte fest, dass die Fahrtenbücher in der Mehrheit unwahre Angaben enthielten. Die ausgeführten Summen legalisierte der Geschäftsführer damit, dass er vom 43-jährigen Péter E. fiktive Rechnungen von einer Budapester und einer Nagymaroser Firma über nicht geleistete Unternehmensberatungen erhielt und in die Buchhaltung legte. Der Gegenwert der Rechnungen ging aber weder an den Vermittler, noch an die beiden genannten Firmen.

Bei den Ermittlungen wurde auch festgestellt, dass der Geschäftsführer in Vertretung der GmbH im Jahre 2007 einer Person ein Darlehen in Höhe von mehr als 1,5 Millionen Forint reichte, damit dieser Anteile an der GmbH kaufen kann. Ein Vertrag darüber wurde nicht angefertigt.



SENIOREN- UND PFLEGEHEIM "Kapernaum" DER UNG. LUTHERANISCHEN KIRCHE

Adresse: 8315 Gyenesdiás, Béke Str. 43. Tel: 06-20-8243799

Das modern eingerichtete Altenheim liegt in der Nähe von Hévíz, am Ufer des Plattensees, in der Mitte einer traumhaften Parkanlage.

### Messe in russischer Sprache

Hunderte russische Gäste feierten Weihnachten in Hévíz

Am Flughafen Hévíz-Balaton Airport in Sármellék landeten Anfang des Jahres mehrere Chartermaschinen aus Russland mit insgesamt rund achthundert Kurgästen. Sie kamen zum Jahreswechsel und zum Weihnachtsfest in die weltberühmte Kurstadt.

Die russisch-orthodoxen Christen feiern am 7. Januar - nach dem Julianischen Kalender ist das der 25. Dezember - Weihnachten als das Fest der Erscheinung des Herrn, den Tag, an dem Gott Mensch wurde.

Während des Verbotes in den sozialistischen Zeiten ging das religiöse, russische Weihnachtsfest fast verloren und wird erst seit der politischen Wende wieder belebt. Seit 1991 ist der 7. Januar wieder offizieller Feiertag und wird mit großem Pomp gefeiert. Am Heiligen Abend gibt es ein "Heiliges Mahl", das aus zwölf Gerichten besteht, eines für jeden Apostel.

Hévíz trug den traditionellen Bräuchen Rechnung und verwöhnte seine Gäste mit zahlreichen Programmen rund um das Fest, mit gutem Essen und in der Nacht zum 7. Januar mit einer Messe in russischer Sprache in der Hl. Geist Kirche. Die russischen Gäste verweilten im Durchschnitt zehn Tage in der Stadt.

### Verbesserung der Infrastruktur

Neue Investitionen in den Tourismus

In West-Transdanubien werden Investitionen in den Tourismus mit einem Umfang von 3,9 Milliarden Forint in Angriff genommen. Bei den dafür aufgelegten Ausschreibungen zur Vergabe von Fördermitteln in Höhe von 2,6 Milliarden Forint vor allem zur Verbesserung der Infrastruktur am Balaton erhielten 11 Projekte aus dem Komitat Zala einen positiven Bescheid.

Die Aktiengesellschaft Bakonverdö kann sich über rund 300 Millionen Forint für die Entwicklung eines naturnahen Tourismus im Raum Keszthely freuen.

Die Selbstverwaltung Balatongyörök erwarb 200 Millionen Forint zum Bau des Erlebnispfades im oberen Teil der Gemeinde. Die Leventura GmbH baut zudem in der Gemeinde einen neuen Hafen, wozu sie 231 Millionen Forint Fördergelder erwarb.

Die Stiftung "Balatoner Weinkultur" macht aus der denkmalgeschützten Helikon Taverna von Vonyarcvashegy ein interaktives Wein- und Gastronomiemuseum und erwarb dafür Fördermittel in Höhe von 145 Millionen Forint.

Besonders viel Geld fließt nach Zalakaros, wo das Thermalbad "Gránit" seine Pläne zur Verbesserung der Wellness-Dienstleistungen vor allem für Familien mit Hilfe von Fördermitteln in Höhe von 220 Millionen Forint verwirklichen kann. Die Selbstverwaltung erwarb 280 Millionen Forint für den Bau eines Thermalsees mit ökologischem Ufer.

Die Ungarische Kolping Stiftung erhielt für den Umbau und die Erweiterung der Wellnesseinrichtungen, sowie des Giselahauses in der Hotelanlage von Alsópáhok Fördermittel in Höhe von 259 Millionen. Die gesamten Investitionskosten belaufen sich auf 848 Millionen Forint.

Die Selbstverwaltung von Hévíz kann mit den erworbenen EU-Fördermittel (449 Millionen Forint) ihren Weinpfad im Stadtteil Egregy verwirklichen und Gastronomie mit Sehenswürdigkeiten verbinden. Dieses Projekt im "Hévízer Grinzing" erhält hundertprozentige Förderung.

Auch in Keszthely können die Arbeiten zur Rehabilitierung der Uferlinie fortgesetzt werden, die Selbstverwaltung erwarb dafür EU-Mittel in Höhe von 347 Millionen Forint.

In Zalaszabar wird mit Fördermitteln in Höhe von 89 Millionen Forint und einem Gesamtinvestvolumen von 94 Millionen ein öko-aktives, touristisches Erlebniscenter gebaut.

Der Verband Naturfreunde erhielt 93 Millionen Forint zur Verbesserung der Dienstleistungen auf dem Fernwanderweg "Országos Kéktúra - Blaue Landestour" entlang des Balaton. Dieser Wanderweg ist Teil des europäischen Fernwanderwegs E4 von Gibraltar über die Pyrenäen, Bodensee, Balaton, Rila bis Kreta und soll damit noch mehr aktive Touristen anlocken.



### Kernbereich des Fahrzeugbaus

Zalaegerszeg – neues Wirtschaftszentrum

Der Verteidigungsminister, Csaba Hende, sagte der Region Szombathely-Szentgotthárd-Zalaegerszeg mit den Opel-Werken in Szentgotthárd und nach der Verwirklichung des West-Pannonischen Zentrums für Fahrzeugbau und Mechatronic (Nyugat-Pannon Jármüipari és Mechatronikai Központ) eine große Zukunft voraus. Die Region habe wegen ihrer geografischen Lage, der vorhandenen wirtschaftlichen Basis und entsprechender Arbeitskräfte bereits in den Wendejahren eine wichtige Brückenfunktion beim damals einsetzenden ausländischen Kapitalfluss übernommen.

Im staatlich präferierten Wirtschaftszentrum rechnet man an der Grenze zu Österreich, Slowenien und unweit von Kroatien in den nächsten 5-10 Jahren mit Investitionen in Höhe von 1 Milliarde Euro und mit der Schaffung von 25.000 Arbeitsplätzen, betonte Hende auch als Parlamentsabgeordneter von Szombathely auf einer Pressekonferenz in Zalaegerszeg.

"Die Regierung ernannte diese Region nach Kecskemét zum zweiten Kernbereich des Fahrzeugbaus, der sich zum elektronischen Zentrum entwickeln könnte."

Bereits jetzt seien rund zwanzigtausend Arbeitnehmer der Region in der Fahrzeugindustrie und in der Mechatronic tätig. Die Schaffung neuer Arbeitsplätze müsse aber auch mit einer speziellen Berufs- und Hochschulausbildung einhergehen.

Die Präferenz der Region durch die Regierung soll auch mit einem Aufschwung im Mietwohnungsbau, im öffentlichen Verkehr und im Straßenbau einhergehen. So wird bei der Beteiligung am neuen EU-Fördermittelprogramm der Jahre 2014 bis 2020 die Entwicklung von Infrastruktur einen besonderen Schwerpunkt bilden. Mit der Modernisierung der Hauptverkehrsstraßen 76 und 86 wurde bereits begonnen, nun sollen die Pläne zum Bau von Autobahnen, sowie zur Verbesserung des Bahnverkehrs vorangetrieben werden.

Der Bürgermeister von Szombathely, Miklós Molnár, betonte, dass sich die Region mit ihren rund 500.000 Einwohnern nicht als Konkurrenz, sondern als sinnvolle Ergänzung zur - Dank Audiblühenden Autoindustrie von Györ sieht und dabei möglichst rasch das Niveau jener Region zwischen Tata und Wien erreichen möchte.

# Für Ausländer in Ungarn! AUFENTHALTSGENEHMIGUNGEN FÜR GANZ UNGARN!

Nationalität egal! Sie sparen bis zu 60% Steuern! Sie können ein Handy sowie ein ungarisches KFZ kaufen! Sie können kostenlos Bus/Bahn fahren (als Rentner)! UND VIELES MEHR!

#### **ACHTUNG! JETZT NEU:**

Auch für Nicht-Eigentümer von Immobilien möglich (Mieter)!
Alles kein Problem! Wir übernehmen die kpl. Abwicklung
für Sie! Schnell und zuverlässig. Wir beraten Sie gerne!
Fa. E.I.H., Hévíz, Jókai u. 14, Tel./Fax: 06
(83) 340-883, Mobil: 06 (30) 901-9366



Tausende Ungarn und Touristen aus vielen anderen Ländern feierten Silvester wie gewohnt im ausgebuchten Regionalzentrum Zalakaros mit seinem Viersterne-Heilbad und den 13 Hotels und verbrachten dort schöne Tage. Der gepflegte Kurort mit dem ganz besonderen Heilwasser ist inzwischen fünf Jahrzehnte lang gesund gewachsen und zu einem der größten Kur- und Erlebnisbäder Ungarns geworden. Eine Ausstellung im Heilbad zeigt die stetigen Investitionen und enormen Anstrengungen für hochwertige Angebote bei Kur, Wellness und Unterhaltung, Infrastruktur und Naturerlebnissen.

Im Herbst 2012 präsentierte "Karos" seine Angebote auf einer der größten Regionalmessen Bayerns, der "FFB-Schau" in Olching bei München. Puchheim im Landkreis Fürstenfeldbruck ist ja seit Jahrzehnten Partnerstadt von Zalakaros. Auch mit Budapest, Asperhofen in Österreich und Olesno in Polen ist die Kurstadt "verschwistert". Vom 20. bis 24. Februar 2013 ist Zalakaros dann wieder auf der bekannten Reise- und Freizeitmesse "f.re.e" in München vertreten.

Gerade auch im Winter ist die Kurstadt am Kis-Balaton ein attraktives Reiseziel mit besonderen Angeboten und Programmen, neben den vielfältigen Badeerlebnissen und Heilbehandlungen kann man die schöne Natur und die Gastronomie genießen. Täglich veranstalten zum Beispiel die Hotels Venus und Aphrodite vormittags Planwagenausflüge einschließlich Tierstreicheln sowie nachmittags Farmbesichtigungen und außerdem montags und mittwochs "Zumba"-Fitness. Bei entsprechender Witterung kann man am See beim Hotel "Villa Natura" eislaufen. "Segway Zalakaros" bietet laufend Touren mit den berühmten einachsigen elektrischen Personentransportern durch den Ort und in die Berge an. Freitags steigt die "Retro-Disco" im Pub Perez mit nationalen und internationalen Hits, samstags eine "Wassertour am Bach". Das Heilbad bietet täglich eine besondere "Aquafitness", die berühmte monatliche Nacht-Badeparty mit Livemusik besonderer Gruppen und kulinarischen Überraschungsschmankerl steigt wieder am 15. Februar und 15. März.

Um Ostern, das in diesem Jahr sehr früh ist, zieht es die Gäste aus nah und fern dann zum Frühlingsurlaub nach Zalakaros. Am 31. März, dem Ostersonntag, wird im Park beim Gartenkino ein großer Familientag mit Streichelzoo und Ostereiersuchen veranstaltet.

Eberhard Basler

### Schwimmhalle gut genutzt

Selbstverwaltung von Keszthely sichert jedem Schüler kostenlosen Unterricht

Die Selbstverwaltung von Keszthely sichert unter großen Anstrengungen jedem Schüler der Stadt kostenlosen Unterricht in der Schwimmhalle "Csik Ferenc" in der Fodor utca 43. Die gesamten Kosten dafür deckt die Selbstverwaltung aus dem eigenen Budget ab.

Während der Schulzeit dringt an den Vormittagsstunden Tag für Tag fröhlicher Lärm aus dem Gebäude, dann gehört die Schwimmhalle den Kindern und Jugendlichen. Jeweils 80 Schüler können gleichzeitig am Unterricht teilnehmen. An den Wochentagen steht die Halle von 6-8 Uhr, sowie von 16-20 Uhr, an den Wochenenden den ganzen Tag von 8-19 Uhr auch anderen Badegästen zur Verfügung. Eintritt kostet zwischen 900 und 1100 Forint.

Die Sauna ist werktags von 6-8 Uhr und 16-20 Uhr, am Wochenende von 8-19 Uhr geöffnet. Ihre Nutzung kostet 400 Forint, Einwohner von Keszthely zahlen nur 300 Forint. Im Januar und Februar sind an den Werktagen meist sehr viele Besucher in der Schwimmhalle, vielen Freizeitsportlern ist es dann im Freien zu kalt.

### Keszthely schloss erfolgreiches Jahr

Neujahrsempfang im Balaton Theater

Auf dem Neujahrsempfang im Balaton Theater von Keszthely dankte der Bürgermeister der Stadt, Ferenc Ruzsics, allen Mitarbeitern und Einwohnern für ihre aufopferungsvolle Arbeit im Interesse der Stadt, für ein besseres und schöneres Keszthely. Er dankte auch den Mitarbeitern, die im Zuge der Kreisreform das Bürgermeisteramt verlassen mussten. Er vertraue darauf, dass trotz aller Probleme die Umstrukturierungen notwendig und richtig waren und der Stadt weitere

Vorteile bringen werden. Die Einwohner der Stadt und die Stadtführung können auf ein erfolgreiches Jahr zurückblicken, in dem viele Träume und Wünsche mit Hilfe von Fördermitteln verwirklicht werden konnten. Besonders stolz kann die Stadt auf ihr neues Zentrum sein, das nun allen Gästen ein einladendes Bild bietet. "Im neuen Jahr werden weitere Projekte zur Verschönerung der Stadt mit ebensolchem Elan begonnen wie bisher", betonte der Bürgermeister.



Schweizer Qualitäts-Sofortbelastungs-Implantate! In einer Woche versorgen wir Sie ohne Knochenaufbau mit festen Zähnen! Steigern Sie Ihre Lebensqualität und Ihr Selbstvertrauen, vertrauen Sie einem bewährten Schweizer Versorgungskonzept!

\*Der Preis bezieht sich auf die Versorgung eines Kiefers

### **R** Flavius Dental

Dr. med. dent. Adam Szöke

Studium, Approbation, Promotion an der Johannes Gutenberg Universität Mainz (D)

Informationen & Terminvereinbarung unter:

Tel. 0036 (83) 540-217 - Fax: 0036 (83) 540-218 - E-Mail: zahnialfa@live.de

Praxis: 8380 Héviz, Héviz Plaza (Flavius Geschäftshaus)

### Anzeigenannahmestellen am Westbalaton!

Inserieren Sie in der **Balaton Zeitung** – Ungarns meistgelesene deutschsprachige Zeitung! Folgende Anzeigenberater nehmen Ihr Inserat sowie private Kleinanzeigen entgegen:

Reisebüro Zalathermal Ingrid Poldauf – 8380 Hévíz, Rákóczi u. 8 (in der Fußgängerzone), Telefon: 06 (83) 342-865

eMail: info@zalatourheviz.hu

Balaton Zeitung – Ungarns deutschsprachige Monatszeitung

### Inkubatorhaus in Keszthely

Mikro-, Klein- und Mittelunternehmen sollen gefördert werden

Mit einem Investvolumen von 424 Millionen Forint - etwa 1.485 Millionen Euro - entsteht im Gewerbepark Csapás út von Keszthely ein unternehmerischer Inkubator. Die Projektfirma, Innovációs Inkubátorház GmbH, beteiligte sich zur Abdeckung der Kosten an einer Ausschreibung und erwarb EU-Fördermittel in Höhe von 200 Millionen Forint - etwa 700 Tausend Euro, womit 47 Prozent der Kosten gedeckt sind. Die weiteren Gelder stellt die Selbstverwaltung der Stadt aus eigenen Mitteln zur Verfügung. Die Stadt beteiligt sich an dem Projekt als Besitzer des Gewerbeparks, die VÜZ Nonprofit GmbH als Eigentümer der Baugrundstücke.

Mit dem Inkubatorhaus sollen vor allem Mikro-, Klein- und Mittelunternehmen, sowie Jungunternehmen gefördert werden, sagten der Bürgermeister von Keszthely, Ferenc Ruzsics und der Vorsitzende der Abgeordnetenversammlung des Komitates Zala, Jenö Manninger, auf einer Pressekonferenz Ende des Jahres in Keszthely. "Auf rund zweitausend Quadratmeter Fläche finden im unternehmerischen Inkubator Büros, Konferenzräume und Produktionshallen ihren Platz."

Mit günstigen Mietpreisen, kostenlosem Internet, Management- und Marketingberatung, sowie zahlreichen Bürodienstleistungen soll die Wettbewerbsfähigkeit hier ansässiger, innovativer Firmen gefördert werden.

Ersten Reaktionen zufolge ist das Interesse für den Inkubator groß. Die Stadt rechnet aufgrund der langen Traditionen und der Keszthelver Georgikon-Agrarsektion der Universität Pannon auch mit der Niederlassung von Firmen aus der Landwirtschaft. Das Inkubatorhaus bietet 16 Unternehmen ein ideales Umfeld für ihre Tätigkeiten, es soll bereits Ende des Jahres voll funktionsfähig sein.

### Hévíz unter den Top 10

Die beliebtesten Urlaubsorte sind Hajdúszoboszló, Eger und Budapest

Von Weihnachten bis Neuiahr verbrachten neben den zahlreichen ausländischen Touristen viele Ungarn das Jahresende in einem der vielen Kurbäder des Landes. Am beliebtesten war auch im Jahr 2012, so das Internetportal szallas.hu, das traditionelle Kurbad Hajdúszoboszló. Die weit über die Landesgrenzen hinaus bekannte Kurstadt Hévíz ist ebenfalls stets unter den Top 10 auf der Beliebtheitsskala der inländischen Touristen zu finden. Auch die Sommerhauptstadt Ungarns, Siófok am Balaton, schaffte es ohne eigenes Thermalwasser, aber mit vielen Unterkünften und Programmen auf den zehnten Platz. Die Inlandstouristen kamen meist bei Freunden und

Verwandten unter oder bevorzugten kleinere Gasthäuser und Pensionen. während ausländische Touristen in Dreiund Vier-Sternehotels logierten. Neben Kur und Wellness suchten die Gäste vor allem aktiven Tourismus und Programmangebote. Die Dauer ihres Aufenthaltes hatte sich um 25 Prozent verlängert, was vor allem der günstigen Lage der Feiertage und einer Preissenkung von 18-20 Prozent im Vergleich zum Jahr davor zu verdanken ist.

Die beliebtesten Urlaubsorte waren in dieser Reihenfolge: Hajdúszoboszló, Eger, Budapest, Gyula, Hévíz, Zalakaros, Sopron, Sárvár, Miskolctapolca mit seinem Höhlenbad und Siófok.

### Neue touristische Attraktionen

Wasserspiele und Eiskunstbahn für Keszthely

Die Selbstverwaltung der Stadt Keszthely kann bereits Anfang des Jahres mit den über eine Ausschreibung erworbenen 347,4 Millionen Forint die zweite Bauphase der Rehabilitierung der Uferzone beginnen. Neben den Erhaltungs- und Befestigungsarbeiten entstehen hier auch zahlreiche touristische Attraktionen. Zunächst wird die Uferpromenade nach dem Hafen des Segelclubs zwischen Ufer



Haus in Balatonbereny zu verkaufen, erbaut 1989, zweistöckiges Haus (144 m² Wohnfläche), 5 Zimmer, 2 Bäder, 2 Wohnzimmer, 1 Küche, Gas-Zentralheizung, Grundstücksgröße: 1384 m², Garage und Garten. In ruhiger und gepflegter Umgebung, Preis:..... ....24 Mill. Ft

Telefon: 0036 (85) 377-155

und Radweg bis zu den Hotels "Balaton" und "Hullám" weitergebaut, dann wird der zum Strandbad führende Weg an der Pavillonreihe erneuert. An der Erzsébet királyné Promenade entsteht eine touristische Einrichtung mit Raststätte für Biker, Info-Büro und Sanitäreinrichtungen.

Der Platz hinter den alt ehrwürdigen Hotels steht nach seinem Umbau mit Kunsteisbahn, Skater-Park und anderen Elementen Aktivurlaubern zur Verfügung. Für Kinder verschiedener Altersgruppen entsteht ein interaktiver Lehr- und Spielplatz mit Wasserelementen. Nach Bedarf können hier auch Veranstaltungszelt und Bühne aufgebaut werden. Nicht zuletzt werden weitere Parkplätze geschaffen.

Von den Bau- und Instandhaltungsarbeiten sind mehr als zwanzigtausend Quadratmeter Fläche betroffen. Ein Großteil davon sind Park- und Grünflächen, wo altes Gestrüpp entfernt werden muss und neue Rasenflächen angelegt werden.

Für die Ausführungsarbeiten wird voraussichtlich im Februar der öffentliche Beschaffungsprozess durchgeführt, so dass im Frühjahr die tatsächlichen Arbeiten beginnen können.

### Tanz ins neue Jahr

Hotels im Thermaltal gut gebucht

Zum Jahreswechsel waren die großen Hotels der Kurstädte im Zalatal – Hévíz, Zalakaros, Kehidakustány -, aber auch in anderen Wellnessorten Ungarns fast vollständig ausgebucht. Die Gäste kamen vor allem aus dem Inland, aus Russland und dem deutschen Sprachraum.

Die Kurhotels hatten ihr Jahresendprogramm mit Wellnessangeboten, Kulturprogrammen und Silvesterball vor allem auf Gäste ab 45 Jahren aus-

Im Hotel Karos Spa mit seinen 300 Zimmern hieß das Motto "Rock & Roll mit Dolly Roll": nach entspannenden Wellness-Anwendungen ging es bei gutem Essen und Tanz rockig ins neue Jahr, Das Art Hotel von Zalakaros lud zum Galaessen und anschließenden Tanz ins neue Jahr ein. Stargast war die Sängerin Szandi. In Hévíz wartete das Aqua Hotel mit einem All Inclusive Silvester auf, bei dem Stargäste die Silvestergesellschaft unterhielten. Das Drei-Sterne-Hotel Helios bot neben dem Gala-Büffet ein buntes Kulturprogramm und gab den Gästen einen Wunsch mit ins neue Jahr: "Ein bisschen mehr Friede und weniger Streit, ein bisschen mehr Güte und weniger Neid, ein bisschen mehr Liebe und weniger Hass, ein bisschen mehr Wahrheit - das wäre was."

In allen Orten und Kurstädten des Landes gab es Sekt, Linsensuppe und Feuerwerk um Mitternacht, Außerdem ist es in Ungarn üblich, um Mitternacht die Hymne zu singen und einen Moment zu verweilen. Bei einer Tombola wurde gleich im neuen Jahr das Glück herausgefordert. Ein zünftiges Frühstück und entspannende Wellnessbehandlungen am Neujahrstag vertrieben die Müdigkeit nach der durchtanzten Nacht.

### Ausbesserung von Straßenschäden

Staatliche Hilfsmittel für drei Gemeinden in Zala

Drei Gemeinden im Komitat Zala bekommen zur Behebung der enormen Schäden nach den schweren Gewittern im Sommer Vis Major Hilfe vom Staat. teilte der Regierungsinspektor des Komitates, Csaba Rigó, auf einer Pressekonferenz in Zalaegerszeg mit. Die Hilfsmittel belaufen sich auf insgesamt 6,5 Millionen Forint (rund 22.000 Euro). Sie wurden auf Antrag und nach der Bewertung durch das Innenministerium zugesprochen.

Die Gemeinde Gutorfölde erhält 2,2 Millionen Forint zur Ausbesserung der durch Auswaschung entstandenen Straßenschäden während einiger schwerer Regenfälle im Sommer. Gosztola wird die zugesprochenen Gelder in Höhe

von 1.7 Millionen Forint ebenfalls für die Ausbesserung von Straßen und Wassergewerken verwenden. Zalaszentgrót beantragte für zwei beschädigte öffentliche Gebäude Hilfsmittel: für die Reparatur des beschädigten Daches am Gebäude des Kindergartens und für die Behebung der Schäden am Feuerwehrhaus. Das Ministerium stellte 2.6 Millionen Forint für die Arbeiten am Kindergarten zur Verfügung, der Rest wird aus der Versicherungssumme abgedeckt. Die Feuerwehr muss ihre Schäden ausschließlich mit Geldern von der Versicherung beheben.

Die staatlichen Hilfsmittel decken jeweils 70 Prozent der tatsächlichen Kosten ab die verbleibenden Summen müssen anderweitig aufgetrieben werden.

### Übernahme des Schuldenstandes

Weitere Fördermittel für die City von Keszthely

Zur Verwirklichung der zweiten Bauphase des City-Projektes in Keszthely erwarb die Stadt EU-Fördermittel in Höhe von 106 Millionen Forint zur Bereitstellung des Eigenanteils für die Beantragung weiterer Mittel.

Außerdem sprach das Innenministerium Keszthelv aus dem Fond für unverschuldet in Finanzierungsprobleme geratene Selbstverwaltungen 160 Millionen Forint für die sichere Finanzierung der öffentlichen Aufgaben zu. Aus diesem Fond wurden bereits 28 Milliarden Forint an zehn Städte mit Bezirksrang und 32 Milliarden Forint an zweiundzwanzig andere Gemeinden verteilt. Im ersten Ouartal dieses Jahres sollen die konkreten Bedingungen zur Übernahme des Schuldenstandes von hoch verschuldeten Selbstverwaltungen durch den Staat bekannt gegeben und die ersten Verhandlungen dazu eingeleitet werden.

Sonne, und sonst nichts! Info Tel. 0049 (0) 7231- 416000 info@archi-oeko.de www.archi-oeko.de

#### **BALATON-DENT**

Zahnarztpraxis in Keszthely Dr. med. dent. Róbert Horváth Berufserfahrung seit 30 Jahren!

Gut ausgestattete Zahnarztpraxis und zahntechnisches

Labor an einem Ort, was die Garantie für die schnelle, präzise Anfertigung von Zahnersatz ist. Das hoch qualifizierte, erfahrene Team bietet eine breite Skala an



zahnmedizinischen Leistungen, dazu gehören auch Implantate und Zahnersatz mit Zirkonkronen.

Sprechstunden: Mo., Mi., von 13-19 Uhr. Di., Do., Fr. von 8-14 Uhr nach telefonischer Anmeldung

Park Str. I, 8360 Keszthely, Tel./Fax: 0036 (83) 3II-776 – http://balaton-dent.fw.hu



Die Sopron Bank sorgt dafür, Ihre Ersparnisse sowohl **kurzfristig** als auch **langfristig** günstig zu verzinsen.

Euro-Bindung für 2 Monate

4,00% (effektiver Jahreszinssatz 4,06%)

Euro-Bindung für 2 Jahre (bis zum Ende der Laufzeit)

2,50% (effektiver Jahreszinssatz 2,53%)

Der EUR Regelzinssatz für die Laufzeit von 2 Monaten beträgt zurzeit: 0,75%, (effektiver Jahreszinssatz 0,76%)

Filiale BALATONFÜRED, Arácsi Str. 16., Tel.: +36 87/581 120 Filiale KESZTHELY, Rákóczi Str. 3., Tel.: +36 83/515 090 Filiale VESZPRÉM, Szabadság Platz 8., Tel.: +36 88/620 400









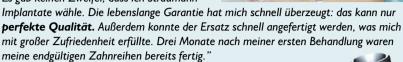
#### Sie möchten Premium Qualität zum Einführungspreis?

#### Lebenslange Garantie auf Zahnimplantate? Ja, das gibt es!



"Ich bin Maximalist, auf allen Gebieten des Lebens bin ich nur mit dem Besten zufrieden. Wegen Karies mussten mir mehrere Zähne entfernt werden. Mein Arzt informierte

mich über verschiedene Ersatzmöglichkeiten. Es gab keinen Zweifel, dass ich Straumann



#### Wählen Sie Straumann Implantate bei Globe Dental!

- 1. Weltweit anerkannte Marke mit hohem Prestige
- 2. Lebenslange Garantie
- 3. Schnelle Ergebnisse (innerhalb von wenigen Monaten endgültiger Zahnersatz)
- 4. Ein Gefühl, als würde man die eigenen Zähne zurück bekommen
- 5. Beste Widerstandsfähigkeit (Titan und Zirkonium)

Bei Vorlage dieser Anzeige erhalten Sie die Straumann Implantate in Premium Qualität zum Einführungspreis, wenn Sie bis 31. März 2013 die Behandlung beginnen!

#### Nehmen Sie Kontakt mit uns auf!

Senden Sie uns per Post, Fax oder E-Mail Ihr vorhandenes Preisangebot und wir unterbieten garantiert! GRATISFAHRT jede Woche aus: Wien, Linz, Salzburg, Rosenheim, München, Innsbruck und Sterzing. Abfahrt: am Sonntag — Rückfahrt: am Samstag



Info-Tel.: 0036 (20) 9954-540

Fax: 0036 (88) 574-866 - E-Mail: info@globedental.eu - **www.globedental.de** 



# Pflege- und Rehabilitationszentrum Balaton

### SeniorenCare betreibt hochwertige Pflegeheime in Ungarn für deutschsprachige Senioren.

SeniorenCare ist eine Tochtergesellschaft von Armonea Belgien (www.armonea.be).

Armonea ist der größte Betreiber von privaten Pflegeheimen in Belgien mit 30 Jahren Erfahrung:

52 Pflegeheim • 5200 Bewohner • 3300 Mitarbeiter

#### DREISE IM DEI EGEHEIM BALATON

PREISE IN PPEEGEIIEIN BALAION								
Pflegestufen	Tagessätze	Monatspreise						
0, I	€ 50,-	€ 1500,-						
II	€ 60,-	€ 1800,-						
III	€ 70,-	€ 2100,-						

#### WIR BIETEN:

- Leistbare Langzeit-, Kurzzeit- und Urlaubspflege
- Übergangspflege für Überbrückung der Wartezeit auf einen Pflegeoder Rehabilitationsplatz im Heimatort
- Einen eigenen Deutsch sprechenden Hausarzt
- Hoch qualifiziertes Deutsch sprechendes Personal
- Viele Extraleistungen: Urlaub mit Alzheimerpatienten, Senioren-Animation, geriatrische Rehabilitation, Seniorenhotel für Angehörige und vieles mehr









Ungarn I 8624 Balatonszárszó I József Attila u. 25. I Telefon: 0036/84-563-028 (HU) I 0043(0)676-735-1103 (AT) E-Mail: info@seniorencare.com I www.seniorencare.com